



6th
LUXOR
AFRICAN
FILM
FESTIVAL

الدورة مهداة
إلى اسم كل من

THIS EDITION IS
DEDICATED
TO THE NAMES OF

EGYPTIAN
SUPER
STAR

MAHMOUD
ABDELAZIZ

2016- 1946

الفنان
المصري
الكبير

محمود
عبد العزيز

٢٠١٦- ١٩٤٦



GREAT
TUNISIAN
FILM DIRECTOR

KELTHOUM
BORNAZ

2016-1945

المخرجة
التونسية
الكبيرة

كلثوم
برناز

٢٠١٦- ١٩٤٥



GREAT
IVORIAN
FILMMAKER

TAHIA
KARIOUKA

1919-1999

الفنانة
المصرية
الكبيرة

تحية
كاريوكا

١٩٩٩- ١٩١٩

حلمي النمنم

وزير الثقافة

MINISTER OF CULTURE
HELMY AL NAMNAM



تأتي الدورة السادسة لهذا المهرجان، في ظل منعطف جديد، إيجابي ومهم، تشهده مصر، حيث صار الاهتمام بالسينما -عموماً- من أولويات الحكومة المصرية، ارتفعت الميزانية المخصصة لصندوق دعم السينما، من ٢٠ مليون جنية إلى ٥٠ مليون جنية سنوياً، ويجري العمل بجدية لتأسيس السينماتيك، وتأسيس شركة قابضة للإنتاج السينمائي، مما يُبشر بازدهار حقيقي لصناعة السينما، وفضلاً عن ذلك، فإن الإنتاج السينمائي المصري، شهد خلال العام المنصرم ارتفاعاً في أعداد الأفلام التي تم إنتاجها، وتميزاً في المستوى الفني.

تأتي هذه الدورة -كذلك- في ظل اهتمام الدولة المصرية بتنشيط وتعميق العلاقات المصرية -الأفريقية، ودعا الرئيس عبد الفتاح السيسي في نهاية مؤتمر أسوان للشباب، إلى إعداد أسوان لتكون عاصمة للإقتصاد والثقافة الإفريقية.

وأخيراً، تتوافق هذه الدورة من المهرجان، مع الاحتفال بالأقصر عاصمة للثقافة العربية، طوال هذا العام، كانت الأقصر دائماً نقطة التقاء بين الحضارتين المصرية القديمة (الفرعونية) والحضارة العربية - الإسلامية، واختيار الأقصر عاصمة للثقافة العربية، يؤكد على هذا البُعد.

The sixth edition of Luxor African Film Festival comes within the shadow of a new positive and significant turn that Egypt is witnessing of paying a special attention to cinema and being one of the priorities of the Egyptian government as the budget of the cinema fund has increased from 20 million EGP to 50 million EGP annually, while tireless efforts are made to found Cimatheque and founding a company for cinema production that promises a rich cinema production in addition to the increase of the number of produced films last year and of a good quality.

This edition comes among a special attention from the Egyptian government to activate and strengthening the African-Egyptian relations, while President Abdel-Fattah Al-Sisi called for preparing Aswan to be the capital of economy and the African culture at the end of the Aswan Youth Conference.

Finally, celebrating this edition of Luxor African Film Festival synchronizes with celebrating the city of Luxor as the capital of the Arab culture this year. The city of Luxor has always been the point of intersection between two cultures; the Ancient Egyptian and the Arab-Islamic civilization, today choosing Luxor as the capital of Arab Culture assures that aspect.



يحيى راشد

وزير السياحة

MINISTER OF TOURISM

YEHIA RASHED

السيدات و السادة

إنه لمن دواعي سروري ان اشارك فى هذا الاصدار المتميز والخاص بمهرجان السينما الإفريقية و الذى يقام فى الاقصر (مدينة الحضارة و الخلود) خلال الفترة من ١٦ الى ٢٢ مارس ٢٠١٧ للعام السادس على التوالي بعد النجاح الذى حققه فى دورته الخامسة فى العام الماضى .

ويسعدني ان أرحب بكم (وخاصة اصدقائنا المشاركين من الدول الإفريقية)فى مصر . وأؤكد على أن إقامة مثل هذا المهرجان المهم يعكس حرص مصر (القلب النابض للقارة الإفريقية) على توطيد العلاقة مع كافة الدول الإفريقية وإيمانها بضرورة قيامها بدورها الفاعل تجاه تلك الدول واهتمامها بالمساهمة فى تحقيق التنمية لهذه الدولة وهو ما يعكسه التعاون القادم مع عديد من دول القارة فى مختلف المجالات و خاصة المجال السياحي من خلال تبادل الخبرات السياحية بما يعزز المنتج السياحي لهذه الدول.

ويؤكد هذا المهرجان على حقيقة أن المقصد المصري يتميز بتنوع منتجاته السياحي و الذى يشمل فى إطار إثراء هذا التنوع منتج سياحة المهرجانات و خاصة المهرجانات الفنية و السينمائية و التي تستطيع جذب شريحة كبيرة من السائحين .

و ختاماً أود أن أرحب بكم مرة أخرى فى مصر متمنيا لكم إقامة طيبة , وأدعوكم للاستمتاع بكافة المقومات السياحية المتميزة بها كما أوعدكم بتجربة سياحية لا تنسى فى هذا المقصد السياحي الفريد .

Ladies and Gentlemen ,

It gives me a great pleasure to participate in this remarkable edition of Luxor African film festival (LAFF) which is been held during the period of March ,2017 22-16 in Luxor , the city of civilization and immortality , following the success of it fifth edition last year.

I am also pleased to welcome you all in Egypt , especially our participating friends from the African countries . I would like to assure you that organizing such important festival in Egypt reflects its keenness on strengthening its relation with all African countries. It's also supports the mutual cooperation in different fields , especially in the field of tourism .

LAFF also confirms the fact that Egypt , as a touristic destination , is characterized by the diversity of touristic activities including touristic festivities that can attract many touristic from all over the world .

Once again, I welcome you in Egypt , wishing you a pleasant stay and inviting you to enjoy all the touristic activities . I promise you an unforgettable touristic experience in this unique destination.

محمد بدر

محافظ الأقصر

GOVERNOR OF LUXOR
MOHAMED BADR



السادة ضيوف مهرجان الأقصر للكرام:

إن تشريفكم اليوم بالحضور على أرض بقعة عزيزة من أرض الوطن للمشاركة في فعاليات مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية للمرة السادسة يحمل في طياته العديد من الدلالات، أولها أن مصر ستظل كسابق عهدها منارة للحضارة وشعاع للفنون .. تتطلع مدينة الأقصر إلى هذا اللقاء الدافئ الذي يجمع بين الأخوة والمحبين .. وعلى أرضها يتسابقون ويتناقشون ويتحاورون ويتعارفون .. فنتعانق أفكارهم وقلوبهم قبل أيديهم فأجمل ما في هذا العرس السينمائي هو اللقاء في حد ذاته - فنحن الأفارقة - في حاجة الآن - أكثر من أي وقت مضى أن نلتقي ببعضنا البعض.. نتطلع إلى قارتنا الإفريقية بدلاً من التطلع إلى أرض أخرى .. نستلهم الحكمة والمعرفة من تراثنا ومعتقداتنا لتبادل المعلومات ونتقاسم المقدرات ..

نتكاتف جميعاً وكلنا أمل أن تعود السياحة في الأقصر إلى سابق عهدها باعتبارها وبحق قاطرة التنمية كي نتطلق نحو تحقيق أهدافها الاقتصادية ومسؤوليتها المجتمعية في ضوء ما ننشده من تنمية مستدامة .

إن تواجدكم اليوم في الأقصر - مهد الحضارة ودرة المدن الاثرية على مستوى العالم - لأبلغ رسالة على روح الإخوة والمحبة بيننا ، وأن مصر كما عهدتموها ترحب بزمائريها وضيوفها الكرام. أعلم أنكم تتولون مهام ثقال تجاه أوطانكم فأنتم القوة الناعمة ولكم مريديكم، متمنياً أن تنقلوا ما لمستموه وشاهدتموه عبر قنواتكم الاعلامية .. عبر أثير إذاعاتكم ... عبر أرائكم ومقالتكم.

لقد أن الوان أن تعود مصر بقوة لأفريقيا كما كانت ، وأن القوة الناعمة من خلال الفن والسينما الراقية والثقافة تستطيع أن تلعب دوراً حيويًا في استعادة مصر لدورها ولهويتها الإفريقية .

Dear Guests of Luxor African Film Festival:

Your presence in such a dear place on the land of Egypt to participate in the Luxor African Film Festival holds many implications, first is that Egypt will stay like it has always been a lighthouse of civilization and a beam for arts. The city of Luxor is awaiting this warm event that gathers the brothers and the beloved and on its land they compete, they talk and know each other, so their ideas and hearts meet.

The beautiful thing in this cinematic wedding is the gathering itself, we - the Africans - mostly need to see each other more than any time before, we need to be looking forward for our African continent instead of searching for any other land. We gain the inspiration, wisdom and knowledge from our heritage and beliefs exchanging information and sharing our capabilities.

We join hands and full of hope for the return of tourism to the city of Luxor like previous times, as it is considered locomotive for development, consequently to fulfil our financial goals and social responsibilities in the light of our aims in the sustainable development.

Your presence today in Luxor - the cradle of civilization - is a chance to send a message about the mutual love spirit and that Egypt as always is welcoming its guests and visitors.

I appreciate your huge responsibilities towards your countries as you're considered the soft power through the art of cinema and culture that can play a vital role in for Egypt to recover her role and its African identity.



خالد يوسف رئيس شرف الدورة السادسة

KHALED YOUSSEF
THE HONOURARY PRESIDENT
OF THE SIXTH EDITION

يأتي إلينا مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية في دورته السادسة وقد أصبح عنوانا من أهم العناوين السينمائية الإفريقية يهل علينا وقد بلغ أشده - برغم أعوامه القليلة- وأصبح فتيا قادرا علي إحداث التفاعل اللازم بين ثقافات القارة السمراء بتعدد منابعها وتنوع مصادرها وثراء أشكالها وغني محتواها ، تطير نسائمه عبر نوافذ قد فتحتها- بإيمان القائمين عليه - لتطل منها التعبير الانساني عن تلك الثقافات العريقة القادرة علي إحداث الجدل الفكري والثقافي والفني وتفعيل التأثير والتأثير بينها وبين بعضها ومحتفظة في ذات الوقت علي كل خصوصية لتلك الثقافات المتنوعة التي تصب في النهاية في نهر واحد هو نهر الإنسان الذي يريد ويسعي للارتقاء بحسه والتهديب لوجدانه .

برغم كل الصعوبات حاول القائمون على المهرجان ومساندوهم أن تخرج هذه الدورة بالشكل الذي يعبر عن يقينهم بالدور الواجب علي السينما المصرية العريقة تجاه شعوب إفريقية ننتمي إليها ونشعر أن قضاياهم هي نفس قضايانا .

أشعر بالفخر أنني موجود وسط هذا الجموع من السينمائيين الأفارقة وأتمني للجميع الاستمتاع بأجواء هذه الدورة وعلي رأسها متعة الفرجة .

In Spite of its brief history and few editions, Luxor African Film Festival (LAFF) comes in its sixth edition this year as a one of the major events of African cinema that became capable of creating the necessary interaction between cultures of the African continent with its diversity of resources and its rich forms and content, carried by a breeze that flies through widely opened windows – sincerely by its management – overlooking the human expression of such a great culture manifesting the cultural and artistic controversy within itself while holding together its unity that pours eventually in one river, the human river in an attempt in enhancing its sense and conscience.

The management of the LAFF along with its supporters faced huge challenges in this edition in this shape that expresses their faith and responsibility of the Egyptian cinema towards the African people that we belong to, making their issues ours as well.

I'm honoured to be among such a great gathering of African filmmakers and I wish for all to enjoy this edition of the LAFF,

محمد صارم الحق الفاصي الفهري

مدير المركز السينمائي المغربي

HEAD OF THE MOROCCAN CINEMA
CENTRE

MOHAMED SAREM AL-HAQ
AL-FASSI AL-FAHRI



سعداء جدا بالتكريم الذي ستحتضن به السينما المغربية في دورة هذه السنة من واحد من أكبر مواعيد الفن السابع الإفريقي وهو مهرجان الأقصر، تكريم يتزامن مع حدثين هامين؛ أولهما عودة المغرب إلى موقعه الطبيعي في الاتحاد الإفريقي في ٣١ يناير ٢٠١٧، عودة تؤكد مدى تعلق المغرب بعمقه الإفريقي والمجهودات التي تبذلها المملكة المغربية من أجل تطوير وتنمية القارة الإفريقية على جميع الأصعدة. وثانيهما النجاح الكبير والصدى الطيب الذي خلفه أسبوع السينما المغربية بالقاهرة في بداية شهر فبراير ٢٠١٧، مكرسا حرص البلدين الشقيقين على تعزيز علاقاتهما الثقافية والفنية عموما وفي مجال الفن السابع على وجه الخصوص.

إن اهتمام المغرب بروابطه الثقافية مع أشقائه الأفارقة يعود إلى منتصف القرن الماضي، فمع استقلال البلدان الإفريقية اتجهت المملكة إلى توقيع اتفاقيات مع عدد من هذه البلدان، كان أولها قد شمل الجانب الثقافي في عموميته، والذي أبرمه مع الشقيقة مصر بتاريخ ٢٣ يونيو ١٩٥٩.

ثم تعاقبت الاتفاقيات التي تخصصت في الإنتاج المشترك والتبادل السينمائي مع عدد من الدول الإفريقية من أجل إعطاء دفعة للتعاون السينمائي على المستوى القاري، ووعيا منا بأهمية التعاون جنوب جنوب، فتعاقبت الاتفاقيات مع كل من مالي (١٩٨٩) والسنغال (١٩٩٢) ودول اتحاد المغرب العربي (١٩٩٤) ومصر (١٩٩٩) والكويت ديفوار (٢٠١١) والنيجر (٢٠١٣) وأخيرا البنين (٢٠١٤)، ومن المتوقع أن يتم التوقيع على اتفاقيات مماثلة مع بلدان إفريقية أخرى في قادم السنوات القليلة المقبلة.

إن تكريم الفن السابع المغربي بمهرجان الأقصر نابو من الاهتمام الذي توليه كل المهرجانات السينمائية المنظمة بجمهورية مصر العربية للسينما المغربية سواء باختيار أفلام للمشاركة في المسابقة الرسمية أو اختيار سينمائيين لعضوية لجان التحكيم أو تكريم وجوه سينمائية مغربية. نتمنى كامل التوفيق والنجاح والاستمرارية لهذا المهرجان الذي بات موعدا راسخا في أجندة المهرجانات القارية الكبرى وواحد من أفضل الفضاءات التي تعرض إبداعات السينمائيين الأفارقة.

We're very happy for honouring the Moroccan cinema in this edition in one of the major events of the African seventh arts, it's the Luxor African Film Festival, this honouring synchronises with two major events; first is Morocco's return to its normal position in the African Union in 31 January, 2017, this return assures Morocco's attachment with its African depth and the efforts established by the Moroccan Kingdom that aims at developing the African continent on all aspects, second is the successful event of the Moroccan Cinema week that took place in Cairo in the beginning of February 2017, showing the two countries attention of strengthening their cultural and artistic relations between them and especially in cinema.

Morocco's consideration to its cultural ties among its African countries dates back to the mid of the past century, with the independence of the African countries, Morocco headed to signing agreements with a number of these African countries, first of it was to include the cultural side in general one of these agreements were carried out with Egypt in June 1959.

Other agreements followed that included the mutual production in the field of cinema with a number of African countries to boost the cinema cooperation in the continent due to the believe of the importance of the cooperation, agreements followed with Mali (1989), Senegal (1992), and countries of the Arab Maghreb Union (1994), Egypt (1999), Côte d'Ivoire (2011), Niger (2013), Benin (2014) and it's expected to have more of the same agreements in the upcoming years.

Honouring the Moroccan cinema originates from the consideration of the Film Festivals in Egypt for the Moroccan cinema by choosing Moroccan films to participate in these film festivals in the official competition or even choosing Moroccan figures to participate in the juries or even honouring some of the iconic figures of the Moroccan cinema.

We hope the festival will continue to be a big success, the festival that became now a notable name and an appointment on the agenda of the big continent festivals and one of the best spaces presenting the creativity of the African cinema.



السيناريسـت سيد فؤاد رئيس المهرجان

SCRIPTWRITER
SAYED FOUAD
LAFF PRESIDENT

جرت العادة والثقافة السائدة في قارتنا الأم وعالمنا العربي ان ينسب الفعل والحدث إلى شخص وليس إلى الفريق .

وفي الدورة السادسة من مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية ، ذلك الحدث الأفريقي الذي كبر وهو في سن صغيرة بعزم صنّاعه وفريقه وبايمان صنّاع السينما الأفريقية بأهميته ودوره وصدقه وحبه وانتمائه لإفريقيا السينما والخيال والمسؤولية والحلم.

بعد سبع سنوات كلمتي هي الدعوة إلى إعادة تدشين لروح الفريق والعزيمة لدى شباب وأجيال هذا المهرجان .
شكرا لكل من ساهم في دعم واقامة وتطوير المهرجان.

شكرا خاص لإسم الراحل أحد اصدقاء العمر ورفاق الكفاح السينمائي وأحد جنود مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية... لاسم ماجد حبشي.

لن ننساك يا ماجد .. هذا شعور الجميع في مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية.

وفي النهاية مرحبا بجميع اصدقائي وأحبائي سينمائيي القارة الأم في الأقصر.. مصر.

As our tradition and culture in our African continent and in the Arab World to relate an event to a person and not to a team, in the sixth edition of the Luxor African Film Festival, the event that grew in such an early age with the help of its team and their faith in African filmmakers and its significance, honesty and love and belonging to the African cinema, the imagination, responsibility and dream.

After seven years my wish is to invite the recreation of the team spirit and its will in the younger generation in the festival.

A special greeting for everyone who participated in this festival and whoever helped in supporting and developing this event.

A special thanks to the late icon Maged Habashi one of the true friends and the sincere companion of all times.

We will never forget you Maged, this is the sentiment of all participants of the Luxor African Film Festival. In the end, I would like to welcome all friends, fans and filmmakers of the mother continent in the city of Luxor, Egypt.



MONTEUR المونتير

MAGED HABASHI ماجد حبشي

2017-1960 ٢٠١٧-١٩٦٠



FILM
DIRECTOR

ABDERRAHMANE
SISSAKO

MAURITANIA

مخرج
سينمائي

عبد الرحمن
سيساكو

موريتانيا

ولد عام ١٩٦١ في موريتانيا، ونشأ في "مالي" قبل دراسته للسينما في المعهد القومي للسينما في موسكو". عرض فيلم تخرجه "اللعبة" في قسم "أسبوع النقاد" بهرجان كان ١٩٩١. وبعد ذلك بعامين، قدم "سيساكو" فيلمه متوسط الطول "أكتوبر" الذي عرض في مهرجان "كان" وقسم "نظرة". مع فيلمي "الحياة على الأرض" الذي عرض في قسم "نصف شهر المخرجين" عام ١٩٩٨ و "في انتظار السعادة" الذي عرض في قسم "نظرة ما" عام ٢٠٠٢ ومنح جائزة "أسبوع النقاد"، أصبح "سيساكو" من أشهر المخرجين الأفارقة. عرض فيلمه التالي "باماكو" في القسم الرسمي خارج المسابقة في "كان" ٢٠٠٦. حصل فيلم الأشهر حتى الآن "تمبكتو" (٢٠١٤) على سبعة جوائز سيزار فرنسية، كما رشح لجائزة أوسكار لأحسن فيلم أجنبي ٢٠١٥.

Born 1961 in Mauritania, he grew up in Mali before studying film at VGIK (National Institute of Cinema of Moscow). His graduation film THE GAME (1989) was screened at the International Critics' Week in Cannes 1991. Two years later, Sissako directed the medium-length film OCTOBER, screened at Cannes' Un Certain Regard. It is with LIFE ON EARTH screened at Directors' Fortnight 1998 and WAITING FOR HAPPINESS screened at Un Certain Regard 2002 and awarded International Critics' Week Prize, that he truly distinguishes himself as one of the most important filmmakers of his African continent. His following long film BAMAKO was selected in Cannes, Out of Competition, in 2006. TIMBUKTU (2014) received seven French Cesar Award and was nominated for the Oscar of Best Foreign Film (2015)

ضيف شرف المهرجان
من أفريقيا

THE HONOURARY
GUEST OF THE
FEASTIVAL FROM
AFRICA



يعرض له في المهرجان فيلم "بماكو"
LAFF will screen his film "Bamako"

2006

إخراج: عبد الرحمن سيساكو DIRECTED: ABDERRAHMANE SISSAKO



TRIBUTES

المكرمون

6th
LUXOR
AFRICAN
FILM
FESTIVAL



FILM
DIRECTOR

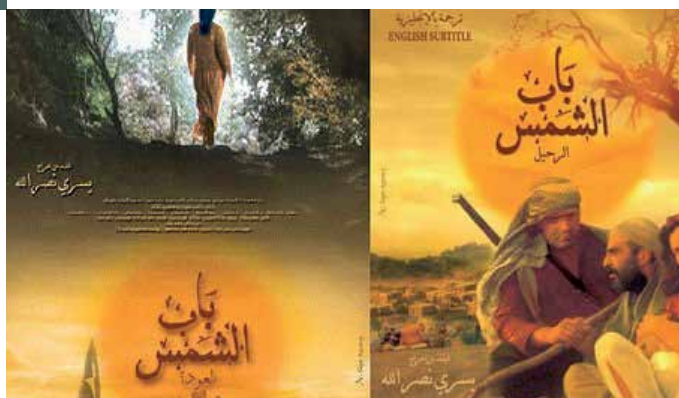
YOUSRY
NASRALLAH
EGYPT

مخرج
سينمائي

يسري
نصر الله
مصر

ولد عام ١٩٥٢ في القاهرة ودرس الاقتصاد في جامعتها، ثم الإخراج السينمائي في المعهد العالي للسينما. عمل كناقذ سينمائي في صحيفة "السفير" اللبنانية، ثم مساعد إخراج في بيروت ومع المخرج الكبير "يوسف شاهين" في فيلمي "وداعا يا بونابرت" و "حدوتة مصرية". اشترك مع "شاهين" في كتابة سيناريو "إسكندرية كمان وكمان" عام ١٩٩٠ وخاض التجربة الإخراجية الأولى في نفس العام مع "سراقات صيفية" ثم "مرسيدس" سنة ١٩٩٣. تضمن أعماله "المدينة" (١٩٩٩)، "باب الشمس" (٢٠٠٤)، "جنينة الأسماك" (٢٠٠٨) و "أحكي يا شهرزاد" (٢٠٠٩).

Born 1952 in Cairo, he studied economics at its university then filmmaking at the Higher Institute of Cinema. Nasrallah started to work as film critic for the Lebanese newspaper Al-Safir then became an assistant director in Lebanon then to the great director Youssef Chahine in GOODBYE BONAPARTE and AN EGYPTIAN STORY. For Chahine as well, he co-wrote ALEXANDRIA AGAIN AND FOREVER in 1990, the same year he made his directorial debut with and fought the first directorial experience in the same year with SUMMER THEFTS then MERCEDES in 1993. His film credits also include THE CITY (1999), THE GATE OF SUN (2004), THE AQUARIUM (2008) and SCHEHERAZADE, TELL ME A STORY (2009).



يعرض له في المهرجان فيلم "باب الشمس - الرحيل والعودة"
LAFF will screen his films " Gate of the sun leaving and return "

2004

DIRECTED : YOUSRY NASRALLAH

إخراج: يسري نصر الله



ACTRESS

ممثلة

NELLY
KARIM

نيلي
كريم

EGYPT

مصر

ولدت عام ١٩٧٤ في الإسكندرية لأب مصري وأم روسية، انتقلت إلى روسيا في سن السادسة مع عائلتها ثم عادت مصر عام ١٩٩١، حيث التحقت بدار الأوبرا المصرية كراقصة باليه. بعد ظهور على شاشة التلفزيون في فوازير رمضان ١٩٩٩، لفتت انتباه النجمة المصرية "فاتن حمامة" التي عرضت عليها دور في المسلسل التلفزيوني "وجه القمر" ٢٠٠٠. فازت "كريم" بجائزة أحسن ممثلة في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي ٢٠٠٤ عن دورها في فيلم "أنت عمري" وعلى كل من جائزة لجنة التحكيم الكبرى في جوائز شاشات آسيا والمحيط الهادئ و جائزة أحسن في مهرجان الفيلم العربي ٢٠١٢ عن دورها في فيلم "٦٧٨". وفي عام ٢٠١٦، اختيرت كعضو لجنة تحكيم قسم "آفاق" للدورة ٧٣ من مهرجان فينيسيا السينمائي.

Born 1974 in Alexandria for an Egyptian father and a Russian mother, she moved to Russia at the age of six with her family then returned Egypt in 1991, where she participated at the Cairo Opera House as a ballet dancer. After a TV appearance in Fawazeer Ramadan (Ramadan's Riddles, 1999), she got the attention of Egyptian star Faten Hamama who offered her a role in the TV series Wagh El-Kamar (FACE OF THE MOON, 2000). Karim won Best Actress Award at Cairo International Film Festival (CIFF) 2004 for her role in Enta Omry (MY SOUL-MATE) and both Jury Grand Prize at Asia Pacific Screen Awards and Best Actress at Arab Film Festival 2012 for her role in the acclaimed film 678. In 2016, she served as jury member for Horizons Section of the 73rd edition of Venice Film Festival.



يعرض لها في المهرجان "بشترى راجل"
LAFF will screen her film "Buying a Man"

2016

إخراج: محمد علي DIRECTED: MOHAMED ALI



ACTOR

MOHAMED
MIFTAH

MOROCCO

ممثّل

محمد
مفتاح

المغرب

ولد عام ١٩٤٧ في الحي المحمدي بالدار البيضاء، وهو نجم في السينما والمسرح والتلفزيون حيث شارك في بطولة أعمال عربية ودولية متعددة.

مر "محمد مفتاح" في طفولته بحدث مأساوي عندما قتلت والدته على يد المستعمر الفرنسي أثناء مظاهرة وهو بين ذراعيها. تربي "مفتاح" تحت رعاية زوجة أبيه حتى بدأ في نهاية الخمسينيات اكتشاف حبه للمسرح. وفي بيت شباب الحي المحمدي، لعب "مفتاح" بطولة مسرحيات متعددة كما أخرج مجموعة أخرى. وفي ذلك الوقت، كان "الطيب الصديقي" يبحث عن مواهب شابة في الحي المحمدي فانضم "محمد مفتاح" إلى فرقته ليظهر في عشرات المسرحيات من إخراج الصديقي وآخرين.

في منتصف الستينيات، كان التلفزيون المغربي في بداياته، فأصبح "مفتاح واحدا" من النجوم الأوائل في فن الدراما التلفزيونية. أما في السينما، فقد تألق مفتاح في العديد من الأفلام المهمة من إخراج كبار المخرجين المغاربة، بدءا من "نبيل لحلو" حتى "نبيل عيوش" وغيرهم. الكثير. كما شارك "مفتاح" في بطولة العديد من الأفلام الدولية (الإيطالية والفرنسية وغيرها) وكذلك في أفلام عربية مثل "الرسالة" للمخرج الكبير مصطفى العقاد. مؤخرا على شاشة التلفزيون، شارك في بطولة المسلسلات المصرية "باب الخلق" مع محمود عبد العزيز و"مأمون وشركاه" مع عادل إمام.

Born 1947 in Hay Mohammedi, Casablanca, he is a Moroccan star of film, theatre and television who performed in national and in foreign productions.

A Very young Mohamed Miftah lived a very tragic event when his mother was shot by the French while in full demonstration with his him in her arms. He then grew up under the guidance of his mother-in-law until, towards the end of the 1950s, he discovered his passion for theatre. At the youth home of Hay Mohammedi, Mitah acted and directed several plays. At that time, Tayeb Saddiki recruited talented actors in Hay Mohammedi. Mohamed Miftah joined the troupe and played in dozen plays directed by Saddiki while working with other directors.

Towards the mid1960-s, Moroccan television was starting up. Miftah became one of the first actors of drama. In cinema, Miftah starred in many important films where he was directed by almost all Moroccan filmmakers, starting with Nabyl Lahlou until Nabyl Ayouch and many more. He also, co-starred in several international films (Italian, French and others) as well as in Arab productions like Mostafa Akkad's El-Resala. Recently on television, he co-starred in Egyptian serials like BAB EL-KHALK with Mahmoud Abdel-Aziz and MAAMON & CO. with Adel Imam.



يعرض له في المهرجان فيلم "طيف نزار"
LAFF will screen his films "Nizar's Spectrum "

2002

إخراج: كمال كمال DIRECTED: KAMAL KAMAL



FILM
DIRECTOR
**SARAH
MALDOROR**
FRANCE

مخرجة
سينمائية
سارة
مالدورور
فرنسا

ولدت عام ١٩٣٨ في "جير" بفرنسا، وهي ابنة مهاجرين من جوادلوب ذوي أصول إفريقية. اسمها الحقيقي "سارة دوكدوس" واختارت اللقب الفني "مالدورور" كتحية لرواية "أناشيد مالدورور" التي كتبها "وتريامون". درست المسرح ثم السينما في موسكو كما أنشأت "ليه جريو"، وهي أول فرقة "إفريقية" في باريس.

حصلت على وسام الاستحقاق الفرنسي، وقدمت أكثر من ٣٠ فيلماً ركزت فيهم على جوانب من تاريخ إفريقيا وحاضرها من منظور إفريقي.

ضمت أفلامها لها: "موناجامبيه" (١٩٦٩)، الحاصل على جائزة أحسن مخرجة في مهرجان أيام قرطاج السينمائية. "سامبيزانجا" (١٩٧٢)، الحاصل على جائزة التانيت الذهبي في مهرجان أيام قرطاج السينمائية. "جوايانا" (١٩٩٤)، الحائز على جائزة النقاد في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي ١٩٩٦.

Born 1938 as Sarah Ducados in Gers, France, she is the daughter of immigrants from Guadeloupe with African descents. Maldoror chose her artist's name in remembrance of LES CHANTS DE MALDOROR by Lautréamont. She studied theater then cinema in Moscow and created LES GRIOTS, the first African troupe in Paris.

A recipient of the French Order of Merit, she made over 30 films with focus on important themes from both Africa's history and present, seen from an African perspective.

This filmography includes: MONAGAMBÉE (1969), winner of Best Director Award at Carthage Film Festival; SAMBIZANGA (1972), winner of Golden Tanit at Carthage Film Festival; GUYANE (1994), winner of Critics' Prize at Cairo International Film Festival (CIFF) 1996.



يعرض لها في المهرجان فيلم "مونانجامي"
LAFF will screen her film "Monangambé"

1968

DIRECTED: SARAH MOLDOROR

إخراج: سارة مولدورور



اختار مهرجان الاقصر أربعة أفلام قام ببطولتها النجم العالمي أميتاب باتشان:

الفيلم الاول بعنوان " بيكو " أو "Piku" وهو انتاج عام ٢٠١٥ ويشترك النجم العالمي اميتاب باتشان في بطولته ديبিকা بادوكون وعرفان خان وهو فيلم كوميدي من اخراج شوجيت سيركار وسيناريو جوهي شاتورفيدي والفيلم حصل علي عدد من الجوائز.

الفيلم الثاني هو فيلم "Black" الذي تم انتاجه عام ٢٠٠٥ للمخرج سانجاي ليلا بهنسالي و بطولة دريتيمان تشاترجي وشيرناز باتيل و راني موخرجي وتجاوزت جوائز تلك الفيلم الخمسون جائزة

الفيلم الثالث هو فيلم "أمار أكبر أنتوني" من افلام الأكشن كوميدي انتج في ١٩٧٧ وانتجه وأخرجه "مانموهاني ديساي" ، وقد كان هذا الفيلم متصدراً شبك التذاكر في العام ١٩٧٧ ونال العديد من الجوائز في مهرجان "فيلم فير" الهندي في نسخته الخامسة والعشرين .

الفيلم الرابع "Deewaar" هو فيلم كتبه جواد أختار وسليم خان وأخرجه ياش شوبارعام ١٩٧٥ وشارك بطولته مع النجم الكبير كل من شاشي كابور و نيتو سينج.

The Luxor African Film Festival has chosen 4 films the international star Amitabh Bachchan acted in them:

1- "Piku" written by Juhi Chaturvedi and directed by Shoojit Sircar in 2015. The film was also starred by Deepika and Irrfan Khan Padukone acted with It is a Comedy film that won several awards.

2- "Black" was produced in 2005 and was directed by Sanjay Leela Bhansali. The film was starred by Rani Mukerji and Shernaz Patel, and it won more than 50 awards.

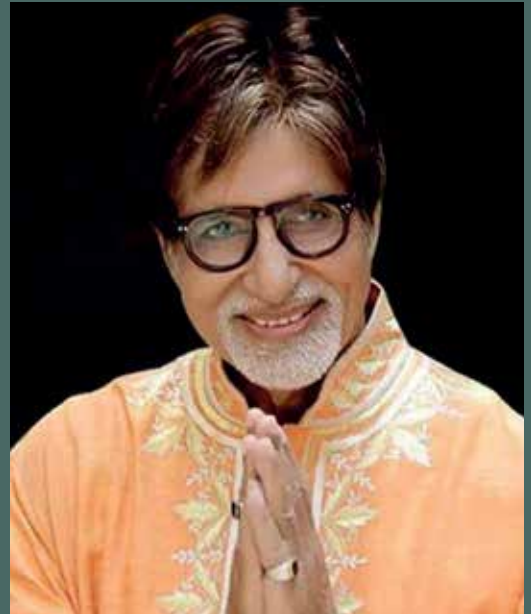
3- "Amar Akbar Anthony 1977" Indian action comedy film produced and directed by Manmohan Desai.. It was the biggest blockbuster of 1977, and won several awards at 25th Filmfare Awards .

4- "Deewaar" was written by Javad Akhtar and Salim Khan and directed by Yash Chopra in 1975. Shashi Kapoor and Neetu Singh co-starred the film with Bachchan.

ضيف شرف المهرجان أميتاب باتشان

THE HONOURARY
GUEST OF
THE FESTIVAL

AMITABH
BACHCHAN





OPENING
FILM

فيلم
الافتتاح

6th
LUXOR
AFRICAN
FILM
FESTIVAL

بمبادرة من مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية
وبدعم من وزارة الشباب والرياضة

يخافك

الموسم الثاني

عروض سينمائية
وورش فنية لكل شباب مصر

(تصوير / إخراج / تمثيل / مسرح / إنتاج سينمائي
سيناريو / سينوغرافيا / إدارة ثقافية)





HEADBANG LULLABY ضربة في الرأس

Country / البلد
MOROCCO / المغرب

Duration / المدة
111 Mins / 111 دقيقة

2016



SYNOPSIS

Casablanca, June 1986, 11, day of the world cup After yet another blunder, an embittered cop, Daoud, is sent by his dissatisfied superiors to spend a day on a bridge between two warring neighborhoods to protect the hypothetical passage of the Royal procession. On the bridge, Daoud will be transformed upon contact with the inhabitants of both villages.



Hicham Lasri

Brought to public attention by his written work and a series of short films, he turned to feature films in 2011 with *The End*, followed by *They Are the Dogs* 2013, *The Sea Is Behind* 2014, *Starve Your Dog* 2015. His films, which are critically acclaimed and regularly screened at Moroccan and international festivals, stand out through their poetry, their insolence and their extravagance.

الدار البيضاء في 11 يونيو 1986، يوم من أيام كأس العالم، داود ضابط الشرطة المهمل والساخط يرسله رؤسائه غير الراضين عنه ليقيضي يومه على الجسر الواقع بين قريتين متناحرتين، مهمته هي تأمين طريق افتراضي من الممتلكات الملكية. داود سوف يتبدل بعد أن يتواصل مع السكان في القريتين.

ملخص الفيلم

هشام العسري

لاقت الكتابات والأفلام القصيرة لهشام العسري اهتماما عاما قبل أن يتحول لإخراج الأفلام الروائية الطويلة من خلال فيلمه الأول النهاية عام ٢٠١١ و فيلم هم الكلاب ٢٠١٣ البحر من ورائكم ٢٠١٤ جوع كليك ٢٠١٥. أفلامه التي لاقت تقدير من النقاد عند عرضها في العديد من المهرجانات المغربية والعالمية، تتميز بالشعرية والجرأة الشديدة والمبالغة.

ويشارك الفيلم في مسابقة الأفلام الروائية الطويلة
The film will participate in long narrative films competition

CAST

Written
Cinematography
Music
Cast

Hicham Lasri
Charles-Hubert Morin
Wissam Hojeij
Azziz Hattab, Latefa Ahrrare,
Jirari Benaissa

Print Contact
مصدر النسخة

mehdi.hmili@gmail.com

فريق العمل

هشام العسري
شارل-أوبير موران
وسام حجي
عزيز حطاب، لطيفة أحرار،
جيراري بن عيسى

سيناريو
تصوير
موسيقى
تمثيل

City Festival

HASSAN II MOSQUE
MOROCCO

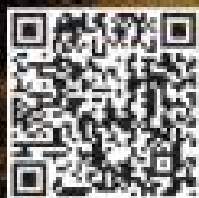
We're moments



We're timeless



We're Egypt



Flash back to the best moments of your life. You'll find them in the Nile. It's Egypt's timeless moments that you'll find there. And you'll find them in the Nile. It's Egypt's timeless moments that you'll find there. And you'll find them in the Nile. It's Egypt's timeless moments that you'll find there.

See you on a
Nile Cruise
www.egypt.travel

egypt
www.egypt.travel



LONG
NARRATIVE
COMPETITION

مسابقة
الأفلام
الطويلة

6th
LUXOR
AFRICAN
FILM
FESTIVAL



ولد عام ١٩٤٨ في قرية، وهو كاتب روائي ومخرج سينمائي. في سن الثامنة عشرة، حصل على منحة من اليونسكو لدراسة السينما في باريس. وبعد مرور عشر سنوات، أكمل "خيمير" أول أفلامه، "حكاية بلاد ملك ربي" (١٩٧٥)، وهو فيلم وثائقي عن الهجرة غير الشرعية. أفلامه الروائية الطويلة "الهائمون" (١٩٨٤)، و"طوق الحمامة المفقود" (١٩٩١) و"باب عزيز" (٢٠٠٥) هي الأجزاء الثلاثة من "ثلاثية الصحراء" التي حصلت على إشادة نقدية وجوائز عالمية.

LONG NARRATIVE COMPETITION

Film
Director

مخرج
سينمائي

Moussa
Touré

موسي
تورية

Senegal

السنغال

بدأ عمله في السينما كفني ومساعد إخراج ثم قدم أول أفلامه القصيرة عام ١٩٨٧ وتبعه عام ١٩٩١ بفيلمه الروائي الطويل "توبابي" الذي حصل على جوائز دولية عديدة. في عام ١٩٩٧، أخرج فيلم "القطار" بطولة "ماكينا ديوب" الذي حقق نجاحاً تجارياً كبيراً في إفريقيا. أنجز "تورية" أكثر من عشرة أفلام في العشر سنوات الماضية، ما بين القصير والروائي والتسجيلي. في عام ٢٠١١، اختير رئيساً للجنة تحكيم المسابقة "القارب" في قسم "نظرة ما" بمهرجان "كان" السينمائي ٢٠١٢.

After starting as an electrician and assistant director, he shot his first short film in 1987 and followed it up in 1991 with his first long narrative film TOUBAB-BI that received several international awards. In 1997, Touré directed TGV with Makéna Diop that became a box office success across Africa. By the turn of the century, Touré had shot over ten projects spanning shorts, documentaries and narratives. In 2011, he was Jury President for the Documentary Competition at FESPACO. His film LA PIROGUE was screened at Un Certain Regard section of Cannes Festival 2012.

Born 1948 in Korba, he is a writer and a filmmaker. At the age of eighteen, he was awarded a UNESCO fellowship to study cinema in Paris. Ten years later, Khemir completed his first film THE HISTORY OF GOD'S COUNTRY (1975), a documentary on illegal migration. His following narratives WANDERERS OF THE DESERT (1984), THE DOVE'S LOST NECKLACE (1991) and BAB'AZIZ (2005) are the three parts of his acclaimed and award-winning DESERT TRILOGY.

Film
Director

مخرج
سينمائي

Nacer
Khemir

ناصر
خيمير

Tunisia

تونس





Film Producer
Gabriel "Gaby" Khoury
Egypt

منتج سينمائي
جابريل "جابي" خوري
مصر

بعد دراسته للهندسة وإدارة الأعمال في الجامعة الأميركية في بيروت وجامعة سري لانجيترا وممارسته للعمل في هذه المجالات، دخل خوري عالم الإنتاج السينمائي عام ١٩٩٠ كمدير ومنتج لشركة أفلام مصر العالمية (يوسف شاهين وشركاه) حيث أنجز العديد من الأفلام الروائية والوثائقية الالعة ليوسف شاهين والعديد من المخرجين الآخرين مثل يسري نصر الله وخالد الحجر وعاطف حتاتة. نتيجة لتنوع خبرته التي أثرت إمكاناته الفنية والتقنية، جابي لديه خليط من المهارات السينمائية والفنية وتنظيم المشاريع.

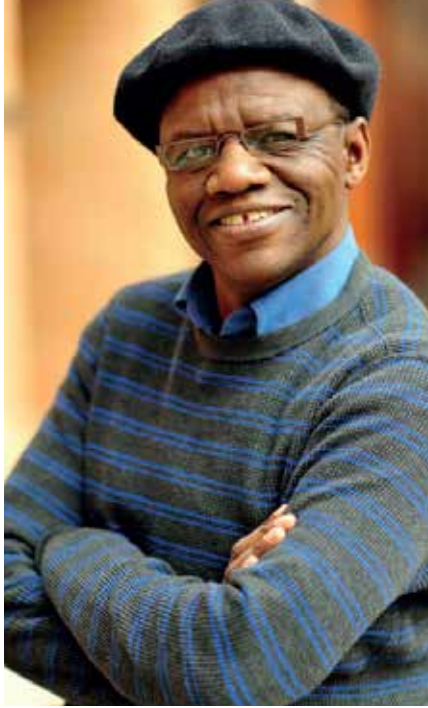
He has a strong educational background in Engineering and Business, with degrees earned from the American University in Beirut and University of Surrey, England. After several years working in his specialization, Khoury entered the world of film production in 1990. As Managing Director and producer in Mistr International Films, (Youssef Chahine & Co), he has many critically acclaimed feature films and documentaries under his belt, for Youssef Chahine and many other directors like Yousry Nasrallah, Khaled El Hagar and Atef Hetata. Gabriel's diverse experience has enriched his technical and artistic scope, resulting in a dynamic mix of entrepreneurial, cinematic and artistic talents

ولدت عام ١٩٦١ في ثيو بمقاطعة ياتينجا، حيث عملت كمدرسة ثم ممثلة في أفلام إدريسا ودراوجو "يام دايو" (١٩٨٧)، "يايا" (١٩٨٩) و"تيلاي" (١٩٩٠). أيضا شاركت "أسيتا ودراوجو" في أفلام أخرى مثل "الوعد" إخراج الأخوين داردين وفيلم "المكان الوسط" إخراج الفرنسية البوركينية "سارة بويان".

Born 1961 in Thiou of Yatenga Province, she works as a teacher while performing in films by Idrissa Ouédraogo including YAM DAABO (1987), YAABA (1989) and TILAI (1990). Assita Ouédraogo also co-starred in THE PROMISE by the Dardenne Brothers and in THE PLACE IN BETWEEN by the Franco-Burkinabe Sarah Bouyain.

Actress
Assita Ouédraogo
Burkina Faso

ممثلة
أسيتا أدراوجو
بوركينا فاسو



Film Director
Ntshaveni Wa Luruli
South Africa

مخرج سينمائي
نتاشفيني الورولي
جنوب إفريقيا

ولد عام ١٩٥٥ في جوهانسبرج، وحصل على ماجستير كتابة السيناريو والإخراج من جامعة كولومبيا تحت إشراف ميلوش فورمان. بعد فوزه بجائزة الكتابة المقدمة من أفلام باراماونت عام ١٩٨٩، عمل كمساعد للإخراج مع سبايك لي في فيلمي "مالكولم إكس" و"حمى الغابة". فاز فيلمه "الكاميرا الخشبية" (٢٠٠٣) على جائزة الدب البلوري لأفضل فيلم شبابي في مهرجان برلين. هو أيضا محاضر في قسم الصحافة والسينما، والتلفزيون في جامعة جوهانسبرج. تسابق فيلمه الأحدث "الإلواني" في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٣.

Born 1955 in Johannesburg, he received a master of Fine Arts in Screenwriting and Directing at Columbia University under the tutorship of Milos Forman. After winning the Paramount Picture Writing Award in 1989, Luruli worked as assistant director to Spike Lee on features including MALCOLM X and JUNGLE FEVER. His 2003 film THE WOODEN CAMERA won the Crystal Bear for Best Youth Film at the Berlinale. He is also a lecturer at the Department of Journalism, Film, and Television at Johannesburg University. His latest film ELELWANI was competing at LAFF 2013

Country / البلد
GHANA / غانا

Duration / المدة
90 MIN / ٩٠ دقيقة

2016



LONG
NARRATIVE
COMPETITION

SYNOPSIS

After a dubious affair with a neighbor's spouse, Essuman becomes pregnant. After a difficult delivery, Nuku is born then further diagnosed with cerebral palsy. Essuman is determined to find healing for her son, leading her to going from hospital to hospital, dubious medicine men and pastors who all take advantage of her.



Priscilla Anany

Born in Ghana, she migrated to the United States in 2003. Anany got a Bachelor's degree in Fine Arts then Masters in Communications at New York University as she worked as an independent filmmaker. Before CHILDREN OF THE MOUNTAIN, she realized the shorts OLD SONGS (2010), THE NIGHTMARE HOUR (2011) and HOSPITALS (2013)

بعد علاقة غير شرعية مع زوج جارتها، تحمل "إثومان" سفاحا. وبعد ولادة متعسرة، يولد طفلها "نوك" مصابا بمرض دماغي لكنها لا تياأس من البحث عن دواء لابنها لدى الأطباء ورجال الدين.

ملخص الفيلم

بريسيلا عناني

ولدت في غانا، وهاجرت إلى الولايات المتحدة عام ٢٠٠٣. حصلت على بكالوريوس الفنون ثم ماجستير الاتصالات في جامعة نيويورك وعملت كمخرجة مستقلة. قبل "أبناء الجبل"، أخرجت "عناني" الأفلام القصيرة "الأغاني القديمة" (٢٠١٠)، "ساعة الكابوس" (٢٠١١) و "المستشفيات" (٢٠١٣).

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Eli Wallace-Johansson
Priscilla Anany
Elizabeth Lee
Rukiyat Masud, Adjetey Anang, Agbeko
Mortty

Print Contact
مصدر النسخة

pjananny@gmail.com

فريق العمل

إيلي والاس جوهانسون
بريسيلا عناني
إليزابيث لي
رقيات مسعود، أدجيتي أنانج، أجبيكو مورتي

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

مهرجان...المدينة

BLAKKGOLD GHANA TOUR
GHANA

ENKOPA
إنكوباCountry / البلد
ETHIOPIA / إثيوبياDuration / المدة
106 MIN / ١٠٦ دقيقة

2016



SYNOPSIS

Enkopa is an Ethiopian young woman who wants to travel to Canada by illegally passing the borders with Sudan. However, she falls victim of a group of men involved in human trafficking.



Abraham Demissie

Born 1987, he is an Ethiopian film director and cinematographer recognized for shooting many Ethiopian films, TV shows and advertisements. Demissie was nominated for Best Cinematographer at the Ethiopian International Film Festival.

"إنكوبا" هي شابة إثيوبية تريد السفر إلى كندا عن طريق عبور الحدود مع السودان بطريقة غير مشروعة. وعلى الطريق، تقع "إنكوبا" ضحية لمجموعة من المجرمين الذين احترقوا الاتجار بالبشر.

ملخص الفيلم

أبراهام ديميسي

ولد عام ١٩٨٧، وهو مخرج ومصور سينمائي إثيوبي أنجز العديد من الأفلام الإثيوبية والبرامج التلفزيونية والإعلانات. رشح "ديميسي" أيضا لجائزة أحسن تصوير في مهرجان إثيوبيا السينمائي الدولي.

CAST

Cinematography
Written
Cast

Abraham Demissie
Belay Getaneh, Alemtsehay Bekele
Yodit Getachew, Elias Wosenyeleh,
Surafel Teka

Print Contact
مصدر النسخة

enkopamovie@gmail.com

فريق العمل

تصوير
سيناريو
تمثيل

أبراهام ديميسي
بيلاي جيتانه، أليمتسهاي بيكلي
يوديت جيتاشوه، إلياس ويسيلييه، سورافال
تيكا

City Festival

Most Beautiful Places
ETHIOPIA



LONG
NARRATIVE
COMPETITION



THALA MY LOVE تالة مون أمور



Country / البلد
TUNISIA / تونس

Duration / المدة
83 MIN / ٨٣ دقيقة

2016

SYNOPSIS

Amid the Tunisian revolution in 2011, political activist Mohamed escapes from jail and returns to his native town Thala to look for his ex-fiancée Hourya. However, Hourya is already married to Adel who forbids her from taking part in any political activities.



Mehdi Hmili

Born in Tunis, he graduated from Paris Film School. Whilst in France, Hmili directed X-MOMENT (2009) and LI-LA (2011) about love and exile. Following his film THE NIGHT OF BADR (2012), he made his long narrative debut THALA, MY LOVE.

وسط الثورة التونسية عام ٢٠١١، يهرب الناشط السياسي "محمد" من السجن عائداً إلى مسقط رأسه "تالة" للبحث عن حبيبته "حورية". لكنها الآن متزوجة من "عادل" الذي يمنعها من المشاركة في أي نشاط سياسي.

ملخص الفيلم

مهدي هميلي

ولد في تونس، وتخرج في مدرسة باريس السينمائية. أخرج في فرنسا فيلمي "اللحظة إكس" (٢٠٠٩) و"ليه لا" (٢٠١١) عن الحب والمنفي. وبعد فيلمه "ليلة بدر" (٢٠١٢)، قدم "تالة مون أمور" عمله الروائي الطويل الأول.

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Jimmy Boutry
Mehdi Hmili
Anas Saadi
Moez ' Baatour, Najla ben Abdallah,
Fatima Ben Saïdane

Print Contact
مصدر النسخة

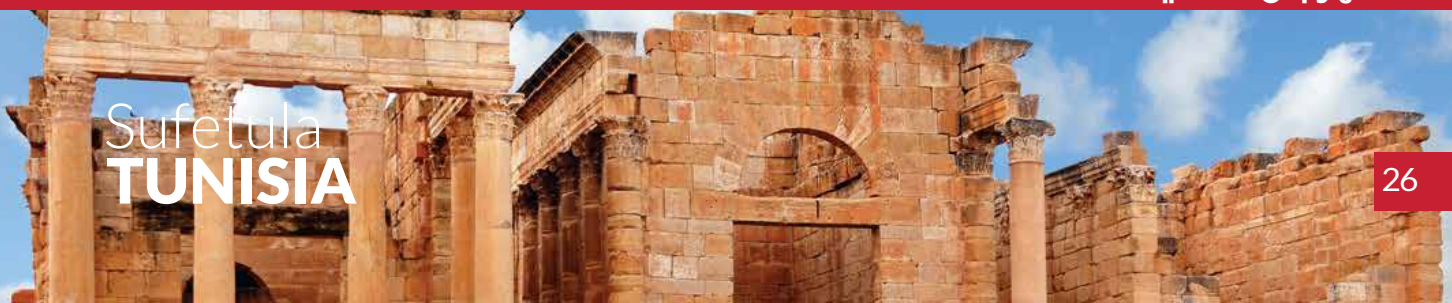
mehdi.hmili@gmail.com

فريق العمل

جيمي بوتري
مهدي هميلي
أنس السعدي
معز بعثور، نجلاء بن عبد الله، فاطمة بن
سعيدان

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

مهرجان...المدينة



HEDI
نحبك هاديCountry / البلد
TUNISIA / تونسDuration / المدة
88 MIN / ٨٨ دقيقة

2016



SYNOPSIS

Tunisian young man Hedi lives an ordered life at home with his mother and at work with his boss. One day, Hedi meets a young woman named Rim and falls in love with her. Although Rim works as a tourist guide, she has plans to travel abroad. will Hedi have the courage to escape his inner and outer prisons?



Mohamed Ben Attia

Born 1976 in Tunis where he studied at the High Institute of Commercial Studies, Ben Attia then enrolled into communications studies in France. His short film SELMA (2014) was screened at Clermont-Ferrand Festival. HEDI is his long narrative debut.

يعيش الشاب التونسي "هادي" حياة هادئة في المنزل مع والدته وفي العمل مع رئيسه. لكن ذات يوم، يلتقي بشابة تدعى "ريم" تعمل كمرشدة سياحية فيقع في حبها. تصرح ريم لهادي أن لديها خطط للسفر إلى الخارج. فهل يكون لهادي الشجاعة الكافية لتغيير حياته والانطلاق من سجنه الداخلي.

ملخص الفيلم

محمد بن عطية

ولد عام ١٩٧٦ في تونس العاصمة حيث درس في المعهد العالي للدراسات التجارية ثم التحق " بدراسات الاتصالات في فرنسا. فيلمه القصير "سلمى" (٢٠١٤) عرض في مهرجان كليرمون فيران. "نحبك هادي" هو عمله الروائي الأول.

CAST

Cinematography
Written
Edited

Cast

Print Contact
مصدر النسخةFrédéric Noirhomme
Mohamed Ben Attia
Azza Chaabouni, Ghalya Lacroix,
Hafedh Laaridhi
Majd Mastoura, Rym Ben Messaoud,
Sabah Bouzouita

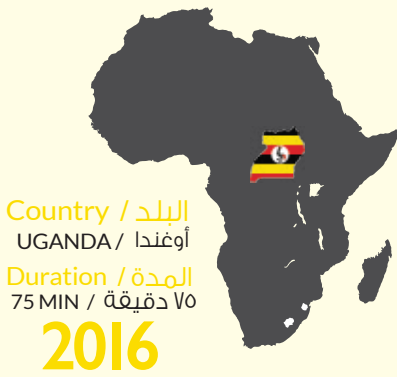
nomadis.images@gmail.com

فريق العمل

فريدريك نواروم
محمد بن عطية
عزة شعبوني، غالية لأكروا، حافظ العريضي
مجد مستورة، ريم بن مسعود، صباح
بوزويتاتصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

City Festival

ELDJEM
TUNISIA



Country / البلد
UGANDA / أوغندا
Duration / المدة
75 MIN / ٧٥ دقيقة

2016



LONG
NARRATIVE
COMPETITION

SYNOPSIS

Two anthropophobic women are struggling to write novels. Adongo lives in East Africa in the near future while Apio lives in a spatial city in the distant future. They look so alike that one must be the other's doppelganger: both are hermits, estranged from their two families and lonely.



Dilman Dila

A writer-director, his films have received international prizes including the Commonwealth Short Story Prize and the BBC Radio Playwriting Competition award. His first long narrative film THE FELISTAS FABLE (2013), got a nomination for Best Directorial Debut at the Africa Movie Academy Awards (2014) and won four major awards at the Uganda Film Festival (2014).

ملخص الفيلم

امرأتان تعانيان من الخوف من الاختلاط بالبشر في حالة كفاح من أجل إبداع رواية. تعيش "أدونغو" في شرق أفريقيا وذلك في المستقبل القريب في حين تعيش "أبيو" في مدينة فضائية وذلك في المستقبل البعيد. تبدو الأولى كنسخة طبق الأصل من الثانية كما تعانيان من الوحدة بعيدا عن الأسرة.

ديلمان ديلا

كاتب سيناريو ومخرج سينمائي حازت أفلامه على جوائز دولية منها جائزة الكومنولث للفيلم القصير وجائزة راديو بي بي سي للكتابة. رشح فيلمه الروائي الطويل أول " قصة فيليستاس " (٢٠١٣) لجائزة أحسن مخرج ضمن جوائز الأكاديمية الإفريقية (٢٠١٤) كما فاز بأربع جوائز كبرى في مهرجان أوغندا ٢٠١٤.

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Ali Musoke Goodman
Dilman Dila
Jonathan Ojok
Esteri Tebandeke, Sanyu Kiyimba,
Elizabeth Kirabo

Print Contact
مصدر النسخة

dilmandila@gmail.com

فريق العمل

على موسوكي جودمان
ديلمان ديلا
جوناثان أوچوك
إيستيري تيبانديكي، سانو كييمبا، إيزابيث
كيرابو

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

مهرجان...المدينة

Kasubi royal tombs
UGANDA

KALUSHI
كالوشيCountry / البلد
جنوب إفريقيا
SOUTH AFRICA /Duration / المدة
106 MIN / ١٠٦ دقيقة

2016



SYNOPSIS

This is the true story of the nineteen-year-old hawker Solomon Kalushi Mahlangu who came from the streets of Mamelodi, a ghetto township outside Pretoria. When he is brutally beaten by the police, Kalushi goes into exile to Angola following the 1976 Soweto uprisings to join the liberation movement. On their way home, his friend Mondy shoots two innocents in Johannesburg and so Kalushi is forced to stand trial under the common purpose doctrine.



القصة الحقيقية للبائع المتجول "سليمان كالوشي مهلانغو" البالغ من العمر تسعة عشر عاما والقادم من شوارع بلدة "ماميلودي" العشوائية القابعة خارج بريتوريا. بعد أن يتعرض "كالوشي" للضرب المبرح بواسطة رجال الشرطة، يتم نفيه إلى "أنجولا" عام ١٩٧٦ أثناء انتفاضات "سويتو" للانضمام إلى حركة تحرير جنوب إفريقيا. وأثناء العودة، يطلق صديقه "مندي" النيران على اثنين من الأبرياء في جوهانسبرج. فيضطر "كالوشي" الانصياع للمحاكمة لتسليط الضوء عليهم.

Mandlankayise Walter Dube

A screenwriter, director and cinematographer, his diverse work includes shorts, documentaries and theatre. Dube was part of important productions like THE ITALIAN JOB, ANGEL HEART and UMTUNZI WE NTABA. KALUSHI is his long narrative debut.

ملخص الفيلم

ماندلانكايسي والتر دوبي

كاتب سيناريو ومخرج ومصور سينمائي تنوعت أعماله بين القصير والوثائقي والمسرحي. عمل "دوبي" في أفلام عالمية مهمة مثل "العملية الإيطالية"، "قلب الملاك" و "إمتوزني ونتابا". "كالوشي" هو عمله الروائي الأول.

CAST

Cinematography
Written

Tommy (Maddox) Upshaw
Mandlankayise Walter Dube, Leon Otto

Edited
Cast

Craig Hayes
Thabo Rametsi, Thabo Malema, Welile Nzuza

Print Contact
مصدر النسخة

dubemandla@gmail.com

فريق العمل

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

تومي (مادوكس) أبشو
ماندلانكايسي والتر دوبي، ليون أوتو
كريج هيز
ثابو راميتسي، ثابو ماليما، ويليل نزوزا

City Festival

The Kruger National Park
SOUTH AFRICA

Country / البلد
MOROCCO / المغرب

Duration / المدة
91 MIN / ٩١ دقيقة

2016



LONG
NARRATIVE
COMPETITION

LOOKING FOR LOST POWER البحث عن السلطة المفقودة

SYNOPSIS

In one of the villas at the city of Fez, A general who lives alone, one day, a beautiful singer Elham becomes his neighbor. Her voice and beauty change his life forever...



فى إحدى فيلات مدينة "فاس"، يعيش جنرال وحيدا حتى يأتي يوم تستقر فيه المطربة "إلهام" فى الفيلا المجاورة له فينجذب إلى أغانيها وجمالها الفاتن...

ملخص الفيلم

Mohamed Ahed Bensouda

Born 1969 in Tetouan, he studied history, French literature then filmmaking. Through his company Les Films 7, Bensouda directed several award-winning films including MOUSSEM LAMCHAOUCHA (2009) and BEHIND CLOSED DOORS (2014)

محمد عهد بنسودة

ولد ١٩٦٩عام في تطوان، درس التاريخ والأدب الفرنسي ثم الإخراج السينمائي. من خلال شركته، قدم "بنسودة" العديد من أفلام وحصل بها على الكثير من الجوائز مثل "موسم المشاوشة" (٢٠٠٩)، و"خلف الأبواب المغلقة" (٢٠١٤).

CAST

Cinematography
Written
Cast

Adel Ayoub
Aziz Al-Hakem
Nouffisa Benchehida, Azelarab Kahgat,
Mohammed Bousbae

Print Contact
مصدر النسخة

bensoudafilms@gmail.com

فريق العمل

تصوير
سيناريو
تمثيل

عادل أيوب
عزيز الحاكم
نوفيسة بوشهدية، عز العرب الكفاط، محمد
بوصبي

مهرجان...المدينة

King Hassan Mosque
MOROCCO

NAKED REALITY
حقيقة عاريةCountry / البلد
الكاميرون
CAMEROON /
Duration / المدة
62 MIN / ٦٢ دقيقة
2016

SYNOPSIS

One morning, as she is leaving home, Wanita's first prayer to her ancestors started her journey to the DIMSI – the earth you can't see – where people are dying from a disease called BAD LUCK. Unbeknownst to her, Wanita has a desire to be someone else.



Jean-Pierre Bekolo

Born 1966 in Yaoundé, he garnered attention at Cannes Film Festival with his debut film QUARTIER MOZART (1992). His film ARISTOTLE'S PLOT (1996) was the first African film selected at Sundance. Bekolo's avant-garde political thriller LES SAIGNANTES (2005) was considered to be the first African sci-fi film.

ذات صباح، بينما كانت تغادر منزلها، توجهت "أنيتا" بصلاتها إلى روح أجدادها ثم بدأت رحلتها إلى "الأرض الخفية" حيث يموت الناس بسبب مرض يسمى "سوء الحظ". وبدون أن تحس، ترغب "أنيتا" تدريجياً أن تكون شخصاً آخر.

ملخص الفيلم

جون بيير بيكولو

ولد عام ١٩٦٦ في ياوندي، وأشيد بفيلمه "حي موزار" (١٩٩٢) في مهرجان "كان" السينمائي. عرض فيلمه "مؤامرة أرسطو" (١٩٩٦) في مهرجان سندانس حيث كان أول فيلم إفريقي يعرض في هذا المهرجان. كما اعتبر فيلمه "النزيف" (٢٠٠٥) أول فيلم أفريقي ينتمي لنوعية "الخيال العلمي".

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Mandla Walter Dube
Jean-Pierre Bekolo
Eustache Omondo
Weza Da Silva, Luthuli Dlamini, Akin Omotoso

Print Contact
مصدر النسخة

jeanpierrebekolo@gmail.com

فريق العمل

مانلا ولتر ديوب
جون بيير بيكولو
أوستاش أمونكو
ويزا دا سيلفا، لوثولي دلاميني، أكين أموتزو

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

City Festival

Ekom Falls
CAMEROON



LONG
NARRATIVE
COMPETITION



Country / البلد
EGYPT / مصر

Duration / المدة
130 MIN / ١٣٠ دقيقة

2016



OUR PREACHER
مولانا

SYNOPSIS

Sheikh Hatem stands out in a society influenced by fundamentalist views. From leading the prayers at a government mosque to becoming a popular TV celebrity issuing fatwas that deviate from the traditional religious rhetoric, he has amassed millions of fans.



Magdy Ahmed Aly

A screenwriter, director and producer, his long narrative debut YA DUNIA YA GHARAMI (1996) won Best Film and Best Actress at Montreal World Film Festival. His filmography also includes HERO (1997), the multi-award-winning GIRLS' SECRET (2001), FAWZEYA'S SECRET RECIPE (2008) and THE NILE BIRDS (2009).

يصعد نجم "الشيخ حاتم" في مجتمع تحاصره الاتجاهات المتطرفة وجهات النظر الأصولية. فبعد بداياته كإمام مسجد صغير، يصبح مقدم شهير للبرامج الدينية بفتاويه التي تحيد عن الخطاب الديني التقليدي فيجتمع حوله الكثيرون.

ملخص الفيلم

مجدي أحمد علي

كاتب سيناريو ومخرج ومنتج سينمائي، حصل عمله الروائي الأول "يا دنيا يا غرامي" (١٩٩٦) على جائزة أحسن فيلم وأحسن ممثلة في مهرجان مونتريال لسينما العالم. تضم قائمة أفلامه: "البطل" (١٩٩٧) والفيلم الذي حصد العديد من الجوائز "أسرار البنات" (٢٠٠١)، "خلطة فوزية" (٢٠٠٨) و"عصافير النيل" (٢٠٠٩).

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Ahmed Bishary
Magdy Ahmed Aly, Ibrahim Essa
Soufafa Nour El-Deen
Amr Saad, Dorra, Ahmed Magdy

Print Contact
مصدر النسخة

magdi-ahmed-ali@hotmail.com

فريق العمل

أحمد بشاري
مجدي أحمد علي، إبراهيم عيسى
سلافة نور الدين
عمرو سعد، درة، أحمد مجدي

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

مهرجان...المدينة

Pyramids of Giza
EGYPT

ZIN'NAARIYÂ (THE WEDDING RING)
خاتم الزفافCountry / البلد
NIGER / النيجرDuration / المدة
96 MIN / ٩٦ دقيقة

2016



SYNOPSIS

Once Tiya is back to Niger, her family are expecting her university colleague to make a formal marriage proposal. However, while waiting for her would-be fiancé, the young woman starts to hear other stories of marriage, desertion or divorce which puts worries in her mind.



Rahmatou Keïta

Born in Niger, she studied philosophy and linguistics in Paris. Keïta started her career as a journalist at European TV channels before venturing into film and TV direction in 1993. Her first long documentary AN AFRICAN ACTRESS (2005) premiered at Cannes Film Festival only to win international awards.

ملخص الفيلم

عندما تعود "تيا" إلى النيجر، تنتظر هي والعائلة زميلها في الدراسة كي يأتي ويطلب يدها. وأثناء ذلك، تستمع الفتاة لأصايد النساء من حولها عن تجاربهن السابقة في الزواج والهجر والطلاق مما يثير مخاوفها.

رحماتو كيتا

ولدت في النيجر، ودرست الفلسفة واللغات في باريس. بدأت "كيتا" حياتها المهنية كصحفية في القنوات التلفزيونية الأوروبية قبل اتجاهها للإخراج السينمائي والتلفزيوني عام ١٩٩٣. عرض فيلمها الوثائقي الطويل الأول "ممثلة إفريقية" (٢٠٠٥) في مهرجان "كان" السينمائي كما فاز بجوائز دولية.

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Philippe Radoux-Bazzini
Rahmatou Keïta
Camille Cotte
Aïchatou Lamine Fofana, Aïchatou
Moussa, Magaajyia Silberfeld

Print Contact
مصدر النسخة

adel.ittelelmadani@laposte.net

فريق العمل

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

فيليب رادو بازيني
رحماتو كيتا
كاميل كوت
عايشاتو الأمين فوفانا، عايشاتو موسى،
ماجاجيا سيبيرفيلد

City Festival

Agadez Mosque
NIGER

AL-AHLY
Points

مع كل جنيهه تشتري بيه ...
هتجمع نقط تبداها باللي نفسك فيه



الآن يمكنك الاستفادة من أكبر برنامج مكافآت لبطاقات الإئتمان فقط من
البنك الأهلي المصري

- استخدم بطاقتك الإئتمانية في كافة مشترياتك المحلية والدولية لتكسب (١ نقطة لكل جنيه مصري) تنقده ببطاقتك الكلاسيكية/ الذهبية و (١,٥) نقطة لكل جنيه مصري تنقده ببطاقتك البلاستيكية.
- يمكنك استبدال النقاط المتراكمة بسفريات حول العالم أو بقسائم نقدية يمكن استخدامها لدى أكبر شبكة من التجار المشاركين بالبرنامج.
- لاستبدال النقاط والإطلاع على شبكة التجار المشاركين أو لحجز رحلتك يمكنك زيارة موقعنا الإلكتروني www.nbe.com.eg أو الدخول مباشرة على www.alahlypoints.com أو الاتصال بالأهلي هون على ١٩٦٢٣.
- ينتهي سريان النقاط التي تم تجمعها تلقائياً بعد مرور ٢٦ شهراً من تاريخ عملية المشتريات.

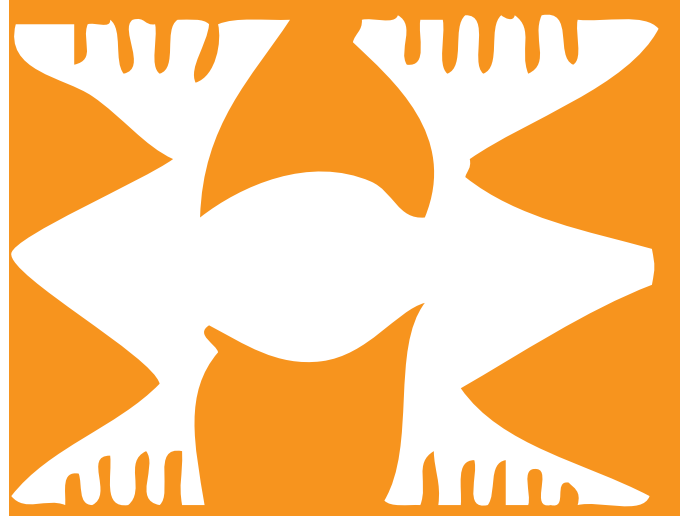
البنك الأهلي المصري
NATIONAL BANK OF EGYPT

بنك أهل مصر

19623
www.nbe.com.eg

لمزيد من المعلومات توجه إلى أقرب فرع

نطبق كافة الشروط والأحكام



LONG
DOCUMENTARY
COMPETITION

مسابقة
الأفلام الوثائقية
الطويلة

6th
LUXOR
AFRICAN
FILM
FESTIVAL

LONG DOCUMENTARIES COMPETITION



Film Director
Tsitsi Dangarembga
Zimbabwe

مخرجة سينمائية
تسيتسي دنجارمجا
زيمبابوي

ولدت عام ١٩٥٩ في موتوكو، وبدأت تعليمها في بريطانيا حيث درست الطب في جامعة كامبريدج. كتبت مسرحيات مختلفة ونشرت قصة قصيرة عنوانها "الرسالة" ثم، في عام ١٩٨٥، واصلت دراستها السينمائية في أكاديمية الفيلم ببرلين. من خلال شركة "نيبراي" التي أسستها عام ١٩٩٢، قدمت أفلام متعددة منها "نيامي نيامي والبيض الشرير" التي عرض في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٢. تعد حاليا للعديد من الأفلام الروائية الطويلة ، ومنها فيلم "إنجا إنجي" المستوحى عن قصة المتزلجة الفرنسية السابقة "سوريا بونالي".

Born 1959 in Mutoko, she began her education in England where she studied medicine at Cambridge University. She wrote various plays, published a short story called THE LETTER then, in 1985, she continued her education in cinema at Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin. Founded in 1992, her production house Nyerai Films presented several outings including her film NYAMI NYAMI AND THE EVIL EGGS that was screened at LAFF 2012. Dangarembga is currently working on several long narratives films including INGA INGE, inspired by the story of former French figure skater Suriya Bonaly.

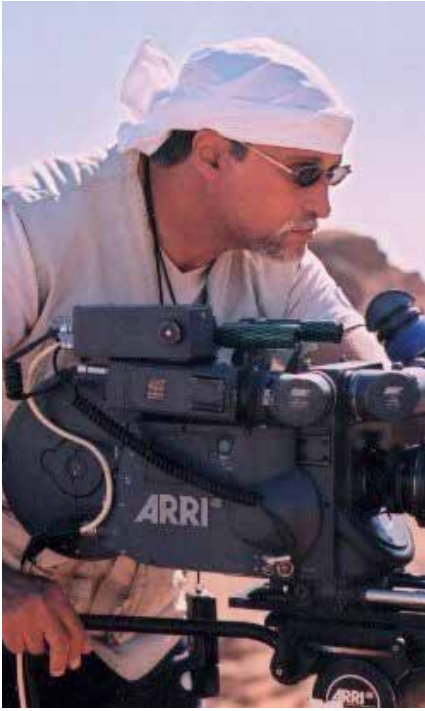
حاصل على دكتوراه في جماليات السرد السينمائي والروائي وأستاذ السينما بجامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء وأستاذ زائر بعدة جامعات مغربية وعربية ودولية. من المناصب التي شغلها: مؤسس ومدير مهرجان الرباط الدولي للسينما المؤلف، مدير الملتقى الدولي للسينما والرواية بالدار البيضاء، ومدير الملتقى الدولي للسينما وحقوق الإنسان. ورئيس نادي العمل السينمائي، رئيس المركز المغربي للتربية على الصورة. عضو لجنة تكريم بعدة مهرجانات وطنية ودولية. من مؤلفاته: الاقتباس من المحكي السينمائي الى المحكي الفيلمي، أجنحة الرغبة.

Holding a PhD in cinematic and narrative aesthetics, he is a film professor at Hassan II University in Casablanca and a visiting professor in several Moroccan, Arab and international universities. Among the positions he held: founder and director of Rabat International Film Festival for author's cinema, director of the International Forum of Cinema and Novel in Casablanca, director of the International Forum of Cinema and Human Rights. Head of the film profession club, president of the Moroccan Center for Image Education. Gueroum was jury member at several festivals on the national and international scenes. His published works include: Adaptation from Cinema, Wings of Desire.

Film Critic
Hammadi Gueroum
Morocco

ناقد سينمائي
حمادي كيروم
المغرب





Film Director and
Director of
Photography
**Dr. Mohsen
Ahmed**
Egypt

مخرج
ومدير
التصوير
**د. محسن
أحمد**
مصر

عمل بالتدريس بمعهد السينما ثم تفرغ لعمله كمدير للتصوير في مجال الإعلانات والأفلام التسجيلية والقصيرة والروائية فحصد العديد من الجوائز من المهرجانات المصرية مثل المهرجان القومي للسينما، مهرجان جمعية الفيلم، مهرجان الإسكندرية، مهرجان أسوان الأكاديمي. من أعماله السينمائية: "المطارد"، "الكيت كات"، "كابوريا"، "ناجي العلي"، "زوجة رجل مهم".... شارك كعضو لجان التحكيم في مهرجانات دولية ومحلية كما تابع تقنيات التصوير في معارضها المتخصصة حول العالم.

He worked for a certain period as a professor at the Egyptian High Film Institute until he decided to focus on his career as a director of photography of TV advertising, movies, documentaries and short films, winning numerous awards at Egyptian festivals such as the National Film Festival, Film Society Festival, Alexandria Film Festival, Aswan Academic Festival. Among his film works: THE HUNTED, KIT-KAT, KABORIA, NAJI AL-ALI, THE WIFE OF AN IMPORTANT MAN He participated as jury member at international and regional festivals while following lensing techniques at specialized exhibitions around the world.



Film Director
Film Critic
Journalist
**Mahmoud
Jemini**
Egypt

مخرج سينمائي
ناقد سينمائي
كاتب صحفي
**محمود
جمني**
تونس

Born in Algeria, 1964. He is a writer and a filmmaker living in Paris. In 1981 he directed his debut film titled "For a Better Life". He is also known for Reveries of the Solitary Actor (2016), Hizam (2016) and Pieces of Lives, Pieces of Dreams (2012).

Director
**Hamid
Benamra**
Algeria

مخرج
**حميد
بن عمرة**
الجزائر



Film Director
Film Critic
Journalist
**Mahmoud
Jemini**
Egypt

مخرج سينمائي
ناقد سينمائي
كاتب صحفي
**محمود
جمني**
تونس

ناقد سينمائي حر ومخرج وكاتب صحفي. الجميني شارك في تصوير العديد من الأفلام كمساعد مخرج مع عدد من المخرجين الفرنسيين في الفترة من عام ١٩٧١ إلى عام ١٩٧٧. أخرج ثلاثة أشرطة قصيرة للأطفال في إطار مجال التربية على الصورة وكتب كتاب (أربعون عاما من السينما التونسية) في نوفمبر ٢٠٠٦. فاز فيلمه القصير وردة بجائزة النيل الذهبية لأفضل فيلم تسجيلي قصير من مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية الرابع عام ٢٠١٤

He is a freelance film critic, filmmaker and journalist. Jemini has been assistant director of many French directors from 1971 to 1977. He directed 3 short films for children and has written the book: Quarante ans de cinéma tunisien : regards croisés in November 2006. He won the Grand Nile Prize for Best Short Documentary at the 4th Luxor African FilmFest - LAFF 2015 in Egypt, with his film WARDIA (2014).

Country / البلد
جنوب إفريقيا
SOUTH AFRICA /
المدة / المدة
90 MIN / ٩٠ دقيقة
2016



LONG
DOCUMENTARIES
COMPETITION

SYNOPSIS

Ashley Kriel was a South African freedom fighter who grew up in a working-class family and came to be recognized as the icon of the 1980s youth resistance. The documentary is an intimate portrayal of this son, brother and revolutionary.



Nadine Angel Cloete

A Cape Town based filmmaker with a degree in Film Theory and Practice from UCT, her work focuses on history and identity. In 2012, her short documentary MISEDUCATION, premiered on the New York Times Op-Doc and IDFA. ACTION KOMMANDANT is her long documentary debut.

كان "أشلي كريل" مناضلا من أجل الحرية، نشأ في جنوب أفريقيا لدى عائلة من الطبقة العاملة لكنه أصبح رمزا للمقاومة الشبابية أثناء الثمانينيات. يقدم هذا الفيلم الوثائقي صورة حميمة عن هذا الابن والشقيق الثوري.

ملخص الفيلم

نادين أنجيل كلويتي

مخرجة تعيش وتعمل في "كيب تاون" حيث درست نظرية الفيلم في جامعتها. تركز "كلويتي" في أعمالها على التاريخ والهوية. في عام ٢٠١٢، قدمت الفيلم الوثائقي القصير "تعليم سيء" الذي عرض على موقع صحيفة نيويورك تايمز ومهرجان أمستردام الدولي للفيلم الوثائقي. "قائد الحركة" هو عملها الوثائقي الطويل الأول.

CAST

Cinematography
Edited

Chris Wessels among others
Khalis Shamis

Print Contact
مصدر النسخة

cloete.nadine@gmail.com

فريق العمل

كريس ويسيلس وآخرين
خالص خميس

تصوير
مونتاج

مهرجان...المدينة

Dragon Mountains
SOUTH AFRICA

ANGER IN THE WIND غضب الرياح

Country / البلد
NIGER / النيجر

Duration / المدة
55 MIN / ٥٥ دقيقة

2016



SYNOPSIS

The director returns to her hometown Arlit at Niger where her father has been mining Uranium since 1976. Nowadays, a good part of the region is contaminated and heavy winds blows to spread radioactive substances whereas everyone seeks shelter.



تعود المخرجة إلى مسقط رأسها بلدة "أرليت" في النيجر حيث عمل والدها في استخراج اليورانيوم منذ عام ١٩٧٦. وقد أصبحت هذه المنطقة في الوقت الحاضر ملوثة لدرجة كبيرة حيث تهب رياح شديدة ناشرة مواد مشعة فيسعى الجميع للبحث عن مأوى.

Amina Weira

Born in 1988, she studied documentary filmmaking at Niamey and Saint Louis Universities. Her graduation project IT'S POSSIBLE was selected at many African-themed festivals. ANGER IN THE WIND is her long documentary debut.

ملخص الفيلم

أمينة ويرا

ولدت عام ١٩٨٨، ودرست صناعة الأفلام الوثائقية في جامعتي نيامي وسانت لويس. عرض مشروع تخرجها "كل شيء ممكن" في العديد من المهرجانات الأفريقية. "غضب الرياح" هو فيلمها الوثائقي الطويل الأول.

CAST

Cinematography
Edited

Tarek Sami
Agnès Gaudet

Print Contact
مصدر النسخة

florent@vraivrai-films.fr

فريق العمل

طارق سامي
أنياس جودية

تصوير
مونتاژ

City Festival

Baho's Last Fight
NIGER

Country / البلد
ALGERIA / الجزائر
Duration / المدة
111 MIN / 111 دقيقة
2016

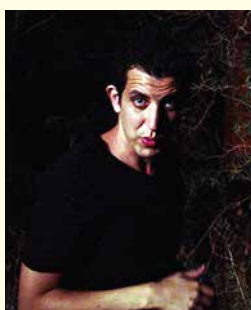


ATLAL
أطلال

LONG
DOCUMENTARIES
COMPETITION

SYNOPSIS

Starting from the Algerian Civil War in the 1990s, the director investigates using VHS footages showing ruins beaten by the wind. It is Ouled Allal, a village that was the scene of military operations during these conflicts. However, right now, silence is everywhere...



Djamel Kerkar

Born in Algiers, he worked as a programmer for its Chrysalid Film Club. After earning a degree in filmmaking from Marrakech Film School, Kerkar directed his short documentary debut ARCHIPEL (2012) that was followed by the narrative EARTH IS FULL OF GHOSTS (2014). ATLAL is his long documentary debut.

ملخص الفيلم

من الحرب الأهلية الجزائرية في التسعينيات، يتحرى المخرج مستخدماً لقطات فيديو VHS تظهر أطلال عصفتها الرياح في قرية أولاد علال التي كانت مسرحاً للعديد من العمليات العسكرية خلال هذه الصراعات. لكن حالياً يخيم الصمت التام في كل مكان ...

جمال كركر

ولد في الجزائر العاصمة حيث عمل مبرمجاً في نادي كريستاليد للسينما. بعد حصوله على بكالوريوس مدرسة السينما بمراكش، أخرج فيلمه الوثائقي القصير الأول "أرخبيل" (٢٠١٢) الذي تلاه الفيلم الروائي "الأرض مليئة بالأشباح" (٢٠١٤). "أطلال" هو فيلمه الوثائقي الطويل الأول.

CAST

Cinematography
Edited

Bilel Madi
Corentin Doucet

Print Contact
مصدر النسخة

pascale@pascalaramonda.com

فريق العمل

بلال المهدي
كورانتان دوسيه

تصوير
مونتاج

مهرجان...المدينة

Tipaza
ALGERIA

BLACK LIVES MATTER
حياة السود تهمCountry / البلد
جنوب إفريقيا
SOUTH AFRICA /
المدة / المدة
108 MIN / ١٠٨ دقيقة
2016

SYNOPSIS

The massacre of 34 striking mineworkers at Marikana mine brought many issues into sharp focus. Tensions between the community and the mining companies seem set to explode with dire consequences. The director explores how the mineral wealth, although rightfully belonging to the South African, has been sold to capitalist interests for the enrichment of a few elite at the expense of others.



Joseph Oesi

A veteran award-winning South African news journalist whose work on the African continent has appeared across the world especially in Europe and North America, he studied cinema and journalism in France and Australia. In a career spanning three decades, he has produced documentaries for major TV networks.

ملخص الفيلم

جلبت المجزرة التي حدثت لأربعة وثلاثين عاملاً كانوا قد أضربوا عن العمل في منجم ماريكانا العديد من القضايا المتصلة بها تحت المجهر. فقد تصاعدت التوترات بين المجتمع المحلي وشركات التعدين حتى أوشكت على الانفجار وحدثت عواقب وخيمة. يوضح المخرج كيف تم بيع ثروات دولة جنوب أفريقيا إلى مصالح الرأسماليين لإثراء عدد قليل من النخبة على حساب الآخرين.

جوزيف أوسي

مخرج وثائقي مخضرم حاز على جوائز متعددة من خلال عمله في أنحاء القارة الإفريقية وحول العالم خاصة في أوروبا وأمريكا. درس السينما والصحافة في فرنسا وأستراليا وامتدت حياته المهنية إلى ثلاثة عقود أنتج خلالها أفلاماً وثائقية لشبكات التلفزيون المعروفة.

CAST

Cinematography
EditedJoseph Oesi
Nicci BothmaPrint Contact
مصدر النسخة

joesi@btinternet.com

فريق العمل

جوزيف أوسي
نيكي بوتماتصوير
مونتاغ

City Festival

Hottentots Holland Mountains
SOUTH AFRICA

Country / البلد
GHANA / غانا

Duration / المدة
76 MIN / ٧٦ دقيقة

2016



SYNOPSIS

The Golden Age of Pan-Africanism was a brief period in which Africans in the continent and in diaspora participated in building a liberated territory. Ghana was the center-point where dreams of liberating the entire continent from colonial rule was crafted. Kwame Nkrumah called Africans worldwide to come home and contribute to the free and independent Ghana.



Shirikiana Aina

Born in 1955, she obtained a film BA from Howard University and an African Film Studies MA from UCLA. Among her filmography, directing the documentary BRICK BY BRICK (1982) on black neighborhoods of Washington, producing SANKOFA (1993) which was directed by her husband Haile Gerima and THE DOOR OF NO RETURN (1997), which documented her journey to Ghana, homeland of her ancestors.

ملخص الفيلم

كان العصر الذهبي لحركات التحرر الإفريقية قصيرا لكن أفارقة كثيرون كانوا يعيشون في القارة وفي المهجر اجتمعوا في ذلك الوقت على إعادة بناء أراضيهم المحررة. وكانت غانا وقتذاك نقطة مركزية تلاقت فيها أحلام تحرير القارة من الاستعمار حيث دعا كوامي نكروما كل الأفارقة في جميع أنحاء العالم إلى القارة الأم من أجل دعم غانا الحرة المستقلة.

شريكينا آينا

ولدت عام ١٩٥٥، وحصلت على بكالوريوس السينما من جامعة هوارد وماجستير دراسات الأفلام الإفريقية من جامعة كاليفورنيا. أخرجت الوثائقي "لينة فوق لينة" (١٩٨٢) عن أحياء السود في واشنطن، وأنتجت "سנקوفا" (١٩٩٣) الذي أخرجه زوجها هايلي جريما كما أخرجت فيلم "باب الا عودة" (١٩٩٧) الذي وثق رحلتها إلى غانا أرض أجدادها.

CAST

Edited

Shirikiana Aina

Print Contact
مصدر النسخة

shirikg@gmail.com

فريق العمل

شريكينا آينا

مونتاج

مهرجان...المدينة

kakum national park
GHANA

LITTLE EAGLES
النسور الصغيرةCountry / البلد
EGYPT / مصرDuration / المدة
77 MIN / ٧٧ دقيقة

2016



SYNOPSIS

Mohamed is the son of a simple worker who lives in Alexandria with dreams of moving to Cairo to become a filmmaker. In Cairo, he meets Salma and Bassam whose parents were left-wing activists during the 1970s. This drives him to compare his own life with his father to theirs.



Mohamed Rashad

Mohamed Rashad is a screenwriter, director and co-founder of Hassala Films. He studied filmmaking at workshops organized by Jesuit Cultural Centre and Simat Foundation. Rashad has directed two short films FROM AFAR and MAXIM. In 2016, he produced THE CRAFT by Ramez Youssef. He is currently developing his first long narrative WHEELCHAIR.

يعيش "محمد"، وهو ابن عامل بسيط، في الإسكندرية أملاً في الانتقال إلى القاهرة ليصبح مخرجاً سينمائياً. وهناك، يلتقي "محمد" مع كل من "سلمى" و"بسام" وهما ابني لنشيطين يساريين من سبعينات القرن الماضي. وسرعان ما يدفع هذا اللقاء "محمد" إلى أن يقارن حياته الخاصة مع والده بحياتهما.

ملخص الفيلم

محمد رشاد

كاتب سيناريو ومخرج ومؤسس مشارك لشركة أفلام الحصة. درس الإخراج السينمائي في ورش "الجزويت" و"سمات". أخرج "رشاد" الفيلم القصيرين "من بعيد" و"مكسيم". وفي عام ٢٠١٦، أنتج فيلم "الشفلة"، إخراج "رامز يوسف". يعكف حالياً على إعداد فيلمه الروائي الطويل الأول "كرسي متحرك".

CAST

Cinematography
EditedMohamed El-Hadidy
Simon El-HabrePrint Contact
مصدر النسخة

mohamed.rashad31@gmail.com

فريق العمل

محمد الحديدي
سيمون الهبرتصوير
مونتاغ

City Festival

Sharm Elsheikh
EGYPT

Country / البلد
TANZANIA / تنزانيا

Duration / المدة
78 MIN / ٧٨ دقيقة

2016



WHITE PEACOCK الطاووس الأبيض

LONG DOCUMENTARIES
COMPETITION

SYNOPSIS

African witchcraft is more focused on magic and spells that can influence the future of a person's life. Believing that albino body parts have magical powers, some sorcerers use them to make potions and cast spells that allegedly make people wealthy and prosperous.



يركز السحر الإفريقي على التعاويذ التي يمكن أن تؤثر على حياة أي شخص ومستقبله. ويعتقد أن أجزاء جسد الإنسان "الألبينو" البيضاء لها قوى سحرية، فيستخدمها بعض السحرة في حيل يقال إنها تجعل الناس أثرياء.

ملخص الفيلم

Ashraf (Ash) Mswaki

Graduated from Bahçeşehir University with a degree in Cinema and TV in 2016, he worked across Kenya on promotional videos. His short documentary THE HUSTLE (2015) was screened at Zanzibar International Film Festival (ZIFF).

أشرف (آش) مسواكي

تخرج "آش" من جامعة بهجيشهر حاصلًا على بكالوريوس السينما والتلفزيون عام ٢٠١٦ وأخرج في أنحاء كينيا عدة فيديوهات ترويجية. عرض فيلمه الوثائقي القصير "زحام" (٢٠١٥) مهرجان زنجبار السينمائي الدولي.

CAST

Cinematography

Oguzhan Cineli

Print Contact
مصدر النسخة

ashmswaki@gmail.com

فريق العمل

أوجوزان شينيلي

تصوير

مهرجان...المدينة

Tanzania Beach
TANZANIA



YOUR SON IS A MAN (WELDEK RAJEL) ولدك راجل

Country / البلد
TUNISIA / تونس

Duration / المدة
62 MIN / ٦٢ دقيقة

2016



SYNOPSIS

Thousands of Tunisians are living in France, Switzerland and several Schengen countries without proper residencies. They arrive there filled with hope and illusion in search for a job and a better life but reality is quite different than their dreams...



يعيش آلاف من التونسيين في فرنسا وسويسرا وعدة بلدان أوروبية بدون إقامات قانونية. يصلون إلى هناك وهم مفعمين بالأمال بحثاً عن عمل وحياة أفضل لكن الواقع يختلف تماماً عن ألامهم ...

Heifel Ben Youssef

A screenwriter, director and photographer, he studied Science and Technology then filmmaking in Tunisia. After writing several sitcoms for the Tunisian TVs, Ben Youssef made his directorial debut the short documentary GAHAFF in 2009.

ملخص الفيلم

هيفل بن يوسف

كاتب سيناريو ومخرج ومصور فوتوغرافي، درس العلوم والتكنولوجيا ثم الإخراج السينمائي في تونس. بعد أن كتب عدة مسلسلات كوميدية لقنوات Tunisienne، أخرج فيلمه الوثائقي القصير الأول "جحاف" عام ٢٠٠٩.

CAST

Cinematography
Edited

Khaled Ben Ali
Emir Jelassi

Print Contact
مصدر النسخة

heifel.irisprod@gmail.com

فريق العمل

خالد بن علي
إمير الجلاسي

تصوير
مونتاج

City Festival





Country / البلد
TUNISIA / تونس

Duration / المدة
94 MIN / ٩٤ دقيقة

2016



ZINEB HATES THE SNOW زينب تكره الثلج



LONG DOCUMENTARIES
COMPETITION

SYNOPSIS

The young Zaineb moves with her recently widowed mother to a new phase in their lives where they will both move to Canada where the mother will marry her first love who lives there. Zainab was told that they will finally be able to see the snow but she doesn't want anything to do with this new country or its snow. The documentary covers six years of Zaineb's life with her new family in a new homeland.



Kaouther Ben Hania

She studied cinema in Tunisia and at Fémis and Sorbonne of Paris. Ben Hania directed several shorts including WOODEN HAND (2013). Her documentary IMAMS GO TO SCHOOL premiered at IDFA 2010. Her narrative CHALLAT OF TUNIS (2013) was screened at Cannes' ACID section.

ملخص الفيلم

تبدأ الطفلة زينب مع والدتها الأرملة مرحلة جديدة بالانتقال إلى كندا لتتزوج مرة ثانية من حبها الأول الذي يعيش هناك. قيل لزينب أنها ستتمكن أخيراً من رؤية الثلج لكنها لا ترغب في أي شيء ذي علاقة بهذا البلد الجديد أنها قررت أن تكره الثلج. يغطي الفيلم ستة أعوام من حياة "زينب" وحياتها العائلية المتغيرة.

كوثر بن هنية

درست السينما في تونس وفي مدرسة السينما وجامعة السوربون في باريس. أخرجت بن هنية عدة أفلام قصيرة منها الروائي "يد اللوح" (٢٠١٣). عرض فيلمها "الأئمة يذهبون إلى المدرسة" في مهرجان أمستردام الدولي للفيلم الوثائقي ٢٠١٠. عرض فيلمها الروائي "شلات تونس" (٢٠١٣) في قسم "أسيد" بمهرجان "كان".

CAST

Cinematography
Edited

Kaouther Ben Hania
Samuel Lajus

Print Contact
مصدر النسخة

youn@autlookfilms.com

فريق العمل

كوثر بن هنية
صموئيل لاجوس

تصوير
مونتاج

مهرجان...المدينة

Great mosque of Kairouan
TUNISIA



SHORT FILM COMPETITION

مسابقة
الأفلام القصيرة

6th
LUXOR
AFRICAN
FILM
FESTIVAL



Film
Director
**Caroline
Kamya**
Uganda

مخرج
سينمائية
**كارولين
كاميا**
أوغندا

درست الهندسة المعمارية والتصميم العمراني في بارتليت و ثم حصلت على ماجستير التلفزيون الوثائقي من كلية جولدسميث. عملت "كاميا" في بي بي سي لندن عام ٢٠٠٣ قبل أن تعود إلى كمبالا لإنشاء شركتها إيفاد للإنتاج عام ٢٠٠٤. عرض فيلمها الروائي الطويل " إيماني" في مهرجان برلين ٢٠١٠ ومهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٢.

She completed degrees in Architecture and Urban Design at the Bartlett and a MA in TV Documentary at Goldsmith College. Kamya worked at BBC London in 2003 before returning to Kampala to start her company Ivad Productions in 2004. Her long narrative IMANI was screened at Berlinale 2010 and Luxor African Film Festival 2012.

ولد عام ١٩٧١ في جالمي، ودرس في الجزائر فتخرج كمهندس زراعي متخصص في تدمير الصحراء. بعد عمله كصحفي لمختلف المطبوعات الفرنسية والنيجيرية، استكمل دراسة الماجستير في عمل الأفلام الوثائقية الإبداعية في جامعة جاستون بيرجر السنغالية. حصل فيلمه الوثائقي "لأفضل وللبلبل" على جائزة جون روش من المنتدى الإفريقي للأفلام الوثائقية في نيامي (٢٠٠٨)، بالإضافة إلى العديد من الجوائز العالمية. كما فاز فيلمه الوثائقي "صرخة اليمامة" بجوائز في فيسباكو ٢٠١١ ومهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٢. يدرس "ماجوري" الآن الإخراج السينمائي في كلية الصحافة والسينما في نيامي.

Born 1971 in Galmi, he got his degree in Algeria as a Saharan Agronomy Engineer. Magori who worked as a journalist for various French and Nigerian publications went to complete a Master in creative documentaries directing at Gaston Berger University in Senegal. His documentary FOR THE BETTER AND FOR THE ONION received Jean Rouch Award at the African Documentary Film Forum in Niamey (2008) in addition to dozens of international awards. His documentary THE CRY OF THE TURTLE DOVE also won awards at FESPACO 2011 and LAFF 2012. Magori is currently teaching filmmaking at the School of Journalism and Film in Niamey.

Film
Director
**Sani
Elhadj Magori**
Niger

مخرج
سينمائي
**ساني
الحاج ماجوري**
النيجر



SHORT
NARRATIVE
COMPETITION

JURY OF





Director
Mahmoud Soliman
Egypt

مخرج
محمود سليمان
مصر

تخرج من المعهد العالي للسينما في عام ١٩٩٧. أخرج فيلمه الاول "يعيشون بيننا" عام ٢٠٠٤ وحصل به على ١٢ جائزة من عدد من المهرجانات حول العالم. في عام ٢٠١٥ حصل على جائزة أحسن أخرج عن فيلمه "أبدا لم نكن أطفالا" من مهرجان دبي السينمائي الدورة ال ١٢ كما حصل الفيلم على جائزة أحسن فيلم تسجيلي في نفس المسابقة.

Graduated from the Higher Institute of Cinema in 1997. He directed his first documentary in 2003 titled "They live among us" which won 12 awards in many film festivals around the world. In 2015 he was awarded the best director in the 12th round of Dubi Film Festival for his film "We Never Been Kids" which won also the best documentary in the same competition.

ولد عام ١٩٧٢ في نابل، وحصل على شهادته من المعهد السينمائي للسينما المغاربية وذلك بمشروع تخرج حمل عنوان "اللفز" (١٩٩٨). بعد دراسات في معهد فيميس بباريس، أخرج الفيلم التسجيلي القصير "البندول " الذي تلاه بالفيلم التسجيلي "دمى السكر بنابل" والفيلم القصير "الحصاد السحري". عرض فيلمه القصير الثاني "صباغ العيد" في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٢.

Born 1972 in Nabeul, he obtained his cinematic diploma from Maghreb Institute of Cinema with a graduation project called THE PUZZLE (1998). After studies at FEMIS in Paris, he directed the short documentary THE PENDULUM that was followed by the documentary THE SUGAR DOLLS OF NABEUL and the short narrative MAGIC HARVEST. His second short narrative MY SHOES was screened at LAFF 2012.

Film Director
Anis Lassoued
Tunisia

مخرج
سينمائي
أنيس الأسود
تونس



Film Critic
Ahmed Shawky
Egypt

ناقد
سينمائي
أحمد شوقي
مصر

ناقد ومُبرمج ومشرف سيناريو مصري. يكتب النقد بانتظام منذ عام ٢٠٠٩، وينشر مقالات أسبوعية في جريدة "القااهرة" وموقع "في الفن"، له ثلاثة كتب منشورة بعنوان "داود عبد السيد.. محاورات أحمد شوقي" و"التابو في سينما جيل الثمانينيات" و"حلمي حليم.. حكاية من بلدنا". شغل منصب المبرمج الرئيسي لمهرجان الأسماعيلية للأفلام التسجيلية والقصيرة، مبرمج الأفلام الروائية الطويلة في مهرجان الأقصر للسينما المصرية والأوروبية، ويشغل حالياً منصب المدير الفني المساعد لمهرجان القاهرة السينمائي الدولي. كذلك يشغل منصب السكرتير العام لجمعية نقاد السينما المصريين (عضو الإتحاد الدولي للنقاد فيبريسى).

Film critic, programmer and script supervisor, he writes constantly since 2009. Shawky is publishing weekly articles in AL-KAHERA newspaper and FILFAN website, He published three books: CONVERSATIONS WITH DAOUD ABDEL-SAYED, TABOO IN EGYPTIAN CINEMABY THE 1980S GENERATION and HELMY HALIM... A STORY FROM HERE. He was the chief programmer of Ismailia International Festival for Documentaries and Shorts and the feature film programmer of Luxor European and Egyptian Film Festival. Shawky is currently the assistant artistic director of Cairo International Film Festival and the secretary general of Egyptian Film Critics Association (EFCA), a FIPRESCI member.

AGORA على قارعة الرغيف

Country / البلد
TUNISIA / تونس
Duration / المدة
15 MIN / ١٥ دقيقة
2016

يختار المخرج السينمائي "خالد" أطفال إحدى المناطق الريفية المهمشة كأحد المحاور في مشروعه السينمائي. وخلال بحثه يتعرف على الطفل "معتز" وتتكون صداقة بينهما ...

Film director Khaled choose some children at marginalized rural area as the main protagonists of his new film. During his research, Khaled befriends one of them, a child named Moataz...

عبد الله يحيى

ولد عام ١٩٧٩ في قفصة ودرس التقنيات السمعية البصرية والإخراج. من أعماله: مشروع تخرجه، الفيلم القصير "وينك" (٢٠٠٣)



Abdallah Yahya

Born 1979 in Gafsa, he studied audiovisual technologies and filmmaking. Among his films: his graduation project, the short film WHERE ARE YOU (2003) and the documentary ON THIS LAND (2014).

Cinematography
Written
Edited

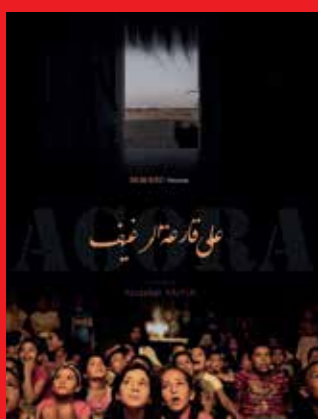
Safwan Jalloul
Abdallah Yahya
Khaled Hamam

صفوان جلول
عبد الله يحيى
خالد حمام

تصوير
سيناريو
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

abdallahyahya79@gmail.com



BEHIND THE WALL خلف الجدار

Country/البلد
MOROCCO / المغرب
Duration / المدة
18 MIN / ١٨ دقيقة
2016

تعيش "نادية" البالغة من العمر خمس سنوات في أحد أحياء "الدار البيضاء" الفقيرة والمحاطة بجدار يفصلها عن بقية المدينة. وذات يوم، تلاحظ "نادية" نشاطا غير عادي: إذ يعمل بلدية يعدون أدواتهم لطلاء هذا الجدار.

Five-year-old Nadia is living in the slums of Casablanca where she surrounded by a wall that separates her from the rest of the city. One day, Nadia notices an unusual activity: Municipality workers deploy their tools to start painting the wall.

كريمة زبير

تخرجت في قسم الصوتيات والمرئيات بجامعة الدار البيضاء عام ٢٠٠٥. حصل فيلمها الوثائقي "كاميرا / امرأة" على عدة جوائز من بينها جائزة "أوليسيس" من سينيميد ٢٠١٣.



Karima Zoubir

She graduated from the Audiovisual Department at Casablanca University in 2005. Her documentary CAMERA/WOMAN has won several awards including Ulysses Award at Cinémed 2013.

Cinematographer
Written
Edited
Cast

Gris Jordana,
Alex Moyroud
Karima Zoubir
Manon Falise
Abrar Chennani,
Khadija Allouch

غريس جوردانا،
أليكس موارو
كريمة زبير
مانو فاليس
أبرار شيناني،
خديجة علوش

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

lesfilmsdedemain@gmail.com



SHORT FILM
COMPETITION

LE BLEU BLANC
ROUGE DE MES CHEVEUX
شعري بألوان فرنسية

Country / البلد
CAMEROON / الكاميرون
Duration / المدة
21 MIN / ٢١ دقيقة
2016

تعشق الفتاة الكاميرونية "سينا" ذات السابعة عشر ربيعاً فرنسا حيث ولدت. ولذلك تتمنى الحصول على الجنسية الفرنسية لكن والدها "حميدو" يعارض ذلك بشدة.

Seyna is a seventeen-years-old girl from Cameroon who is passionate about France, the country where she was born. She aspires to acquire French nationality but her father Amidou is fiercely opposed to it.

جوزا أنجيمب

بعد حصولها على الماجستير من جامعة باريس الثامنة، اتجهت عام ٢٠١٢ إلى الإخراج السينمائي. وهي تعمل حالياً على تطوير فيلمها الروائي الطويل الأول.



Josza Anjembe

She holds a Master Degree from Paris VIII University. In 2012, Anjembe ventured into film direction. She is currently developing her long narrative film.

Cinematography
Written
Edited
Cast

Noé Bach
Josza Anjembe
Clémence Diard
Grace Seri,
Augustin Ruhabura

نواه باش
جوزا أنجيمب
كليمنس ديارد
جريس سيري،
أجوستين روهامبورا

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

nelson@yukunkun.fr

BLOODY THRONE
عرش دموي

Country/ البلد
LESOTHO / ليثوتو
Duration / المدة
22 MIN / ٢٢ دقيقة
2016

منذ فترة طويلة، عاش ملك مع اثنين من الأبناء. رحل الكبير للدراسة وتولى الحكم الأصغر بعد أن وافق والده المنية. وبعد سنوات، بدأ الشقيقان في الصراع من أجل العرش.

Long time ago, a king lived with his two sons. The elder went away to study. The younger stepped up after his father passed away. Years later, the two sons ultimately fight for the throne.

خبان موزاز خونجوان

بعد دراسات في إدارة الأعمال، التحق في جامعة كريبيتف تكنولوجي ليسوتو لدراسة التلفزيون والإنتاج السينمائي. عرض فيلمه "رصاصه" في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية.



Khabane Moses Khongoan

After business studies, he attended Television and Film Production at Creative Technology University of Lesotho. His film BULLET was screened in LAFF 2016.

Cinematographer
Written
Edited
Cast

Khabane Moses Khongoan
Khabane Moses Khongoan
Khabane Moses Khongoan
Remaketse Ntsukunyane,
Khetsi Rapita

خبان موزاز
خونجوان
خبان موزاز
خونجوان
خبان موزاز
خونجوان

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

ريماكيثس نتسوكنيان،
خيتسي رابيتا

Print Contact
مصدر النسخة

khabanebuchief@gmail.com



LA BOXEUSE الملاكمة

Country / البلد
SENEGAL / السنغال
Duration / المدة
25 MIN / ٢٥ دقيقة
2016

بعد تعرضها لحادث دراجة نارية، تعثر مصففة الشعر "أداما" على زوجين من قفازات الملاكمة الحمراء. وما أن ترتديهما، حتى تسافر في رحلة خيالية داخل أنحاء المدينة.

Right after being hit by a motorbike, seventeen-year-old hairdresser Adama finds a pair of red boxing gloves. Once she puts them on, she gets mysteriously carried away on a journey all over the city.

إيمان دجيون

درست الاقتصاد قبل احترافها الإخراج السينمائي. شاركت "دجيون" في معسكر مواهب "ديربان" عام ٢٠١٢. من أفلامها القصيرة، "اقتحام منزل" (٢٠١١).



Iman Djionne

Studied Economics before venturing into filmmaking. Djionne participated in Durban Talent Campus 2012. Her short films include HOME INVASION (2011).

Cinematography
Written
Edited
Cast

Yann Maritaud
Iman Djionne
Yann Maritaud
Aminata Sarr,
Emily Adams

يان ماريوتو
إيمان دجيون
يان ماريوتو
أميناتا سار،
إيميلي أدامز

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

iman.djionne@gmail.com

BREATH نفس

Country/البلد
EGYPT / مصر
Duration / المدة
15 MIN / ١٥ دقيقة
2016

ذات يوم، تقرر "سميرة" تغيير نمط حياتها بعد تلقيها مكالمة تليفونية...

One day, "Samira" decides to change her daily routine after receiving a phone call ...

سالي أبو باشا

تخرجت في كلية الاعلام، جامعة القاهرة، وأخرجت أفلام وثائقية منها "أنتيكا". شاركت في ورش سينمائية داخل وخارج مصر.



Sally Abobasha

Graduated from the Faculty of Information, Cairo University, she directed several documentaries including ANTIQUA. Abobasha also participated in film workshops inside and outside of Egypt.

Cinematographer
Cast

Mostafa Abd
El-Menem
Lobna Assal

مصطفى عبد المنعم
لبنى عسل

تصوير
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

sally_abobasha@yahoo.com



SHORT FILM
COMPETITION

THE BUILDERS البنائنة

Country / البلد
EGYPT / مصر
Duration / المدة
18 MIN / ١٨ دقيقة
2016

يعمل "عبد النعيم" و"إبراهيم" و"صالح" كعمال بناء في القاهرة. ذات ليلة بسبب خلاف على الإيجار، يقوم "إبراهيم" بقتل "عبد النعيم" ودفنه في الغرفة. يفر "صالح" تاركا "إبراهيم" وجريمته.

Abdel-Naim, Ibrahim and Saleh are working as construction workers in Cairo. One night, over a rent disagreement, Ibrahim kills Abdel-Naim and buries him in the room. Saleh, who knows of the secret, leaves Ibrahim alone to deal with his guilt.

ناجي إسماعيل

وُلد عام ١٩٨٣، ودرس الإخراج السينمائي في المعهد العالي للسينما. أنشأ شركة "رحالة للإنتاج والتوزيع" عام ٢٠١٢. أنتج وأخرج الفيلم الوثائقي "أم أميرة" الذي شارك في مهرجان برلين السينمائي.



Naji Ismail

Born 1983, he studied filmmaking at the Higher Institute of Cinema in Cairo. In 2012, he established Rahala for Production and Distribution through which he produced the short documentary UMM AMERA that participated at the Berlinale.

Cinematography
Written
Edited
Cast

Mahmoud Lotfy
Naji Ismail
Kamal El-Malakh
Mahmoud Gomaa,
Khaled El-Fishawy

محمود لطفي
ناجي إسماعيل
كمال الملاخ
محمود جمعة،
خالد الفيشاوي

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

najiis1983@gmail.com

THE FIRST BOX الصندوق الأول

Country/ البلد
MAURITANIA / موريتانيا
Duration/ المدة
8 MIN / ٨ دقيقة
2016

نظرة فلسفية حول امرأة شابة تحاول أن تكون حرة من العبودية الفكرية.

A philosophical look on a young woman who tries to be free from intellectual slavery.

مي مصطفى أخو

ولدت عام ١٩٨٧ في نواكشوط. تدرس حاليا في قسم الاخراج السينمائي بالمعهد العالي للسينما في القاهرة. حصل فيلمها "عشتار وإيزيس" على جائزة لجنة التحكيم من مهرجان نواكشوط ٢٠١٥ وعلى تنويه خاص من مهرجان قابس ٢٠١٦.



Mai Mustafa Ekhrou

Born 1987 in Nouakchott, she is currently studying Film Direction at the Higher Institute Cinema in Cairo. Her film ISHTAR AND ISIS received Jury Award at Nouakchott Festival 2015 and Special Mention at Gabes Festival 2016.

Cinematographer
Written
Edited
Cast

Mohamed Aly
Mai Mustafa Ekhrou
Mai Mustafa Ekhrou
Metou Ly,
Abdel-Fattah Ouled-Emah

محمد علي
مي مصطفى أخو
مي مصطفى أخو
ميثو لي، عبد الفتاح
ولد إمه

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

maimustafaekhou@gmail.com

L'ARBRE SANS FRUIT (FRUITLESS TREE) الشجرة العقيمة

Country / البلد
NIGER / النيجر
Duration / المدة
52 MIN / ٥٢ دقيقة
2016

هذه هي قصة مخرجة الفيلم عن معاناتها الشخصية داخل مجتمعها بسبب عدم قدرتها على إنجاب أطفال.

This is the director's own story about her suffering within her society because of her incapability to have children.

عائشة مكي

ولدت في زندر، وحصلت على ماجستير إخراج الأفلام الوثائقية في جامعة جاستون بيرجر عام ٢٠١٣. تشمل أفلامها القصيرة "أنا ونحافتني" (٢٠١١) و"كيف ترتبين السرير" (٢٠١٣).



Aicha Macky

Born in Zinder, she received a Master in Documentary Filmmaking at Gaston Berger University in 2013. Her short films include ME AND MY THINNESS (2011) and KNOWING HOW TO MAKE THE BED (2013).

Cinematography
Edited

Julien Bossé
Aurélien Jourdan

جوليان بوسيه
أوريليه جوردان

تصوير
مونتاغ

Print Contact
مصدر النسخة

e.houssais@pointdujour.fr

HABIBA حبيبة

Country/ البلد
BENIN / بنين
Duration / المدة
13 MIN / ١٣ دقيقة
2016

"حبيبة" هي قصة امرأة نجحت في أن تشفى من مرض قد يؤدي للوفاة فتحولها الشبهات حول أخلاقها.

HABIBA is the story of a woman who succeeded to be healed from fistula, a disease that tends to make its victims to live in seclusion.

سينا كالمين أجبوفون

ولدت في كوتونو، ودرست الصوتيات والمرئيات. شاركت في إخراج الفيلم الوثائقي القصير "أيوكا أم الأمازون" (٢٠١١) الذي تبعه فيلم وثائقي آخر هو "دجيجبادجي معبد الملح" (٢٠١٦). حضرت "سينا" ورشة "هايلي جريما" في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٦.



Sena Calmine Agbofoun

Born in Cotonou, she obtained a professional degree in audiovisual journalism. She co-directed the short documentary AYOKA, MOTHER AMAZON (2011) that was followed by another short documentary DJEGBADJI, TEMPLE OF SALT (2016). She attended Haile Gerima's workshop at LAFF 2016.

Cinematographer
Edited

Alain Nounagnon
Gael Ahoudji

الان نوناجنون
جايل أهودجي

تصوير
مونتاغ

Print Contact
مصدر النسخة

calmine2010@live.fr



SHORT FILM
COMPETITION

HONEY AND OLD CHEESE

عسل وجبن قديم

Country / البلد
MOROCCO / المغرب
Duration / المدة
26 MIN / ٢٦ دقيقة
2016

شاب مغربي يحاول العثور على شخص لرعاية ممتلكاته قبل هجرته إلى هولندا. وعندما تحين لحظة السفر، يعتريه الشك بين ذكريات الماضي والخوف من المستقبل.

A Moroccan young man is trying to find someone to take care of his belongings before immigrating to The Netherlands. When the moment has finally come, he experiences feelings of doubt with his memories of the past and his fears of the future.

ياسين الإدريسي

من تصميمات الجرافيكس إلى تصوير الأخبار، عمل "الإدريسي" في مهن مختلفة قبل أن يحترف العمل السينمائي ويمضي عامين لتمويل وإنتاج أول أفلامه الوثائقية الطويلة "في انتظار الجليد".



Yassine El-Idrissi

From graphic design to news photography, he explored different professions before becoming a storyteller in film and photo. It took El-Idrissi two years to produce his first self-financed documentary WAITING FOR THE SNOW.

Cinematography
Written
Edited
Cast

Yassine El-Idrissi
Yassine El-Idrissi
Yassine El-Idrissi
Mohamed Kabli,
Mohmed Aitlahcen

ياسين الإدريسي
ياسين الإدريسي
ياسين الإدريسي
محمد قابلي،
محمد آيتلاشين

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

yassinmedia@gmail.com

KALEIDOSCOPE

تغيرات

Country/ البلد
KENYA / كينيا
Duration / المدة
10 MIN / ١٠ دقيقة
2016

تقف "كاندي" ضحية رجل مجهول الهوية يقوم بتعذيبها. وسرعان ما يقودها اضطرابها النفسي لرد الصاع صاعين عندما تحين الفرصة.

Candy is entrapped by an abusive and an unidentified man. Soon, her psychological turmoil gives birth to an alter ego inside her who tends to copycat this cycle of abuse.

مارتن جيثنجي

ولد عام ١٩٨٧، ودرس الفنون المسرحية والتكنولوجيا السينمائية في جامعة كينيا. بدأ "جيثنجي" كممثل حتى أخرج فيلمه القصير الأول "ذكرى سعيدة" عام ٢٠١٦.



Martin Githinji

Born in 1987, he studied Theatre Arts and Film Technology at Kenyatta University. Githinji ventured into acting and comic performance. He directed the short film HAPPY ANNIVERSARY in 2016.

Cinematographer
Written
Edited

Wail Gzoly
Robert Munuku
Jangara Mitchell,
Meg Marieqsa
Raymond Ofula,
Melissa Kiplagat

Cast

Print Contact
مصدر النسخة

robertmunuku@gmail.com

تصوير
سيناريو
مونتاج

وايل غزولي
روبرت مونونكو
جنگارا ميتشيل،
ميج ماريكسا
ريموند أفولا،
جبلالات

تمثيل

SHORT FILM
COMPETITION



KINDIL AL-BAHR

قنديل البحر

Country / البلد
ALGERIA / الجزائر
Duration / المدة
40 MIN / ٤٠ دقيقة
2016

خلال جولة بالقرب من الشاطئ، تتعرض "نفيسة" لهجوم عنيف من مجموعة من الشبان أثناء سباحتها بعيدا عن العيان.

During a beach trip, Nfissa is lynched to death by a group of young men while swimming offshore. Nobody seems to witness her disappearance.

داميان أونوري

ولد عام ١٩٨٢ في كليرمون فيران ودرس نظرية الفيلم في جامعة السوربون الجديدة. مشروع تخرجه عن المخرج الصيني "جيا تشانغ كي" عرض في العديد من المهرجانات السينمائية الدولية. عرض فيلمه الوثائقي الطويل الأول "فدائي" (٢٠١٢) في مهرجان تورونتو.



Damien Ounouri

Born 1982 in Clermont-Ferrand, he studied film theory at the Sorbonne Nouvelle University. His graduation film project on Chinese filmmaker Jia Zhang-Ke (2008), was selected at several international film festivals. His long documentary debut FIDAÏ (2012) was screened at the Toronto film festival.

Cinematography | Mohamed Tayeb
Written | Adila Bendimerad,
Damien Ounouri
Edited | Matthieu Laclau
Cast | Adila Bendimerad,
Nabil Asli

Print Contact | nemrafilms@gmail.com
مصدر النسخة

تصوير | محمد طيب لاجون
سيناريو | عديلة بن ديمراد،
داميان أونوري
مونتاج | ماثيو لاكلو
تمثيل | عديلة بن ديمراد،
نبيل عسلي

LAST TAPE

الشريط الأخير

Country/ البلد
EGYPT / مصر
Duration / المدة
27 MIN / ٢٧ دقيقة
2016

وحيدا في غرفته، يستمع رجل عجوز إلى شريط قديم يذكره بحبه المفقود حتى يصبح الماضي حقيقة حاضرة.

Alone in his room, an old man listens to a long-forgotten tape that made recall his lost love. The memory of a distant past resurfaces to become his present.

هاني سامي

مخرج سينمائي ومسرحي والمخرج، حصل بكالوريوس المسرح من الجامعة الأمريكية بالقاهرة، وماجستير من مدرسة تولوز السينمائية. يقوم "سامي" حاليا بالتدريس في ورشة الجيزويت السينمائية في القاهرة والإسكندرية.



Hani Sami

A theatre director and a filmmaker, he has a theatre BA from the AUC and an MA from Toulouse Film School. Sami currently teaches at Jesuit film workshop in Cairo and Alexandria.

Cinematographer | Tristan Deboise
Cast | Karim Kassem

تصوير | تريستان ديواز
تمثيل | كريم قاسم

Print Contact | hanisami@aucegypt.edu
مصدر النسخة



SHORT FILM
COMPETITION

LONGUE VIE AUX MORTS (LONG LIVE THE DEAD) عاش الأموات

Country / البلد
MAGAGASCAR /
مدغشقر
Duration / المدة
27 MIN / ٢٧ دقيقة
2016

في مدغشقر، تعيش القزمة "ماري" كحارسة للمدفن الملكية حيث يُرحب بالزوار الذين يجيئون طلباً للمساعدة من أرواح أسلافهم ...

In Madagascar, a dwarf called Mary is taking care of a royal burial where visitors are welcomed to come and ask for help from their ancestors ...

مامينيهائنا راكوتونيرينا

درس المالتي ميديا في أنتاناناريفو، وتراكمت لديه خبرات سينمائية متعددة. "عاش الأموات" هو عمله الإخراجي الأول.



Maminihaina Rakotonirina

Graduated from the Multimedia School of Antananarivo, he has for several years accumulated different experiences. LONGUE VIE AUX MORTS is his documentary directorial debut.

Cinematography
Edited

Maminihaina Rakotonirina
Maminihaina Rakotonirina

مامينيهائنا
راكوتونيرينا
مامينيهائنا
راكوتونيرينا

تصوير
مونتاغ

Print Contact
مصدر النسخة

endemikafilms@gmail.com

MARABOUT الولي الصالح

Country/ البلد
SENEGAL / السنغال
Duration/ المدة
20 MIN / ٢٠ دقيقة
2016

يطارد المخبر المبتدئ "دياني" مجموعة من أطفال الشوارع في دكار بعد أن قاموا بسرقة. وسرعان ما يكتشف أن هؤلاء الأطفال ما هم إلا ضحايا مدير دار للأيتام.

Diagne is a rookie detective who is pursuing a group of street kids in Dakar after they robbed him. However, he soon discovers that these children are the victims of an exploitative Marabout who run an orphanage.

الحسن سي

ولد في موريتانيا، وانتقل مع عائلته للعيش في السنغال. بدأ سي بالعمل كموديل في باريس ونيويورك حتى حصل على دور رئيسي في "مدينة لا تهدأ" (٢٠١١). ثم في فيلم "المتوسط" (٢٠١٥) الذي عرض في مهرجان "كان". "الولي الصالح" هو تجربته الإخراجية الأولى.



Alassane Sy

Born in Mauritania, he was relocated to Senegal with his family. Sy began his career by modelling in Paris and New York until he got a main role in RESTLESS CITY (2011). He has since appeared in MEDITERANEA (2015) screened in Cannes Festival. MARABOUT is his directorial debut.

Written
Cast

Alassane Sy
Alassane Sy,
Gaby Ba

الحسن سي
الحسن سي,
جايبا

سيناريو
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

madjiki.prod@gmail.com

SHORT FILM
COMPETITION



MAUX D'ELLES أسى

Country / البلد
MAGAGASCAR /
مدغشقر
Duration / المدة
18 MIN / ١٨ دقيقة
2016

قصة شابتان: الأولى متشابكة مع ماضيها والأخرى تفعل كل ما
في وسعها لنسيانه

The story of two young women. One is entangled to her
past and the other who is doing everything possible to
forget it.

فيروزا الظاهر حسين

بعد التحاقها بالعديد من الورش السينمائية، أخرجت أول أفلامها
"شظية" الذي عرض في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٦.
"أسى" هو فيلمها القصير الثاني.



Firoza Zahir Houssen

After several workshops, she
decided to direct her first short film
TETIRANO that was screened at
LAFF 2016. ILLNESSES is her
second short film.

Cinematography
Written
Edited
Cast

Toky Randriamahazosa
Firoza Zahir Houssen
Firoza Zahir Houssen
Ilon Arijia Reanala,
Abdel-Rassoul Fardi

توكي
راندريامهازوزو
فيروزا الظاهر حسين
فيروزا الظاهر حسين
إيلون أريجا ريانالا،
عبد الرسول فاردي

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

neptuniafee@gmail.com

MY WINDOW شباكي

Country/ البلد
EGYPT / مصر
Duration/ المدة
18 MIN / ١٨ دقيقة
2016

في مدينة صاخبة وفوضوية ومربكة، أسمع صوت الموسيقى
أتيا من نافذتي ...

In a noisy, chaotic and confusing city, music comes from
my window...

بهاء الجمل

ولد عام ١٩٩٠ في القاهرة، وتخرج في المعهد العالي للسينما
عام ٢٠١١. فاز فيلمه الروائي القصير "سنة" بخمس جوائز دولية.



Bahaa El-Gamal

Born 1990 in Cairo, he graduated
from Higher Institute of Cinema in
2011. El-Gamal first short
narrative SIX (2013) won five
international prizes.

Cinematographer
Written
Edited
Cast

Bahaa El-Gamal
Bahaa El-Gamal
Bahaa El-Gamal
Bahaa El-Gamal,
Adham El-Helaly

بهاء الجمل
بهاء الجمل
بهاء الجمل
بهاء الجمل،
أدهم الهلالي

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

bahaaelgamalcontact@gmail.com



SHORT FILM
COMPETITION

NYERKUK نيركوك

Country/البلد
SUDAN / السودان
Duration / المدة
19 MIN / ١٩ دقيقة

يصبح "آدم" البالغ من العمر اثني عشر سنة بلا مأوى بعد غارة جوية دمرت قريته. ومن أجل المعيشة، يضطر للعمل كص تحت تهديدات بلطجي الشوارع "مازدا".

Twelve-year-old Adam becomes homeless after an air strike destroyed his village. He is forced to work a burglar under the threats of street thug Mazda.

محمد كردفاني

يعيش في البحرين حيث يعمل كمهندس. عرض أول أفلامه القصيرة "ذهب ولم يعد" في مهرجان الإسكندرية ٢٠١٥.



Mohamed Kordofani

Based in Bahrain, he is a Sudanese part-time filmmaker and full-time engineer. His short film debut GONE FOR GOLD was screened in Alexandria Festival 2015.

Cinematography
Written
Edited
Cast

Khaled Awad
Mohamed Kordofani
Mohamed Kordofani
Fakhr El-Deen Tarek
Khaled Abou-Shara

خاله عوض
محمد كردفاني
محمد كردفاني
فخر الدين طارق،
خاله أبو شارة

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

mk@kordofanifilms.com

ONE WEEK AND TWO DAYS أسبوع ويومين

Country/البلد
SUDAN - EGYPT / السودان - مصر
Duration / المدة
20 MIN / ٢٠ دقيقة

2016

يمر زوجين شابين بتحد كبير في علاقتهما فور ظهور عوائق تمكنهما من إنجاب طفل. ويصبح عليهما اتخاذ قرار مهم في مثل هذه الوقت المتوتر.

The relationship of a loving couple is challenged when they were trying to conceive a baby. Big decision should be made by both in such critical times.

مروة زين

مخرجة سودانية الأصل مقيمة في القاهرة، حضرت مهرجان برلين وأكاديمية مهرجان أمستردام الدولي للفيلم الوثائقي. تنتهي "زين" حاليا من فيلمها الوثائقي الطويل "من جانب الخرطوم".



Marwa Zein

A Sudanese filmmaker living in Egypt, she participated at Berlinale and IDFA Academy. Zein is currently completing her long documentary OFF KHARTOUM SIDES (2017).

Cinematography
Written
Edited
Cast

Hossam Shahin
Marwa Zein
Doaa Fathy
Yasmin Rais,
Amro Saleh

حسام شاهين
مروة زين
دعاء فتحي
ياسمين رئيس،
عمرو صالح

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

marwa_fadl@yahoo.com

SHORT FILM
COMPETITION



PATER NOSTER أبانا

Country / البلد
BURKINA FASO /
بوركيينا فاسو
Duration / المدة
13 MIN / ١٣ دقيقة
2016

يتعرض طفل في الثالثة عشر للتحرش من قبل قس لكنه يهاب أن يفصح عن الحادثة إلى أمه. وبعد سنوات، يصبح هذا الطفل شابا بالغاً فيعود للبحث عن القس سعياً للانتقام.

A thirteen-year-old child is molested by a priest but he cannot reveal it to this mother. Years later, he returns as an adult looking for the priest to seek revenge.

بارث لامبير أوبدا

ولد في "أوارجاي"، ودرس في المعهد العالي للصورة والصوت (ISIS) في واجادوجو. أخرج الفيلم القصير "أسفل الجرس" عام ٢٠١٥.



Barth Lambert Oubda

Born in Ouargaye, he studied at the High Institute of Image and Sound (ISIS) in Ouagadougou. His past credits include the short narrative UNDER THE BELL in 2015.

Cinematography	Bernard Teri, Esther Barry Barth Lambert Oubda	برنارد تيري، إيستر باري بارث لامبير أوبدا	تصوير
Written Edited	Soubeiga Lucien, Adama Nikiema	سوبايجا لوسيان، أداما نيكياما	سيناريو مونتاج
Cast	Georges Takou, Rosalie Koudangbe	جورج تاكو، روزالي كودانجيبي	تمثيل
Print Contact مصدر النسخة	lambartew_1@yahoo.fr		



A PLACE FOR MYSELF مكان لنفسى

Country/البلد
RWANDA / رواندا
Duration/المدة
21 MIN / ٢١ دقيقة
2016

بسبب بشرتها البيضاء، تعاني الطفلة "إليكيا" ذات الخمس سنوات من زملائها في المدرسة الابتدائية وجيرانها. مما يجعلها هي ووالدتها في حالة بحث عن مكان لنفسيهما.

Due to her albino skin, five-year-old Elikia suffers from her new elementary school colleagues and her neighborhood. She and her mother both struggle to have a place for themselves.

ماري كليمنتين دوسابجامبو

ولدت عام ١٩٨٧ في كيغالي، ودرست الهندسة الإلكترونية قبل الالتحاق في دراسة السينما في شركة "ألموند تري". عرض فيلمها القصير الأول في مهرجان تريبيكا ٢٠١١. كما عرض فيلمها التالي "وراء الكلمة" في مهرجان سياتل عام ٢٠١٣.



Marie-Clementine Dusabejambho

Born 1987 in Kigali, she studied electronics engineering before enrolling into film courses at Almond-Tree Film. Her first short film LYIZA that premiered at Tribeca Festival 2011. Her following film BEHIND THE WORD premiered at Seattle Festival 2013.

Cinematographer	Jean-Bosco Nshimiymana Marie-Clementine Dusabejambho, Berangere Umuhire	جون بوسكو نشيميما، ماري كليمنتين برانجيريه أومهير	تصوير
Written Edited Cast	Richard Mugwaneza, Rodrigue Cyuzozo Jacqueline Umubeyi, Riziki Akimana	دوسابجامبو، برانجيريه أمهير، ريشارد مجونيزا، رودريج كوزو، جاكلين أويومي، ريزيكي أكيمان	سيناريو مونتاج تمثيل
Print Contact مصدر النسخة	dclemy@gmail.com		



SHORT FILM
COMPETITION

THE SECRET OF HAPPINESS

سر السعادة

Country/ البلد
RWANDA / رواندا
Duration / المدة
15 MIN / ١٥ دقيقة
2016

شابة تعيش في مواجهة ثقافية دائمة بين ما هو تقليدي وما هو عصري في المجتمع الرواندي.

A young woman is facing enduring cultural conflicts between what is traditional and what is modern Rwandan society.

موتيجاندا وا نكوندا

ولد عام ١٩٨٩، درس الزراعة قبل احترافه الإخراج السينمائي. في عام ٢٠١٤، أخرج فيلمه القصير الأول "رايلا" ثم تبعه فيلم "إيشابا" عام ٢٠١٥.



Mutiganda Wa Nkunda

Born 1989, he studied agriculture before venturing into filmmaking. In 2014, he directed his short film debut RAYILA that was followed by ISHABA in 2015.

Cinematography
Written
Edited
Cast

Louis Udahemuka
Mutiganda Wa Nkunda
Rodrigue Cyuzuzo
Saphine Kirenga,
Celestin Gakwaya

لويس أوداهيموكا
موتيجاندا وا نكوندا
رودريغ كيوزوزو
سافين كرينجا،
سيلستين جاكوايا

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

mrjanuary4ever@gmail.com

VOYAGE OF KELTHOUM

رحلة كلثوم

Country/ البلد
ALGERIA / الجزائر
Duration / المدة
24 MIN / ٢٤ دقيقة
2016

عندما تترجأها شقيقتها الكبرى أن ترافقها إلى قبر والدتهما في الجزائر، تمر السيدة "كلثوم" بأكبر تحد في حياتها.

When her elder sister begs her to go to the grave of their mother in Algiers, Kelthoum faces her greatest challenge.

أنيس جاد

ولد عام ١٩٧٤ في الجزائر، وهو روائي ومخرج سينمائي. أخرج فيلمه القصير الأول "الكوة" عام ٢٠١٢. عرض فيلمه القصير الثاني "عبور خط القطار" (٢٠١٤) في عدة مهرجان عالمية.



Anis Djaad

Born 1974 in Algiers, he is novelist and a filmmaker. He realized his short film debut The PORTHOLE in 2012. His second short film RAILROAD CROSSING (2014) as screened around world's festival.

Cinematography
Written
Edited
Cast

Boubkar Benzabat
Anis Djaad
Valérie Pico
Souraya Baghdadi,
Fabienne Elkoubi

بوبكار بنزاباط
أنيس جاد
فاليري بيكو
ثريا بغدادى،
فايان الكوي

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

anisdjaad@yahoo.fr

SHORT FILM
COMPETITION



WALLS حوائط

Country / البلد
CAMEROON /
الكاميرون
Duration / المدة
14 MIN / ١٤ دقيقة
2016

اعتقل "ريتشارد ميكا" لسنوات طويلة فعاش منتظرا صدور حكما نهائيا دون جدوى. وذات يوم، يزوره ابنه ومحاميه لإقناعه أن يقر أنه مذنب.

Richard Meka has been detained for years waiting for a final judgement in vain. One day, his son and his lawyer pay him a visit to convince him to plead guilty.

نرسييس وندجي

مخرج وكاتب السيناريو من الكاميرون أخرج اثني عشر فيلما قصيرا تندد بالمشاكل الاجتماعية في إفريقيا.



Narcisse Wandji

A director and screenwriter from Cameroon, he has directed twelve short films denouncing social problems across Africa.

Cinematography
Written
Edited

Emile Ybain Tchah
Wandji, Françoise Ellong
Betel Pitho,
Rodrigue Tchassem
Gérard Essomba,
Jacobin Yarro

Cast

Print Contact
مصدر النسخة

nar6wandji@yahoo.fr

إيميل إيبان تشان
نرسييس وندجي،
فرنسواز إيلونغ
بتثيل بيتو،
رودريج تشاسيم
جيرار إيسومبو،
جاكوبان يارو

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

WE ARE JUST FINE LIKE THIS خلينا هكا خير

Country/ البلد
TUNISIA / تونس
Duration / المدة
19 MIN / ١٩ دقيقة
2016

"بابا عزيزي" رجل عجوز تكاثرت عليه الأمراض، فيقتاده أبنائه من بيت إلى آخر إلى أن استقرّ به المقام عند ابنته لقضاء بضعة أيام حيث تنتظره محنة أخرى...

Baba Azizi is an old man who has not been spared by illness. Passed around by his adult children, he finds himself at his daughter's home for a couple of days where something wicked is waiting for him...

مهدي البرصاوي

وُلد في تونس وتخرج في "المعهد العالي لفنون الملتيميديا" بـمَنُوبة، ثم من قسم دراسات الدراما والفن والموسيقى، جامعة بولونيا، إيطاليا. قام بإخراج الفيلمين القصيرين "مفترق" (٢٠١٠) و"بوبي" (٢٠١٣).



Mehdi M. Barsaoui

Born in Tunis, he graduated from its Higher Institute of Multimedia Arts. Barsaoui also has a degree from DAMS in Bologna, Italy. His previous short films include SIDEWAYS (2010) and BOBBY (2013).

Cinematographer
Written
Edited
Cast

Sofian El Fani
Mehdi M. Barsaoui
Mehdi M. Barsaoui
Nouri Bouzid,
Youssef Mrabet,
Sawsen Maalej

Print Contact
مصدر النسخة

mehdi.barsaoui@yahoo.fr

سفيان الفاني
مهدي البرصاوي
مهدي البرصاوي
نوري بو زيد،
يوسف مرابط،
سوسن معالج

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل



SHORT FILM
COMPETITION

Z-LAN زيلان (الرب)

Country/ البلد
CÔTE D'IVOIRE / كوت ديفوار
المدة / Duration
17 MIN / ١٧ دقيقة
2016

يدعو "إيف" صديقته "حواء" بعيدا عن المدينة. وسرعان ما تنتهي هذه اللحظة الرومانسية عندما يصرح أنه رأي حلما عليه تحقيقه: هو التخلص منها.

Yves invites his girlfriend Eve far away from town. However, this romantic moment is spoiled when he reveals to her that he had a vision where he should get rid of her.

بوريس أوييه

ولد عام ١٩٩٢ في أبيدجان، ودرس في مدرسة فنون المرئيات (ESAV) في مراكش. "الرب" هو مشروع تخرجه.



Boris Oué

Born 1992 in Abidjan, he studied at School of Visual Arts (ESAV) in Marrakech. Z-LAN is his graduation project.

Cinematography

Written
Edited

Cast

Boris Oué
Boris Oué
Kevin Zeh Goadé,
Yumi Tahiri
Boris Amouzou,
Nancy Gonhi

بوريس أوييه
بوريس أوييه
كيفن زيه جاوديه
بوريس أموزو،
نانسي جونهي

تصوير

سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

ouejanboris@gmail.com

SHORT FILM
COMPETITION



الأقصر

يقسم النيل الأقصر إلى ضفتين تعرفان بالضفة الشرقية والضفة الغربية حيث كانتا رمزين في الحضارة المصرية القديمة للحياة والموت. الضفة الشرقية تطورت لتصبح مدينة حديثة محتفظة بمحيطها الأخضر المورق، وبمزاراتها القديمة وبمنظر النيل المذهل. إن الضفة الشرقية تحتوي على مجموعة من الفنادق الراقية والمنتجعات المدهشة وملعب للجولف.

إن وادي الملوك ووادي الملكات وقرية العمال ومعبد مدينة هابو هي منارات الضفة الغربية للأقصر. ففي الماضي، كانت الديانة المصرية القديمة تعتبر حركة الشمس من الشرق إلى الغرب رمزا لرحلة الإنسان من الحياة إلى الحياة الأخرى. لذلك كان دفن الموتى في الضفة الغربية للنيل هو تجسيد لتلك الرمزية.

الشمس و الدفء طول العام يشكل مناخ الأقصر. فالشمس تشرق لمدة ١١ ساعة في الصيف و ٦ ساعات في الشتاء. و تتراوح درجة الحرارة في الشتاء حول ٢٦ درجة بينما تصل في الصيف إلي ٣٩ درجة.

الأقصر كانت عاصمة مصر القديمة وهي الآن معروفة بأنها أكبر متحف علي وجه المعمورة من قبر توت عنخ آمون في وادي الملوك و المنظر الواقع لمعبدي الكرنك و الأقصر إلى متعة و روعة المراكب النيلية. الأقصر هي المكان الأمثل لمحبي الثقافة.



LUXOR

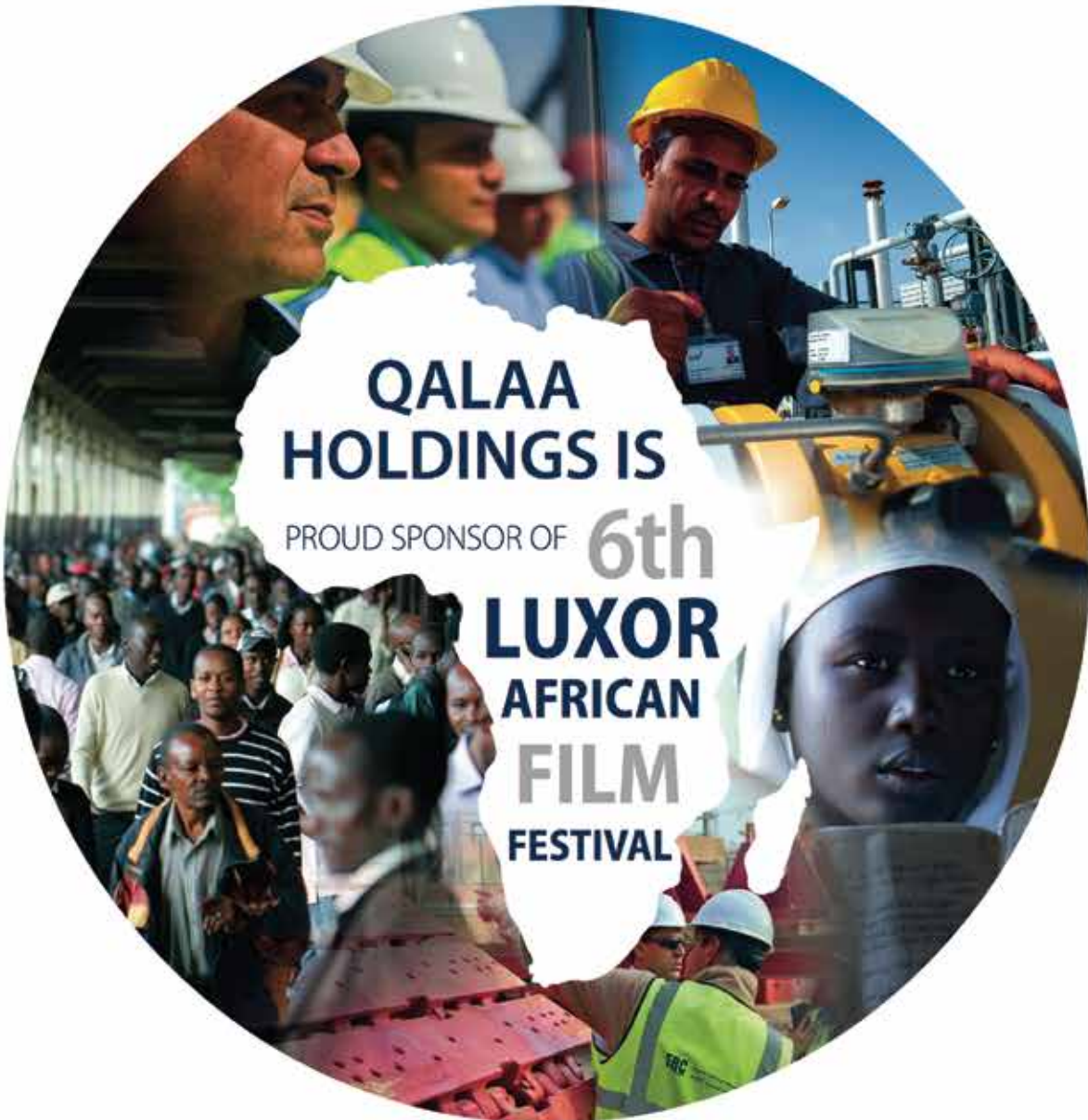
The Nile divides Luxor shores into the West Bank and the East Bank, the two symbols of life and death in the ancient Egyptian civilization. The East Bank has evolved into a modern city retaining its green leafy environment, its old sites and its stunning Nile view. The East Bank has a range of exquisite hotels and resorts as well as the spectacular golf course.

The Valley of the Kings, the Valley of the Queens, the Village of the Workers and Habu Temples are the highlights of the West Bank. In the past, the ancient Egyptian religion stated that the movement of the sun from the east to west is the symbol of the journey of human life from life to the afterlife. And the burial of the dead in the West Bank of the Nile is the embodiment of this belief.

Sun and warmth throughout the year is a main quality of Luxor. The sun shines for 11 hours in the summer and 6 hours in the winter. Temperature ranges in the winter around 26 degrees, while up to 39 in the summer.

Luxor was the capital of ancient Egypt and is now known as the largest museum on the planet. From the tomb of Tutankhamen in the Valley of Kings and the wonderful view of the temples of Karnack and Luxor to splendor of Nile boats. Luxor is the perfect place for culture lovers.





Empowered by Qalaa Holdings:

The Best Short Film Award

Egyptian Filmmakers Forum

ENERGY • MINING • TRANSPORTATION & LOGISTICS • AGRIFOODS • CEMENT

Our responsible investments approach is governed by "The Double Bottom Line". We focus on both making a positive social impact and developing human capital, alongside financial performance. Our businesses across key energy and industry sectors are helping bolster regional economies, while improving the societies in which we operate and reinforcing common cultural connections across the continent. **For more information please visit: qalaaholdings.com/overview**



FREEDOM
FILMS
COMPETITION

مسابقة
أفلام
الحریات

6th
LUXOR
AFRICAN
F I L M
FESTIVAL



Novelist

Youssef
El-Kaid

Egypt

كاتب
روائي

يوسف
القعيد

مصر

ولد في محافظة البحيرة ويعتبر من رواد الرواية في مرحلة ما بعد نجيب محفوظ الذي ربطته به صداقة متينة. حصل على جائزة الدولة التقديرية في الآداب (٢٠٠٨) كما حازت روايته "الحرب في بر مصر"، التي تحولت إلى فيلم "المواطن مصري" (١٩٩١)، على المرتبة الرابعة ضمن أفضل مائة رواية عربية. من رواياته: "يحدث في مصر الآن" التي تحولت إلى فيلم "زيارة السيد الرئيس" (١٩٩٤)، "ثلاثية بشكاوى المصري الفصيح"، "وجع البعاد"، "أربع وعشرون ساعة فقط"، "قطار الصعيد"، و"قسمة الغرماء".

Born in El-Beheira Governorate, he is considered one of the pioneers of novels in the post era of Naguib Mahfouz with whom he had solid friendship. El-Kaid won the State Merit Award in the Arts (2008) while his novel THE WAR IN THE LAND OF EGYPT, which turned into the film THE EGYPTIAN CITIZEN (1991), has ranked fourth among the top one hundred Arab novels. Among his novels: HAPPENING IN EGYPT NOW which turned into the film THE VISIT OF MR. PRESIDENT (1994), THE TRILOGY OF THE ELOQUENT EGYPTIAN PEASANT, LONGING PAIN, TWENTY-FOUR HOURS ONLY, UPPER-EGYPTIAN TRAIN, ADVERSARIES CUT.

ولد في بيروت، هو كاتب سيناريو وناقد سينمائي عمل للعديد من الصحف اللبنانية والفرنسية حتى تم تعيينه كمحرر سينمائي لجريدة النهار اللبنانية. لسنوات، قام "حبشيان" بتغطية العديد من الدورات للمهرجانات السينمائية الشهيرة مثل كان وفينيسيا وبرلين. وعلى شاشة التلفزيون، قام بإخراج برنامج "العدسة العربية" السينمائي.

Born in Beirut, he is a screenwriter and film critic who worked for numerous Lebanese and French newspapers until he was appointed as the film reporter of the Lebanese newspaper Al-Nahar. For years, Habéchian covered numerous editions of renowned film festivals like Cannes, Venice and Berlin. On TV, he also directed episodes of the TV show entitled THE ARAB LENS.

Film
Critic

Hauvick
Habéchian

Lebanon

ناقد
سينمائي

هوفيك
حبشيان

لبنان



FREEDOM
FILMS
COMPETITION



Film Director
Annette Kouamba Matondo
Congo
Brazzaville

مخرجة سينمائية
أنيت كوامبا ماتونديو
الكونغو
برازافيل

صحفية ومدونة أخرجت فيلمين وثائقيين هما "مما علينا أن نخاف؟" و"نحن لا ننسى، لكننا نسامح" (٢٠١٠). وقد حاز هذا الأخير على جائزة الجمهور بمهرجان سينما سود دي كوز في فرنسا ٢٠١١ ثم تم عرضه في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٢.

A journalist and a blogger, she also directed two documentaries WHAT DO WE HAVE TO BE AFRAID OF? and WE DON'T FORGET, WE FORGIVE (2010). The latter received the Audience Award at Festival Ciné Sud de Cozes 2011 in France then was screened in LAFF 2012.

صحفي وناقد سينمائي من مقاطعة كالكتا بالهند. يعمل لدى جريدة "سنباد براتدين" اليومية وهي جريدة كبرى في منطقة البنغال، لديه عمود ثابت يكتب فيه عن الأفلام الأجنبية. شارك في لجان إختيار وتحكيم في الكثير من المهرجانات محليا وعالميا. له العديد من الكتب عن السينما البنغالية. هو الآن سكرتير جمعية صحفيي السينما في غرب اقليم البنغال.

Senior film critic and journalist from Kolkata, India, He writes in the daily "Sangbad Pratidin" Kolkata's leading Bangla newspaper. His column is regularly about foreign films. He was a member of the selection committee and a jury member in several film festivals locally and internationally. He wrote several books on Bengali cinema. He is also the Secretary of the west Bengal film journalists' association.

Critic
Nirmal DHAR
India

ناقد
نيرمال دار
الهند

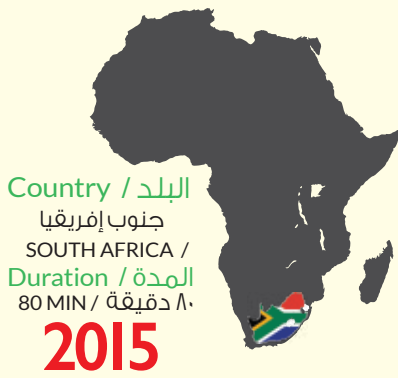


Journalist
Ahmed Fayek
Egypt

كاتب صحفي
أحمد فايق
مصر

صحفي وناقد بجريدة الفجر المصرية كان قد ترأس تحرير جريدة "الجمعة" المصرية كما ترأس تحرير عدة برامج تليفزيونية عن السينما في قناة النيل للمنوعات وقناة نابل سينما وقناة دريم. شارك في لجان تحكيم عدد من المهرجانات العربية والورش الفنية الدولية ولجان إختيار المهرجانات كما أن له العديد من المشاركات النقدية المنشورة. حقق برنامجه "مصر تستطيق" الذي يعده ويقدمه نجاحا كبيرا خلال الفترة الأخيرة.

Journalist and critic at the Egyptian newspaper Al-Fagr, he was chief editor of the Egyptian newspaper Al-Gomaa in addition to several television programs specialized in cinema at Nile Variety, Nile Cinema and Dream TV. Fayek was jury member at several Arab and international festivals, he also participated in many workshops and selection committees not to mention his published articles. His TV program entitled EGYPT CAN, which he writes and presents, has recently achieved a notable success.



FREEDOM
FILMS
COMPETITION

SYNOPSIS

Docudrama retelling in an unconventional narrative the true story of Alison Botha, played by herself in nowadays and by South African promising talent Christia Visser in her younger age, who survived a violent attack by two men leaving her to death. However, her triumphant survival made her a symbol of power and victory.



Uga Carlini

Award winning filmmaker Uga Carlini has extensive film experience both in front of and behind the camera, with a career that's stretched across South Africa, Britain, Australia and Fiji. Her first short, GOOD PLANETS ARE HARD TO FIND won awards worldwide.

دراما وثائقية غير تقليدية في سردها عن القصة الحقيقية لأليسون بوتا التي تؤدي دور نفسها في حين تجسدها وهي شابة الممثلة الجنوب إفريقية الموهوبة كريستيا فيزر. تعرضت "أليسون" لاعتداء عنيف وقع لها بواسطة رجلين تركاها كي تموت لكن نجاتها بمعجزة جعلت منها رمزا للقوة والانتصار.

ملخص الفيلم

أوجا كارليني

سينمائية ذات خبرة واسعة أمام وخلف الكاميرا في أعمال تنوعت عبر جنوب إفريقيا وبريطانيا وأستراليا وجزر فيدجي. حصل فيلمها القصير الأول "الكواكب الحسنة صعبة النوال" على جوائز عالمية متعددة.

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Georgia Court
Uga Carlini
Daniel Mitchell
Christia Visser, Zak Hendrikz, Tiaan Eilerd

Print Contact
مصدر النسخة

uga@towerkopcreations.co.za

فريق العمل

جورجيا كورت
أوجا كارليني
دانيال ميتشيل
كريستيا فيزر، زاك هندريكز، تيان إيلرد

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

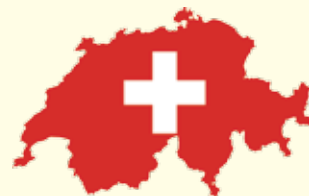
مهرجان...المدينة



Kruger National Park
SOUTH AFRICA



CAHIER AFRICAIN كراس إفريقيا



Country / البلد
سويسرا
SWITZERLAND /
المدة / المدة
119 MIN / ١١٩ دقيقة
2016

SYNOPSIS

300 Central Africans reveal what Congolese mercenaries did to them between October 2002 and March 2003 in the wake of an armed conflict. On their own initiative, they gathered together their testimonies in this book to record the crimes committed against them.



Heidi Specogna

After film studies in Berlin, she became a lecturer in Documentary Filmmaking at the Film Academy at Ludwigsburg. Her documentaries include TANIA LA GUERRILLERA (1991), THE SHORT LIFE OF JOSÉ ANTONIO (2006) and PEPE MUJICA (2014)

ثلاثمائة من أهل دولة "وسط إفريقيا" يكشفون ما فعلته مجموعة من المرتزقة الكونغوليين لهم بين أكتوبر ٢٠٠٢ ومارس ٢٠٠٣ في أعقاب نزاع مسلح. من خلال شهاداتهم التي سجلوها في كراس خاص، نتعرف على الجرائم التي ارتكبت ضد إنسانيتهم.

ملخص الفيلم

هايدي سبيكونيا

بعد دراسات سينمائية في برلين، أصبحت "سبيكونيا" محاضرة للفيلم الوثائقي في أكاديمية السينما بلودفيجسبورج. من الأفلام الوثائقية التي أخرجتها "المحاربة تانيا" (١٩٩١)، و"الحياة القصيرة لخورسيه أنطونيو" (٢٠٠٦) و"بيبي موزيكا" (٢٠١٤).

CAST

Cinematography

Johann Feindt

فريق العمل

جوهان فايندت

تصوير

Print Contact
مصدر النسخة

heidi.specogna@web.de

City Festival

Jungfrau Mountain
SWITZERLAND





FREEDOM
FILMS
COMPETITION



Country / البلد
MALI / مالي

Duration / المدة
84 MIN / ٨٤ دقيقة

2015

THE HEIRS OF THE HILL ورثة التل

SYNOPSIS

In Bamako, there are two hills facing each other yet separated by the Niger River. Bamako University, supposedly, "the hill of knowledge" sinks into chaos day after day. L'Association des élèves et étudiants du Mali (AEEM) which is the single union of Malian students, rules using racketeering, corruption and electoral fraud. In other words, these union leaders learn techniques of government that they will apply tomorrow when they become political leaders.



Ousmane Samassekou

He finished a master in directing documentary films from Gaston Berger Saint-Louis University, Senegal 2017. HEIRS OF THE HILL is his long documentary debut.

في باماكو، هناك تلان يتواجهان يفصلهما نهر النيجر. أما جامعة باماكو التي يفترض أنها "تل المعرفة" نجدها وهي تفرق في الفوضى يوما بعد يوم. يضع اتحاد الطلبة الماليين القواعد التي تستخدم الابتزاز والفساد وتزوير الانتخابات. وبعبارة أخرى، بما إن هؤلاء الطلبة يستخدمون أساليباً ملتوية منذ صغرهم، لا شك أنهم سيكررونها عندما يصبحون يوما ما قادة سياسيين.

ملخص الفيلم

عثمان ساماسيكو

أنهى ماجستير في إخراج الأفلام الوثائقية في جامعة "جاستون بيرجيه سان لويس" بالسنگال عام ٢٠١٧. "ورثة التل" هو عمله الوثائقي الطويل الأول.

CAST

Cinematography
Edited

Abdelah Coulibaly
Marie-Pierre Renaud

Print Contact
مصدر النسخة

labelvideo@free.fr

فريق العمل

عبد الله كوليبالي
ماري بيير رينوه

تصوير
مونتاج

مهرجان...المدينة

Great Mosque of Djenne
MALI

MALI BLUES

موسيقى بلوز مالي الحزينة

Country / البلد
GERMANY / ألمانياDuration / المدة
93 MIN / ٩٣ دقيقة

2016



SYNOPSIS

For decades, Mali was considered to be the cradle of the Blues. However, this music is currently being prohibited by radical Islamists who went to destroy musical instruments and to threaten the Malian musicians across their own country. This documentary focuses on the struggle of singer Fatoumata Diawara and many others who still tends to continue their musical creativity.



Lutz Gregor

Born 1952, he established himself in the sphere of experimental documentaries. Later, he became interested in the connection between film and dance. His films include: KONTAKT TRIPTYCHON (1992) and KÖNIGSKINDER (2001). As part of the Venice Biennale, he created video installations for the project CHOREOGRAPHIC COLLISIONS.

ملخص الفيلم

على مدى عقود، اعتبرت مالي مهدا لموسيقى البلوز. والآن تغير كل شيء عندما بدأ بعض الإسلاميين المتطرفين ليس فقط في تحريمها بل وشرعوا في تدمير الآلات الموسيقية وتهديد الموسيقيين الماليين داخل بلدهم. يركز هذا الفيلم الوثائقي على نضال المطربة والعازفة المالية الأصول "فاطوماتا دياوارا" وغيرها من أجل مواصلة إبداعاتهم الموسيقية.

لاتز جريجو

ولد عام ١٩٥٢، واشتهر بصناعة الأفلام الوثائقية التجريبية حتى تحول اهتمامه نحو العلاقة بين السينما والرقص. تتضمن أفلامه: "اتصال ثلاثي" (١٩٩٢) و "ملوك الأطفال" (٢٠١١). كجزء من مشروع فني في بينالي فينيسيا، صنع فيديو تحت عنوان "رقصات تصادمية".

CAST

Cinematography
EditedAxel Schnepat
Markus Schmidt, Michelle BarbinPrint Contact
مصدر النسخة

l.koerner@gebrueder-beetz.de

فريق العمل

أكسيل شنيبات
ماركوس شميدت، ميشيل باربينتصوير
مونتاغ

City Festival

Reichstag Berlin
GERMANY



Country / البلد
USA / الولايات المتحدة

Duration / المدة
80 MIN / ٨٠ دقيقة

2016



NASSER'S REPUBLIC جمهورية ناصر



FREEDOM
FILMS
COMPETITION

SYNOPSIS

In 1952, young Egyptian colonel Gamal Abdel Nasser led a revolution. Over the next eighteen years, he challenged Western cultural hegemony, confronted Islamism at home and faced deep divisions among the Arabs.



Michal Goldman

An independent documentary filmmaker who grew up near Boston, she began to work on documentaries during the civil rights movement. Her connection to Egypt goes back to the 1990s when she lived and worked in Cairo for several years while making her documentary UMM KULTHUM, A VOICE LIKE EGYPT about Arab music's greatest diva.

في عام ١٩٥٢ قاد جمال عبد الناصر ثورة. وعلى مدار الثمانية عشرة عاما التالية، تحدى الهيمنة الغربية الخارجية، وواجه الإسلاميين بالداخل، وواجه الانقسامات العميقة بين العرب.

ملخص الفيلم

ميشال جولدمان

صانعة أفلام وثائقية مستقلة نشأت بالقرب من بوسطن. بدأت "جولدمان" العمل بالأفلام الوثائقية خلال حركة الحقوق المدنية بأمريكا. ترجع علاقتها بمصر إلى عام ١٩٩٠ عندما عاشت وعملت فيها لسنوات أثناء إخراجها لفيلمها السابق "أم كلثوم، صوت مثل مصر".

CAST

Cinematography
Edited
Narrators

Kamal Abdel-Aziz
Peter Rhodes
Hiam Abbas, Khaled Abou El-Naga

Print Contact
مصدر النسخة

michal@filmmakerscollab.org

فريق العمل

كمال عبد العزيز
بيتر رودس
هيام عباس، خالد أبو النجا

تصوير
مونتاغ
تعليق

مهرجان...المدينة

Golden gate Bridge
USA



THE NURSE الممرضة



Country / البلد
TURKEY / تركيا

Duration / المدة
89 MIN / ٨٩ دقيقة

2016

SYNOPSIS

Kerem is a young revolutionary who decides to go on a hunger strike. Because of his serious condition, he is brought by the authorities to a hospital where a nurse called Leyla works. Puzzled by each other, they gradually become close friends.



Dilek Çolak

Born in Istanbul, she graduated from Cinema & TV Dept. at Mimar Sinan Fine Arts University. Çolak worked as a scriptwriter, director, and cinematographer in various shorts and documentaries. She also directed a series of shorts on the hunger strikes in Turkey.

يقرر "كيرم" الشاب الثوري الإضراب عن الطعام فتقتاده السلطات بسبب خطورة حالته إلى مستشفى حيث تعمل ممرضة اسمها "ليلى". وسرعان ما يصبح الاثنان صديقين قريبين.

ملخص الفيلم

ديليك تشولاك

ولدت في اسطنبول، ودرست في قسم السينما والتلفزيون في جامعة معمار سنان للفنون. عملت "تشولاك" في كتابة السيناريو والإخراج والتصوير السينمائي فقدمت أفلام قصيرة ووثائقية منها سلسلة تخص الإضراب عن الطعام في تركيا.

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Tayfun Çetindag
Dilek Çolak
Mesut Ulutas
Evren Duyal, Sermet Yesil, Aytaç Öztuna

Print Contact
مصدر النسخة

dileklale@gmail.com

فريق العمل

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

تافون شتنداج
ديليك تشولاك
ميسوت أولوتاس
إيفرن دويال، سرميت يسييل، أيتاش أورتونا

City Festival





Country / البلد
SENEGAL / السنغال

Duration / المدة
110 MIN / ١١٠ دقيقة

2016



THE REVOLUTION WON'T BE TELEVISED
الثورة لن يتم تلفزتها



FREEDOM
FILMS
COMPETITION

SYNOPSIS

When President Abdoulaye Wade wanted to run for office yet again in 2011, a resistance movement formed on the streets. Shortly afterwards, a group of school friends, including rappers Thiat and Kilifeu, set up Y'en a marre (We Are Fed Up) with the filmmaker to start documenting the ongoing events from an "insider" perspective.



Rama Thiaw

Born 1978 in Nouakchott, she studied international economics then studied cinema in Paris. Thiaw is currently writing, directing and producing her films through her Senegalese company Boul Fallé Images.

عندما أراد الرئيس السنغالي "عبد الله واد" الترشح لفترة أخرى عام ٢٠١١، تشكلت احتجاجات ضده عبر الشوارع. وبعد ذلك بوقت قصير، التقت مجموعة من زملاء الدراسة مع مطربي الراب "ثيا" و"كيليفو" ليدشنوا حملة "ضقنا ذرعا" وانضمت لهم المخرجة "راما ثياو" كي توثق الأحداث من الداخل.

ملخص الفيلم

راما ثياو

ولدت عام ١٩٧٨ في نواكشوط، ودرست الاقتصاد الدولي ثم السينما في باريس. تقوم "ثياو" بإخراج وكتابة وإنتاج أفلامها من خلال شركتها السنغالية "بولفاليه إيماج".

CAST

Cinematography
Edited

Amath Niane
Axel Salvatori-Sinz

Print Contact
مصدر النسخة

boulfalleimages@gmail.com

فريق العمل

أماث نيان
أكسيل سالفاتوري سينز

تصوير
مونتاژ

مهرجان...المدينة

Goree Island
SENEGAL



SHASHAMANE شاشامان

Country / البلد
ITALY / إيطاليا

Duration / المدة
80 MIN / ٨٠ دقيقة

2016



SYNOPSIS

In Shashamane, Ethiopia, a community of people of African origin from the Caribbean, the USA and Great Britain have returned to live on their forefathers' land, as sung by Bob Marley. It's an Exodus that for some has become a haven, but for others a cage with no escape.



Giulia Amati

An Italian-French filmmaker, she directed several commercials for corporates, NGOs and International organizations such as FAO and Caritas International. SHASHAMANE is her second long documentary.

في شاشامان بإثيوبيا، عادت مجموعات من الناس ذوات الأصول الإفريقية من منطقة البحر الكاريبي والولايات المتحدة وبريطانيا كي يعيشوا من جديد على أرض أجدادهم، كما تغنى بها "بوب مارلي". إنه نوع من الخروج الذي أصبح الآن بالنسبة للبعض ملاذا وسجنا للبعض الآخر.

ملخص الفيلم

جوليا أماتي

مخرجة إيطالية فرنسية أخرجت العديد من الإعلانات التجارية للشركات والمنظمات غير الحكومية والدولية مثل منظمة الأغذية والزراعة و منظمة كاريتاس. "شاشامان" هو فيلمها الوثائقي الطويل الثاني.

CAST

Cinematography
Edited

Giulia Amati
Giulia Amati

Print Contact
مصدر النسخة

info@blinkblinkprod.com

فريق العمل

جوليا أماتي
جوليا أماتي

تصوير
مونتاغ

City Festival

Colosseum
ITALY



SYNOPSIS

Nedjma, a young investigative journalist in a daily newspaper, is investigating paradise, but not any paradise. Her research focuses on the paradise presented by the Salafist preachers of the Maghreb and the Middle East for their extremist propaganda and their calls to jihad through videos that circulate on the Internet.



Merzak Allouache

Born in Bab el Oued, he studied filmmaking in Algiers at the Institut National du Cinéma and IDHEC in Paris. In 1976, he directed his first long narrative OMAR GATLATO that was followed by landmark documentaries and narratives including BAB ELOUED CITY (1994), SALUT COUSIN (1995), CHOUCOU (2005), HARRAGAS (2009), NORMAL (2011), THE ROOFTOPS (2013) and MADAME COURAGE (2015)

ملخص الفيلم

تبدأ "نجمة" التي تعمل في صحيفة يومية تحقيقا جديدا عن الجنة، ولكن ليست أي جنة. إذ يتركز بحثها على الجنة التي يقدمها الدعاة السلفيون المتطرفون في المغرب العربي والشرق الأوسط والذين يدعون إلى الجهاد من خلال فيديوهات تنتشر الآن على شبكة الإنترنت.

مرزاق علواش

ولد في باب الواد، ودرس السينما في معهد السينما بالجزائر العاصمة ثم معهد الدراسات السينمائية العليا بباريس. في عام ١٩٧٦، أخرج أول أفلامه الروائية الطويلة "عمر قتلاتو" وتبعه بأفلام وثائقية وروائية مثل "باب الواد سيتي" (١٩٩٤)، "مرحبا يا ابن العم" (١٩٩٥)، "شوشو" (٢٠٠٥)، "حراقة" (٢٠٠٩)، "نورمال" (٢٠١١)، "السطوح" (٢٠١٣)، و"مدام كوراج" (٢٠١٥).

CAST

Cinematography
Edited

Hocine Hadj Ali, Yacine Hireche
Bahia Allouache

Print Contact
مصدر النسخة

lesasphofilms@yahoo.fr

فريق العمل

حسين حاج علي، ياسين هريش
بهية علواش

تصوير
مونتاج

مهرجان...المدينة

Ketchapua Mosque
ALGERIA



OFFICIAL
SECTION
OUT OF COMPETITION

القسم الرسمي
خارج المسابقة

6th
LUXOR
AFRICAN
F I L M
FESTIVAL

Country / البلد
FRANCE / فرنسا

Duration / المدة
90 MIN / ٩٠ دقيقة

2016



BOIS D'ÉBÈNE
خشب الأبنوس

OFFICIAL SECTION
OUT OF
COMPETITION

SYNOPSIS

A documentary about the slave trade during the first half of the 19th century between Nantes in France and Ouidah in Benin. This is the story of two young men, Yanka et Toriki, who were born free in a Guinean's village then sold as slaves in the French West Indies.



Moussa Touré

فيلم وثائقي عن تجارة الرقيق خلال النصف الأول من القرن التاسع عشر بين نانت في فرنسا ويدا في بنين. إنها قصة الشبان "يانكا" و"توريكي" اللذين ولدا في قرية بغيانيا لكنهما يباعان ضمن العبيد في جزر الهند الغربية الفرنسية.

ملخص الفيلم

موسى توريه

Born 1958 in Senegal, he directed his first short film in 1987 and his first long film in 1991. As of 1987 he creates his own production house Les Films du Crocodile through which he produced several documentaries. His Film LA PIROGUE (2012) was screened in Cannes Festival.

ولد ١٩٥٨ في السنغال، وأخرج أول أفلامه القصيرة عام ١٩٨٧ وأول أفلامه الطويلة عام ١٩٩١. في عام ١٩٨٧، أنشأ شركته الخاصة "أفلام التمساح" التي أنتج من خلالها العديد من الأفلام الوثائقية. عرض فيلمه "القارب" (٢٠١٢) مهرجان "كان".

CAST

Edited

Josie Miljevic

جوسي ميليفيتش

مونتاج

Print Contact
مصدر النسخة

celine.paini@lesfilmsdici.fr

فريق العمل

مهرجان...المدينة

Eiffel Tower
FRANCE



FOOTNOTE IN BALLET HISTORY

هامش في تاريخ الباليه

Country / البلد
EGYPT / مصر

Duration / المدة
118 دقيقة / 118 MIN

2016



SYNOPSIS

The establishment of the art of classical ballet in Egypt under the auspices of the state during the Cold War is at the heart of an extraordinary saga, narrated here by its first pioneers.



بدأ فن الباليه الكلاسيكي في مصر تحت رعاية الدولة وأثناء الحرب الباردة. يروي لنا رواد هذا الفن الرفيع تفاصيل هذه الملحمة.

ملخص الفيلم

Hisham Abdel Khalek

An Egyptian film producer, director and scriptwriter who lives in Paris. He co-founded with Olivier Delesse So Freakantastik Co. in Paris and H & O Productions in New York.

هشام عبد الخالق

منتج وكاتب سيناريو ومخرج سينمائي مصري يعيش في باريس. شارك مع "أوليفيه ديليس" في تأسيس شركة "سوفريك فانتاستيك" في باريس ثم شركة H&O للإنتاج في نيويورك.

CAST

Cinematography
Edited

Ismail El Abras
Ramy Tadrous

Print Contact
مصدر النسخة

hisham@sofreakantastik.com

فريق العمل

إسماعيل الأبرص
رامي تادرس

تصوير
مونتاژ

City Festival

Pyramid of Giza
EGYPT



Country / البلد
سويسرا

SWITZERLAND /

Duration / المدة
83 MIN / ٨٣ دقيقة

2016



ONE THOUSAND AND ONE CAIRO ألف قاهرة وقاهرة



OFFICIAL SECTION
OUT OF
COMPETITION

SYNOPSIS

An invitation to Cairo with the music of the trio Afro Garage as we are immersed across its busy streets.



Jacques Siron

Since 1975, he has been participating in improvised music ensembles more frequently playing jazz and extending to more contemporary forms. As a film director, Siron previously realized BREAD FOR ALL (2002) and THEBES IN THE SHADOW OF THE TOMBS (2008).

دعوة إلى القاهرة مع موسيقى ثلاثي الأفرو جارا " حيث نفوس في شوارع المدينة المزدحمة.

ملخص الفيلم

جاك سيرون

يشارك منذ عام ١٩٧٥ مع الفرق الموسيقية الارتجالية وخاصة مع فرق موسيقى الجاز حتى امتد في موسيقاه إلى أشكال معاصرة أخرى. أخرج "سيرون" أيضا فيلمي الخبز للجميع (٢٠٠٢) و"طيبة في ظل القبور" (٢٠٠٨).

CAST

Cinematography
Edited

Pio Corradi
Jacques Siron

Print Contact
مصدر النسخة

siron@infomaniak.ch

فريق العمل

بيو كورادي
جاك سيرون

تصوير
مونتاج

مهرجان...المدينة

Geneva
SWITZERLAND

OUSTAZ أستاذ



Country / البلد
USA / الولايات المتحدة

Duration / المدة
22 MIN / ٢٢ دقيقة

2016

SYNOPSIS

After the death of his Arabic teacher, the director who grew up in Chad revisits his old home videos to explore the moments they started making movies together.



Bentley Brown

American-Chadian director known for LE PÈLERIN DE CAMP NOU (2010) and FAISAL GOES WEST (2013). Brown currently works on WALD AD-DAKTOR, a feature-length companion film to OUSTAZ.

بعد وفاة أستاذه في اللغة العربية، يعاود المخرج الذي نشأ في تشاد مشاهدة أشرطة الفيديو المنزلية لاستكشاف اللحظات التي بدأ فيها إخراج الأفلام سوياً.

ملخص الفيلم

بنتلي بروان

مخرج أميركي تشادي أخرج "حاج كامب نو" (٢٠١٠) و"فبصل هاجي غرب (٢٠١٣). يعمل "بروان" حالياً على فيلم "ولد الدكتور"، وهو نسخة مطولة من "أستاذ".

CAST

Cinematography

Bentley Brown and others

Print Contact
مصدر النسخة

brown.bentley@gmail.com

فريق العمل

بنتلي بروان وآخرون

تصوير

City Festival

White House
USA



Country / البلد

FRANCE / فرنسا

Duration / المدة

49 MIN / ٤٩ دقيقة

2016



RAGING PEOPLE

شعب غاضب

OFFICIAL SECTION
OUT OF
COMPETITION

SYNOPSIS

Thirty years after the Revolution led by Thomas Sankara in Burkina Faso, the fall of the Blaise Compaoré regime is on the horizon. The people invents new tools and slogans of citizen protest that reflects anger.



بعد ثلاثين عاما من ثورة "توماس سانكارا" في بوركينا فاسو، يقبل "كومباوري بلير" على السقوط. وهناك يستخدم الشعب وشعارات وأشكال احتجاجية جديدة للتعبير عن غضبه.

ملخص الفيلم

Frédérique Lagny

A visual artist and filmmaker who lives and works between France and Burkina Faso. Having originally studied arts then practiced painting and photography, Lagny extended to film with VANISHING POINT (2009) and WHO OWNS THE PIGEONS? (2012).

فرديريك لاني

فنانة وسينمائية تعيش وتعمل بين فرنسا وبوركينا فاسو. درست الرسم ومارسته مع التصوير الفوتوغرافي. أخرجت "لاني" أفلام مع "نقطة التلاشي" (٢٠٠٩) و "من يملك الحمام؟" (٢٠١٢).

CAST

Cinematography
Edited

Frédérique Lagny
Laurence Rebouillon

Print Contact
مصدر النسخة

contact@frederiquelagny.com

فريق العمل

فرديريك لاني
لورانس ريبويون

تصوير
مونتاژ

مهرجان...المدينة

Notre Dame Cathedral
FRANCE



SO FAR AWAY FROM VIETNAM بعيدا جدا عن فيتنام



Country / البلد
FRANCE / فرنسا

Duration / المدة
60 MIN / ٦٠ دقيقة

2016

SYNOPSIS

The fall of Dien Bien Phu and the Geneva Agreements in 1954 signaled the end of a century of France's presence in Indochina. In the French army, large numbers of soldiers from the colonies, particularly North Africa and Black Africa, were repatriated to their home countries. Many of the African soldiers had taken Vietnamese wives.



Laurence Gavron

She is a native Parisian and Senegalese since 2008 who has been living in Dakar for fifteen years. Among her documentaries, THE PRINCE OF COLOBANE (1991), a portrait on filmmaker Djibril Diop Mambety and THE GUARDIAN OF THE TEMPLE (2006), a portrait on African griot Samba Diabara Samb.

كان سقوط "فو ديان بيان" واتفاقية جنيف في عام ١٩٥٤ مؤشرا لنهاية قرن كامل من احتلال فرنسا للهند الصينية. عاد بعد ذلك عدد كبير من جنود الجيش الفرنسي، وخاصة الذين قدموا من شمال أفريقيا وأفريقيا السوداء إلى بلدانهم الأصلية وقد تزوجوا من فيتناميات.

ملخص الفيلم

لورانس جافران

هي باريسية اكتسبت الجنسية السنغالية عام ٢٠٠٨ حيث تعيش في "داكار" منذ خمسة عشر عاما. من أفلامها الوثائقية "صمت كولومبان" (١٩٩١) عن المخرج "جبريل ديوب مامبتي" و"حراس المعبد" (٢٠٠٦) عن الحكواتي الإفريقي "سامبا دياباره سامب".

CAST

Cinematography
Edited

Pierre Lecomte
Camille Cotte

Print Contact
مصدر النسخة

lologavron@gmail.com

فريق العمل

بيير لوكمت
كاميل كوت

تصوير
مونتاج

City Festival

Louvre Museum
FRANCE



Country / البلد
SPAIN / إسبانيا

Duration / المدة
65 MIN / ٦٥ دقيقة

2016



OFFICIAL SECTION
OUT OF
COMPETITION

SYNOPSIS

Based on his own book by the same name, the director goes on trip to remote island of Socotra in the Indian Ocean set in front of Yemen. There, the inhabitants speak the genuine Socotra language, A southern Arabian slang related to the old language of the Kingdom of Sheba. Socotra was the island where Gilgamesh found the plant of immortality. For Egyptians, it was "The Island of Djinn".



عن كتابه الذي يحمل نفس الاسم، يسافر المخرج في رحلة إلى "سقطرى" الجزيرة النائية الواقعة في المحيط الهندي أمام شواطئ اليمن. هناك، يتحدث سكانها لكنتهم المنسوبة إلى العربية القديمة الخاصة بمملكة سبأ. كانت "سقطرى" هي الجزيرة التي أصبح فيها "جلجامش" خالدا كما أطلق عليها المصريون "جزيرة الجان".

ملخص الفيلم

Jordi Esteva

Born 1951 in Barcelona, he is a photographer and a filmmaker with a focus on Africa and the Middle East. Esteva lived five years in Cairo and other African cities. In 2010 he started filming documentaries, mostly in Black and White, centered on vanished civilizations. Esteva's past documentaries include RETURN TO THE LAND OF SOULS (2010) and KOMIAN (2014).

خوردي إيستييفا

ولد عام ١٩٥١ في برشلونة، وهو مصور فوتوغرافي ومخرج سينمائي مهتم بإفريقيا والشرق الأوسط. عاش "إيستييفا" خمس سنوات في القاهرة وغيرها من المدن الأفريقية. وفي عام ٢٠١٠، بدأ تصوير أفلام وثائقية معظمها بالأبيض والأسود ركز فيها على الحضارات القديمة التي اندثرت. من أفلامه "العودة إلى أرض الأرواح" (٢٠١٠) و "كوميان" (٢٠١٤).

CAST

Cinematography
Edited

Santy Borricón
Albert Serradó, Albert Buendía

Print Contact
مصدر النسخة

info@moviesforfestivals.com

فريق العمل

سانتي بوريكون
ألبيرتو سيرادو، ألبيرت بوينديا

تصوير
مونتاژ

مهرجان... المدينة

Prado Museum
SPAIN

86

WALKING IN MY SHOES على قدمي

Country / البلد
جنوب إفريقيا
SOUTH AFRICA /
Duration / المدة
60 MIN / ٦٠ دقيقة
2016



SYNOPSIS

Young South African pupils suffer from the lack of transport from their own homes to their school every day. We follow some children who can walk some 15 kilometers on daily basis to make it to their classrooms.



Melanie Chait

Founder of Big Fish School of Digital Filmmaking, she is an award-winning filmmaker who before produced and directed political documentaries for British TV before returning to South Africa.

تعاين مجموعة كبيرة من التلاميذ بجنوب إفريقيا من نقص وسائل المواصلات التي يمكن أن تنقلهم من منازلهم إلى المدرسة كل يوم. نتابع حياة بعض هؤلاء الأطفال الذين يمشون نحو ١٥ كيلومترا يوميا حتى يصلوا إلى فصولهم.

ملخص الفيلم

ميلاني شات

هي مؤسس مدرسة "بيج فيش" لتعليم فنون السينما. قامت "شات" بإخراج مجموعة من الأفلام الوثائقية المهمة للتلفزيون البريطاني قبل عودتها لجنوب إفريقيا.

CAST

Cinematography

Tim Wege

Print Contact
مصدر النسخة

bondg@bigfish.org.za

فريق العمل

تيم ويج

تصوير

City Festival

Kruger National Park
SOUTH AFRICA



Country / البلد
ALGERIA / الجزائر

Duration / المدة
80 MIN / ٨٠ دقيقة

2015



SYNOPSIS

When Fifty-year-old Omar returns to his native Algeria, the apparently pristine wilderness is heavy with the history of the land. This is Omar's reunion with his homeland and his estranged family.



Abdallah Badis

After graduating from high school in 1971, he became a steelworker. However, a chance encounter in 1973 with filmmaker René Allio inspired him to become an actor on theatre and on film. Before THE FOREIGN SON, Badis directed the documentary THE BLACK ROAD (2010).

عندما يعود عمر البالغ من العمر خمسين عاما إلى وطنه الجزائر، يشعر أن الأرض لديها الكثير كي تروييه. الفيلم يعرض لرحلة "عمر" ولقائه مع وطنه وعائلته.

ملخص الفيلم

عبد الله باديس

بعد تخرجه في المدرسة الثانوية عام ١٩٧١، اشتغل كعامل للحديد الصلب. لكن لقاء بالصدفة عام ١٩٧٣ بالمخرج "رينيه أليو" ألهمه أن يتحول إلى ممثل مسرحي وسينمائي. قبل "عطر الديار"، أخرج "باديس" الفيلم الوثائقي "الطريق الأسود" (٢٠١٠).

CAST

Cinematography
Edited

Claire Mathon
Sophie Mandonnet

Print Contact
مصدر النسخة

abdallahbadis@gmail.com

فريق العمل

كلير ماتون
صوفي موندونيه

تصوير
مونتاژ

مهرجان...المدينة

Algeria Tourism
ALGERIA



GHOSTS OF OUR FOREST

أشباح غابتنا



Country / البلد
CANADA / كندا

Duration / المدة
105 MIN / ١٠٥ دقيقة

2016

SYNOPSIS

After an indigenous Ugandan tribe is violently removed from its forest home, the survivors are left to reconcile with the ghosts of their ancestors as they struggle to maintain their cultural identity.



Daniel Roher

Born in Toronto, he founded his company Loud Roar Productions in 2011. Roher has since written, produced and edited several films including NEVER FAR FROM HOME (2011) and BASHIR'S VISION (2014).

بعد طرد قبيلة أوغندية بعنف من الغابة التي اتخذتها منزلا، يحاول الناجون التصالح مع أشباح أجدادهم من أجل الحفاظ على هويتهم الثقافية.

ملخص الفيلم

دانيال روهر

ولد في تورونتو، وأسس شركته "لاود رور" للإنتاج عام ٢٠١١. أخرج وكتب وأنتج العديد من الأفلام منها "ليس بعيدا عن الوطن" (٢٠١١) و"رؤية البشير" (٢٠١٤).

CAST

Cinematography
Edited

Daniel Roher
Daniel Roher

Print Contact
مصدر النسخة

daniel@loudroarproductions.com

فريق العمل

دانيال روهر
دانيال روهر

تصوير
مونتاژ

City Festival

Canada Tourism
CANADA



OFFICIAL SECTION
OUT OF
COMPETITION



Country / البلد
EGYPT / مصر

Duration / المدة
90 MIN / ٩٠ دقيقة

2016



WE'RE EGYPTIAN ARMENIANS إحنا المصريين الأرمن

SYNOPSIS

Through the stories of Armenians who came to Egypt after the 1915 massacre, we relive how Armenians came and lived like Egyptians, while preserving their language, culture and heritage by building their own schools, sporting clubs and churches.



Waheed Sobhi

Egyptian Editor and filmmaker, began his career in 2002 as assistant director in several feature films. In 2006, he started his career as film editor. In 2009, he worked as a producer in OnTV channel. In 2015, he directed, his first documentary which he shot, edited and produced himself.

من خلال قصص الأرمن الذين جاءوا إلى مصر بعد مذبحه عام ١٩١٥، نعيش مرة أخرى كيف جاءوا وعاشوا مثل المصريين فحافظوا على لغتهم وثقافتهم وتراثهم من خلال بناء مدارس خاصة ، ونوادي رياضية وكنائس خاصة بهم.

ملخص الفيلم

وحيد صبحي

مخرج ومونتير مصري، بدأ حياته المهنية في عام ٢٠٠٢ كمساعد مخرج في عدة أفلام روائية طويلة. في عام ٢٠٠٦، بدأ مسيرته المهنية كمونتير. في عام ٢٠٠٩، عمل كمنتج تنويهاً في قناة أون تي في. في عام ٢٠١٥، أخرج، أنتج، صور وقام بعمل المونتاج لأول أفلامه الوثائقية.

CAST

Cinematography
Edited

Waheed Sobhy
Waheed Sobhy

Print Contact
مصدر النسخة

sherifmandour@gmail.com

فريق العمل

وحيد صبحي
وحيد صبحي

تصوير
مونتاج

مهرجان...المدينة

Mohamad Ali Mosque
EGYPT



PANORAMA
EGYPTIAN
SHORT FILMS

بانوراما
الأفلام المصرية
القصيرة

6th
LUXOR
AFRICAN
F I L M
FESTIVAL

COMA الغيبوبة

Country / البلد
EGYPT / مصر
Duration / المدة
16 MIN / ١٦ دقيقة
2016

في ظل الحرب السورية، يفرق رجل عجوز في غيبوبة طويلة ليصبح بين الموت والحياة. أما ابنه الشاب، فيخوض أثناء ذلك صراعاً مضمناً بين أفكاره وعواطفه.

During the Syrian war, an old man is drowned in a long coma only to navigate between life and death. As for his young son, he is entangled in a struggle between his thoughts and his emotions.

عمرو على

ولد عام ١٩٩٢ في دمشق وحصل على بكالوريوس الإخراج السينمائي من المعهد العالي للسينما بالقاهرة عام ٢٠١٦. كتب وأخرج أفلام قصيرة وتسجيلية منها: "٨ ميليمتر ديجيتال" (٢٠٠٨) و"عيد ميلاد" (٢٠٠٩).



Amr Aly

Born 1992 in Damascus, he earned a Film Directing Bachelor from the Higher Institute of Cinema (2016). Aly wrote and directed short films and documentaries including EIGHT MILLIMETERS DIGITAL (2008) and CHRISTMAS HOLIDAY (2009).

Cinematography
Written
Edited
Cast

Amr Daghouz
Amr Aly
Salem Derbas
Yahya Abu-Dan,
Ahmed El-Refai

عمر دغوظ
عمرو على
سالم درباس
يحيى أبو دان،
أحمد الرفاعي

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

amauricool@yahoo.com

FATHY DOESN'T LIVE HERE ANYMORE فتحي لا يعيش هنا بعد الآن

Country / البلد
EGYPT / مصر
Duration / المدة
10 MIN / ١٠ دقيقة
2016

شاب وشابة يشعران بالوحدة والغربة لكنهما يحولان حياتهما الرتيبة إلى لحظة استثنائية.

A young man and a young woman are completely lonely and strangers in a normal day that turns into an exceptional one.

ماجد نادر

تخرج في المعهد العالي للسينما عام ٢٠١١، أخرج فيلمين قصيرين هما "زيارة يومية" و"تواصل". نشره. يعد الآن فيلمه الطويل الأول "ورد مسموم".



Maged Nader

Graduate of the High Cinema Institute in Egypt in 2011, he directed two short films DAILY VISIT and TAWASOL. Nader is preparing his first long film POISONOUS ROSES.

Cinematographer
Written
Edited
Cast

Maged Nader
Maged Nader
Ahmed Abo El-Fadl
Amgad Reyad,
Nada ElShazly

ماجد نادر
ماجد نادر
أحمد أبو الفضل
أمجد رياض،
ندى الشاذلي

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

magednader99@gmail.com



EGYPTIAN
SHORT FILM
PANORAMA
COMPETITION

GAMEELA جميلة

Country / البلد
EGYPT / مصر
Duration / المدة
14 MIN / ١٤ دقيقة
2016

داخل مستشفى للطب النفسي، تسرد "جميلة" كلماتها ...
تعلن إنحصارها بين واقع مؤلم وأحلام بداخلها ...

Inside a psychiatric hospital, Gameela tells her story in her own words ... She describes her activity between her painful reality and her dreams within ...

يوسف نعمان

حصل على دبلوم في الإخراج السينمائي من الجامعة الفرنسية بالقاهرة ٢٠١٥. خلال دراسته أنجز أفلام منها "٣ أيام إلكترونية" و"شاي بالحنين".



Youssef Noaman

He obtained a diploma in film directing from the French University in Cairo (2015). During his studies he realized several films including THREE ELECTRONIC DAYS and TEA WITH NOSTALGIA.

Cinematography
Written
Edited
Cast

Hesham El-Helw
Youssef Noaman
Mohamed Mamdouh
Donya Maher,
Hany El-Tenawy

هشام الحلو
يوسف نعمان
محمد ممدوح
دنيا ماهر،
هانى التناوي

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

yussenoaman@gmail.com

LIVING ASLEEP, DYING STANDING العيش نوما، الموت وقوفا

Country / البلد
EGYPT / مصر
Duration / المدة
8 MIN / ٨ دقيقة
2016

عندما يموت الشحاذ، يختار أهل المنطقة فيما سيفعلونه بجثته. وعندما يقررون دفنها، يمرون بأحداث غريبة تمنعهم من ذلك...

When a beggar dies, the neighbors are confused about what to do with his body. Once they decide to bury it, stranger things start to take place...

أحمد عصام

ولد عام ١٩٩١ بالمدينة المنورة وعمل بمسرح جامعة بنها ممثلا لمدة أربع سنوات حيث تخرج. بعد فيلمين قصيرين، حصل علي منحة من مكتبة الاسكندرية لتنفيذ فيلم "العيش نوما الموت وقوفا".



Ahmed Essam

Born 1991 in Medina, he worked as stage actor at the theater of Banha University for four years, where he graduated. After two short films, he received a grant from Bibliotheca Alexandrina to produce LIVING ASLEEP, DYING STANDING.

Cinematographer
Written
Edited
Cast

Mohamed Mostafa
Ahmed Essam
Yamen Zakareya
Akram Mostafa,
Ahmed Lotfy

محمد مصطفى
أحمد عصام
يامن زكريا
أكرم مصطفى،
أحمد لطفي

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

Print Contact
مصدر النسخة

ahmeadessam96@gmail.com



MORE THAN TWO DAYS أكثر من يومين

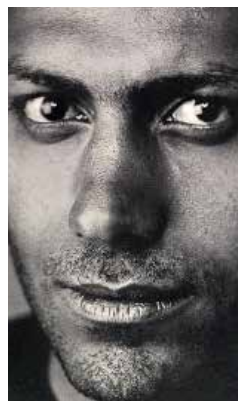
Country / البلد
EGYPT / مصر
Duration / المدة
10 MIN / ١٠ دقيقة
2016

على مدار يومين، يستمر صراع بين شقيقين قد يؤثر على مستقبل كل منهما.

Over two days, a conflict between two brothers may affect the future of their relationship...

أحمد عبد الناصر

مخرج وكاتب سيناريو ومونتير، حصل القصير الأول "أنا موجود" على جوائز متعددة. يقيم الآن في ألمانيا لدراسة السينما بأكاديمية شتوتجارت.



Ahmed Abdel-Nasser

A director and screenwriter and editor, His first short film I EXIST several multiple awards. Abdel-Nasser is currently residing in Germany to study at Stuttgart Film Academy.

Cinematography | Abdel-Rahman Hassouna, Karim Seif
Written Edited Cast | Ahmed Abdel-Nasser
Mohamed Gamal, Amr Ahmed

Print Contact | ahmeds.x@gmail.com
مصدر النسخة

تصوير | عبد الرحمن حسونة، كريم سيف
سيناريو | أحمد عبد الناصر
مونتاج | أحمد عبد الناصر
تمثيل | محمد جمال، عمر أحمد

TIP REPORT كشف نقاط

Country / البلد
EGYPT / مصر
Duration / المدة
26 MIN / ٢٦ دقيقة
2016

فيلم تسجيلي، عن عادة "النقوت" الاجتماعية بمدينة كفر البطيخ التابعة لمحافظة دمياط، والتي نشأت في خمسينيات القرن الماضي، وتطورت حتى أفرزت مهن مختلفة يقوم بها أشخاص تخصصوا في إدارة وتنظيم ومتابعة عادة "النقوت".

A documentary about the "Tipping" in Kafr El-Bateekh at Damietta Governorate: It is a social habit originated during the fifties of the last century only to evolve and produce different odd jobs for a number of people who became its specialists.

أحمد صيام

شارك في ورشة هايلي جريما بمهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٣ حيث أخرج فيلم "حارس المعبد". من أعماله الأخرى: "حارس المعبد" و "بعد حين".



Ahmed Seyam

He participated in a Haile Gerima Workshop during LAFF 2013 where he directed TEMPLE GUARD, His credits include HARIDI'S MISSION and AFTER A WHILE.

Cinematographer | Nesma Abdallah
Written Edited | Helmy Yassin, Ahmed Abdel-Nasser

Print Contact | ahmedsseyam@gmail.com
مصدر النسخة

تصوير | نسمة عبد الله
سيناريو | حلمي ياسين
مونتاج | أحمد صيام



EGYPTIAN
SHORT FILM
PANORAMA
COMPETITION

ZEINAB زينب

Country / البلد
EGYPT / مصر
Duration / المدة
20 MIN / ٢٠ دقيقة
2015

كفاح "زينب" الصعيدية القادمة من مدينة "إسنا" والتي خرجت من الأقصر ثم أسوان فالقاهرة حتى أصبحت من أهم الناشطات في المجتمع المدني.

The struggle of the Upper-Egyptian young woman Zeinab who was born in Isna then moved to Luxor, Aswan then Cairo only to become of the most important activists in the civil society.

مراد السيد

ممثل مسرحي ومراسل تليفزيوني، أخرج مجموعة من الأفلام الوثائقية. عرض "زينب" في المهرجان القومي للسينما ٢٠١٥.



Morad El-Sayed

A stage actor and TV reporter, he realized several documentaries. ZEINAB was screened at the National Film Festival 2015.

Cinematography | Morad El-Sayed

تصوير | مراد السيد

Print Contact | moradahmed1989@gmail.com
مصدر النسخة





وزارة الشباب والرياضة
MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS

وزارة الشباب والرياضة .. بالفن نسهم بالشباب





MORROCO
HONOURING
FILMS

بانوراما
أفلام تكريم
المغرب

6th
LUXOR
AFRICAN
F I L M
FESTIVAL



MOROCCO
HONOURING
FILMS

Country / البلد
MOROCCO / المغرب

Duration / المدة
115 MIN / 115 دقيقة

2012



LES CHEVAUX DE DIEU يا خيل الله

SYNOPSIS

Yachine is 10 years old, he lives with his family in the slum of Sidi Moumen in Casablanca. His mother, Yemma, leads the family as best as she can. His father suffers from depression, one of his brothers is in the army, another is almost autistic and the third, Hamid, 13, is the boss of the local neighbourhood and Yachine's protector. When Hamid is sent to jail, Yachine takes up jobs after jobs, though empty, to get free from the doldrums of violence, misery and drugs. Released from prison, Hamid, now an Islamic fundamentalist, persuades Yachine and his pals to join their "brothers"...



Nabil Ayouch

Born in 1969 in Paris (France), he works in Casablanca and Paris. In 1997, he directed his first feature film, Mektoub, which, like Ali Zaoua in 2000, represented Morocco at the Oscars. In 1999, he founded Ali n'Productions, a company through which he helps young directors to launch their careers. In 2006, he launched the Meda Films Development programme, a structure to accompany producers and scriptwriters from the ten countries on the southern shore of the Mediterranean. In 2011, he released his first feature-length documentary, My Land.

ملخص الفيلم

ياسين طفل عمره ١٠ سنوات يعيش مع عائلته في حي سيدي مؤمن في الدار البيضاء. يمة هي التي تتحمل مسؤولية العائلة على قدر استطاعتها. والده يعاني من الاكتئاب، وأحد أشقائه في الجيش، والثاني تقريبا مريض بالتوحد، أما الثالث حميد عمره ١٣ عام وهو زعيم داخل الحي وهو الذي يقوم بحماية ياسين. عندما يدخل حميد السجن يتنقل ياسين بين الأعمال واحدة تلو الأخرى كي يبقى بعيدا العنف والبؤس والمخدرات. حميد يخرج من السجن وقد أصبح اسلاميا متطرفا، ويحاول اقناع ياسين بالانضمام إلى جماعته "الأخوة"

نبيل عيوش

ولد في باريس عام ١٩٦٩، عمل في الدرا البيضاء وباريس. في عام ١٩٩٧ أخرج أول فيلم روائي "مكتوب" والذي مثل المغرب في مسابقة الأوسكار كذلك كان فيلمه الثاني على زاوة الذي أخرجه عام ٢٠٠٠. في عام ١٩٩٩ أنشاء شركة انتاج على ن برودكشنز التي من خلالها استطاع أن يدعم بعض من المخرجين الشباب كي يبدأوا في حياتهم المهنية. في عام ٢٠٠٦ أنشاء برنامج مدا فيلمز ديفيلوبمنت لیساعد المنتجين وكتاب السيناريو في عشر دول من جنوب البحر المتوسط. في عام ٢٠١١ أخرج فيلمه التسجيلي الطويل الأول.

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Hichame Alaouie
Jamal Belmahi
Damien Keyeux
Abdelhakim Rachid, Abdelilah Rachid,
Hamza Souidek, Ahmed El Idrissi
Amrani

فريق العمل

هشام علوي
جمال بالماحي
دميان كيو
عبد الرحيم رشيد، عبد الإله رشيد، حمزة
صديق، أحمد الادريسي عمراني

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

مهرجان...المدينة

King Hassan Mosque
MOROCCO



L'ORCHESTRE DES AVEUGLES جوق العميان

Country / البلد
MOROCCO / المغرب

Duration / المدة
110 MIN / الدقيقة

2014

SYNOPSIS

In the early years of the reign of Hassan II, Houcine, fan of his new king, is the leader of a popular band. He lives with his wife Halima in her family home, a place of lively cohabitation, a gallery of colorful characters that cross the rhythm of life of the orchestra and its traditional dancers, the Chikhates. In this particular band, male musicians are forced to pretend to be blind in order to play in Moroccan conservative family homes at parties reserved for women.



Mohamed Mouftakir

السنوات الأولى من حكم الملك الحسن الثاني. يعيش الحسين، قائد فرقة موسيقية شعبية وأحد محبي الملك الجديد، رفقة زوجته حليلة في منزل عائلة هذه الأخيرة، منزل يتخلله صخب كثير مصدره ألوان وإيقاعات الفرقة الموسيقية والراقصات الشعبيات "الشيوخات". يضطر موسيقيو الأوركسترا من الرجال للتظاهر أحيانا بالعمى من أجل العمل في الحفلات المخصصة بالنساء، والتي تنظمها العائلات المغربية المحافظة.

ملخص الفيلم

محمد مفكر

درس الأدب الإنجليزي في جامعة الدار البيضاء قبل أن يتابع دروسا في الإخراج السينمائي وكتابة السيناريو بفرنسا. عمل لمدة خمس سنوات مخرجا مساعدا في العديد من الأفلام المغربية والأجنبية. شارك في العديد من الورشات المهنية في كل من فرنسا وألمانيا، تونس. أخرج عدة أفلام قصيرة. وفي العام ٢٠١٠، نال أول فيلم روائي طويل له، البراق، الجائزة الكبرى للمهرجان الوطني للفيلم بطنجة، وجائزة النقاد، وجائزة الموسيقى الأصلية وجائزة أفضل صورة وأفضل صوت وأفضل ممثلة.

He first studied English literature at the University of Casablanca before studying Film Direction and Writing, especially in France. He worked for five years as an assistant of directors in Morocco or abroad, and followed several internships in France, Germany and Tunisia. He went on to direct several short films. In 2010, his debut feature Pegasus won Best Film, Best Cinematography, Best Sound, Best Actress Prizes and the Critics' Prize at the Tangier Film Festival.

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Xavier Castro
Mohamed Mouftakir
Leïla Dynar & Sophie Fourdrinoy
Younes Megri, Ilyas El Jihani, Mouna Fettou, Fedoua Taleb, Majdouline Idrissi

Print Contact
مصدر النسخة

contact@avalanche-productions.com

فريق العمل

تصوير
سيناريو
مونتاژ
تمثيل

كزافييه كاستر
محمد مفكر
ليلى دينار وصوفي فوردرينوف
يونس ميكري، إلياس جيهاني، منى فتو،
فدوى طالب، ماجدولين الإدريسي

City Festival

Koutoubia Mosque
MOROCCO



MOROCCO
HONOURING
FILMS

Country / البلد
MOROCCO / المغرب

Duration / المدة
100 MIN / ١٠٠ دقيقة

2016



ROCK THE CASBAH روك القسبة

SYNOPSIS

Set in the city of Tangier, a family gathers for three days at the family house after their father passed away, to mourn him as the tradition goes. The mourning takes place in the summer season where everyone has to abandon their visits to the beach and instead stay at home wearing the cloths of mourning. The feelings are intense especially that the man has left a number of women behind. Everything changed with the arrival of Sophia, the youngest daughter. Back then, she went away to the United States against her father's wish, so that her return now to attend the funeral offers some disputes.



Laila Marrakchi

Born In Casablanca, 1975, She is a post-graduate diploma holder in film and audiovisual studies at the University Paris III. After Directing several short films she she worte, produced and directed her debut long feature film Marock which was screened in the Un Certain Regard section in Cannes Film Festival 2005. Rock the Casabah is he second long feature film.

طنجة، تجتمع العائلة لمدة ثلاثة أيام في منزل الأسرة بعد وفاة الأب، لإحياء الذكرى والتحسر على الفقد، كما تتطلب ذلك التقاليد. الفترة فصل الصيف، والكل مطالب بالتخلي عن الشاطئ ولباسه واتداء الجلباب لإعطاء البيت طقوس الجنازة... الأساسيس في ذروتها خصوصا وأن الرجل ترك وراءه عددا من النسوة. كل شيء تغير مع وصول صوفيا، أصغر الفتيات. فقد رحلت بعيدا إلى أمريكا ضد رغبة والدها، لتشكل عودتها لحضور الجنازة فرصة لتصفية الحسابات...

ملخص الفيلم

ليلى مراكشي

ولدت في الدار البيضاء عام ١٩٧٥ . حصلت على دبلومة دراسات العليا في الدراسات السمعية البصرية من جامعة باريس ٣ . وبعد أن أخرجت عدد من الأفلام القصيرة ، كتبت وأنتجت وأخرجت فيلمها الروائي الأول ماروك الذي عرض في قسم نظرة ما في مهرجان كان السينمائي سنة ٢٠٠٥ . فيلم روك القسبة هو فيلمها الروائي الطويل الثاني

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Pierric Gantelmi D'Ille
Laila Marrakchi
Jennifer Augé
Morjana Alaoui, Nadine Labaki, Lubna Azabal, Hiam Abbass, Adel Bencherif, Fatima Harrandi, Omar Sharif

Print Contact
مصدر النسخة

souadlamriki@agoraprod.com

فريق العمل

بييريك جانتيلمى ديل
ليلى مراكشي
جينيفر أوجي
مرجانة العلوي، نادين ليكي، لبنى أزيال،
هيام عباس، عادل بنشرىف، فاطمة هراندي،
عمر الشريف

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

مهرجان...المدينة

saadian tombs
MOROCCO

ZERO
زيروCountry / البلد
MOROCCO / المغربDuration / المدة
111 MIN / الدقيقة

2012

SYNOPSIS

Amine Bertale, a.k.a "Zero", is a simple cop who spends most of his time reporting citizen complaints and pacing the streets of Casablanca with Mimi, a -22year-old prostitute. He lives in a perpetual confrontation with his disabled father and with his superior, a chief-commissioner from whom he encounters constant humiliation. Facing his oppressive and dissolute everyday life, Zero decides to turn the page of a past tainted by cowardice, fear and inferiority complex by searching a missing -15year-old girl in the huge metropolis. And so begins his crusade against a hard and ruthless world, perverted by money and power.



أمين برطال الملقب بـ "زيرو" شرطي بسيط يقضي معظم أوقاته في تلقي الشكاوي من المتظلمين أو في التجول في شوارع مدينة الدار البيضاء برفقة ميمي، العاهرة الشابة ذات الثانية والعشرين من العمر. يعيش زيرو حياة يومية مهينة يطبعها صراعه الدائم مع والده المعاق وإهانات رئيسه في العمل عميد الشرطة، الذي لا يتوانى لحظة في إذلاله. أمام وضع لم يعد يطيقه، يقرر زيرو طي صفحة الماضي الموشومة بالخوف والجنون والدونية، ليسعى في بحث عن فتاة في الخامسة عشر اختفت في المدينة الضخمة، فيبدأ بذلك صراعه ضد عالم بلا رحمة أفسده المال والسلطة.

ملخص الفيلم

Nour-Eddine Lakhmari

Born in 1964 in Safi (Morocco), he left to France to study pharmacy but quickly abandoned to pursue his passion for cinema. His first short films, shot in Norway, won numerous awards and helped him to enter the Oslo Academy of Cinema. His feature debut, Le Regard, was released in 2005 and garnered many awards. In 2008, his second feature, CasaNegra, broke the all-time box office record in Morocco, won 21 international awards and represented Morocco at the 2010 Academy Awards.

نور الدين لخماري

ولد نور الدين لخماري سنة ١٩٦٤ بمدينة أسفي (المغرب)، ورحل إلى فرنسا لدراسة الصيدلة التي سرعان ما تخلى عنها لتكريس نفسه لعشقه الأول: السينما. أثارت أولى أفلامه القصيرة التي صورها في النرويج الاهتمام إليها، والتحق بعدها بأكاديمية السينما في أوسلو. نال فيلمه الروائي الأول، "النظرة"، الذي أخرجه سنة ٢٠٠٥ العديد من الجوائز. وفي العام ٢٠٠٨، استطاع فيلمه الثاني "كازانيكرا" تسجيل أرقام قياسية في شبكات تذاكر القاعات بالمغرب، كما نال أزيد من ٢١ جائزة في مهرجانات دولية بجميع أنحاء العالم قبل أن يمثل المغرب في جوائز الأوسكار لسنة ٢٠١٠.

CAST

Cinematography
Written
Edited
Cast

Luca Coassin
Nour-Eddine Lakhmari
Youssef Mernissi
Younès Bouab (Zero), Mohamed Majd,
Zineb Samara , Sonia Okacha

Print Contact
مصدر النسخة

rbated@timlif.com

فريق العمل

تصوير
سيناريو
مونتاج
تمثيل

لوكا كواسان
نور الدين لخماري
يوسف المرنيسي
يونس بواب (زيرو)، محمد مجد، زينب سمارة
سونيا عكاشة

City Festival

Casablanca City
MOROCCO



6th EDITION
16-22 March, 2017

مهرجان ... المدينة City Festival

www.luxorafricanfilmfestival.com
33 Hroun St, Dokki, Cairo, Egypt Telefax (+202) 237622407



CANNES'
SHORT
COMPETITION

أفلام
المسابقة القصيرة
مهرجان كان

6th
LUXOR
AFRICAN
FILM
FESTIVAL

FINE
حسنًا

Country / البلد
BOSNIA / البوسنة
Duration / المدة
15 MIN / ١٥ دقيقة



CANNES' SHORT
COMPETITION

Marta Hernaiz Pidal

Mira is a Romani woman who decides to sit at the front entrance of Selma's flats. Selma notices her and tries everything to kick Mira out.

إخراج: مارتا هيرنايز بيدال

"ميرا" سيدة من رومانيا تجلس لتستريح في المدخل الأمامي لشقق تملكها "سلمى". وعندما تلاحظ الأخيرة ذلك لها، تحاول طرد السيدة العجوز.



IMAGO
نضج

Country / البلد
PHILIPPINES / الفلبين
Duration / المدة
15 MIN / ١٥ دقيقة

Director: Raymund Ribay Gutierrez

On a humid night within the bustling slums of Metropolitan Manila, Inday, a -54year-old single parent of a special child goes to her unusual work.

إخراج: ريموند ريباي جوتيريز

في ليلة رطبة داخل الأحياء الفقيرة المزدحمة في العاصمة مانايلا، تنطلق "إندي" وهي أم تعمل من ذوي الاحتياجات الخاصة بمفردها، إلى عملها غير المعتادة

LAW OF
THE LAMB
قانون الحملان

Country / البلد
Tunisia / تونس
Duration / المدة
15 MIN / ١٥ دقيقة



Director: Lotfi Achour

Two policemen stop an old man and his grandson while driving along the Tunisian desert to sell their sheep. In order to pass, they have to accept a rather unusual deal.

إخراج: لطفي عاشور

يوقف شرطيان رجلاً عجوزاً وحفيده أثناء قيادتهما على طول طريق الصحراء التونسية من أجل بيع أغنامهما. ومن أجل السماح لهم بالممرور، يطلب من العجوز والصفير عقد اتفاق غير عادي.



The Silence
صمت

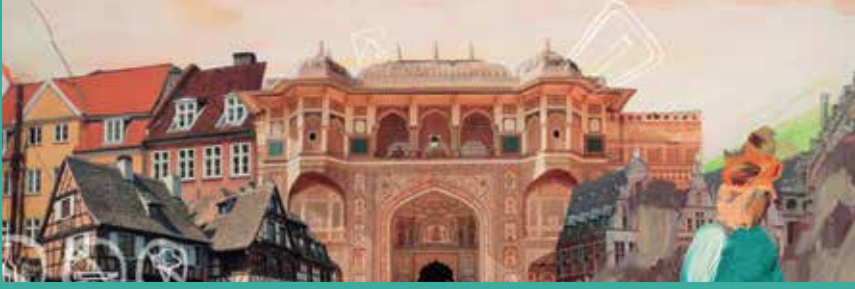
Country / البلد
Italy / إيطاليا
Duration / المدة
15 MIN / ١٥ دقيقة

Director: Ali Asgari, Farnoosh Samadi

Fatma and her mother are Kurdish refugees in Italy. On their visit to the doctor, Fatma has to translate what the doctor tells to her mother but she keeps silent.

إخراج: علي أصغري، فرنوش صمدي

فاطمة وأُمها لاجئان كرديتان في إيطاليا. أثناء زيارة الطبيب، كان علي فاطمة أن تترجم ما يقوله الطبيب لأمها لكنها تلتزم بالصمت.



SOMEWHERE

مكان ما

Country / البلد
FRANCE / فرنساDuration / المدة
6 MIN / ٦ دقائق

Director: Mélody Boulissière

Suffering from consumer's fever, a young man starts a journey to the end of the world.

إخراج: ميلودي بوليسيير

نظرا لمرضه بشربه الاستهلاك، يبدأ شاب رحلة إلى نهاية العالم.

SUBMARINE

غواصة

Country / البلد
الولايات المتحدة الأمريكية
USA /Duration / المدة
21 MIN / ٢١ دقيقة

Director: Mounia Akl

Under the threat of Lebanon's garbage crisis, Hala, a childish young woman is the only one to refuse evacuation.

إخراج: منية عقل

بسبب أزمة القمامة في لبنان، تقرر "هالة" الشابة الصبانية مقاومة طردها حيث تقيم.



TIMECODE

تايم كود

Country / البلد
Spain / إسبانياDuration / المدة
15 MIN / ١٥ دقيقة

Director: Juanjo Gimenez

Luna and Diego are the parking lot security guards. Diego does the night shift, and Luna works by day.

إخراج: خوانخو هيمينيز

تعمل "لونا" مع "و"دييجو" كحراسي أمن لموقف للسيارات. لكن "دييجو" يعمل بالنوبة الليلية بينما تعمل "لونا" كل يوم.

TRASH

قمامة

Country / البلد
Belgium / بلجيكاDuration / المدة
19 MIN / ١٩ دقيقة

Director: Alexandre Gilmet

Georges, a very angry garbage man, rushes toward the front door of a huge house to confront the rich owner who has left razor-sharp objects in his trash bags.

إخراج: ألكسندر جيلميه

"جورج" جامع قمامة غاضب جدا. يندفع نحو الباب الأمامي لمنزل ضخم لمواجهة صاحبه الثري الذي ترك مخلفات حادة داخل أكياس القمامة.

iShabab

Independent
Young Artists

F o u n d a t i o n



WORKSHOPS

الورش
الفنية

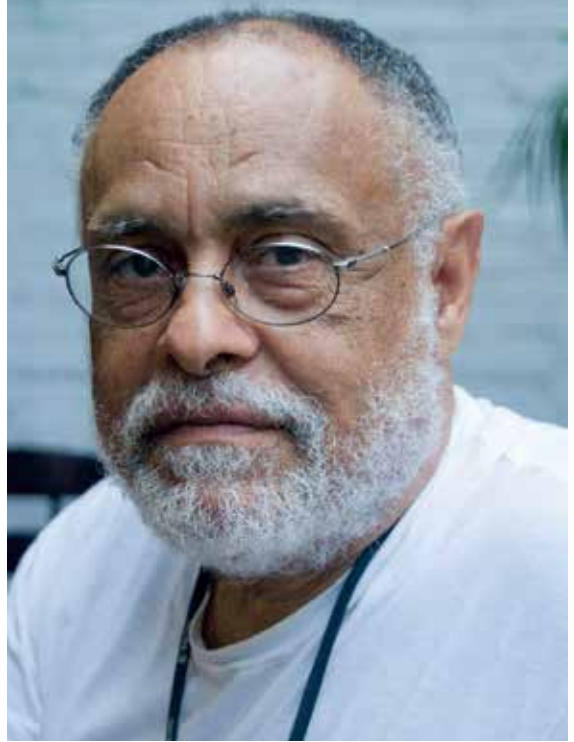
6th
LUXOR
AFRICAN
FILM
FESTIVAL

ويستمر عطاء مخرجنا الأفريقي الكبير "هايلي جريما" المهموم بقضايا قارته الأم وصاحب التاريخ السينمائي العظيم. يعود "جريما" للمرة الخامسة على التوالي في التدريس والإشراف على ورشة صناعة الفيلم بمهرجان الأقصر للسينما الأفريقية. كما يساعد المخرجين:

- دانيال أي وليامز
- شريف عماشة
- جون ريتشارد رينو

And so continues the bestowals of our great African director Haile Gerima who is still connected to the issues of his continent given his great cinematic history. In LAFF, Gerima is continuing the teaching and the supervision of the filmmaking workshop for the fifth consecutive year with the assistance of the three instructors:

- Daniel E. Williams
- Sherif Amasha
- Jean Richard Renaud



المحاضرين Instructors



شريف عماشة

ولد في القاهرة عام ١٩٧٦. هو مخرج ومنتج سينمائي. أنهى دراسته الجامعية في كلية التجارة جامعة عين شمس عام ١٩٩٨ ثم درس الإخراج في المعهد العالي للسينما وتخرج عام ٢٠٠٥. كتب وأخرج فيلمه القصير الأول "خدمة" عام ٢٠١٠ ثم عمل بعد ذلك كمخرج ومنتج ومساعد مخرج في العديد من الأفلام القصيرة والتسجيلية والمسلسلات التلفزيونية. منذ ٢٠١١ وهو يعمل كمساعد مدرس ومدرب في المعهد العالي للسينما.

Sherif Amasha

Born in Cairo 1976, he is a producer and filmmaker. He finished his studies of Commerce in Ain Shams University in 1998 before he joins Higher Institute of Cinema to study filmmaking and graduated in 2005. He wrote and directed his first short "Service" in 2001, then he worked as a director, producer and assistant director in several other short films, documentaries and TV series. Since 2011 he worked as an associate professor/instructor in the Higher Institute of Cinema.



جون ريتشارد رينو

ولد في بورتو برنس في هايتي. بعد أن حصل على بكالوريوس في علم النفس وعلم الاجتماع عام ١٩٨٠ من جامعة سني بوسندام، عمل في مجال الصحافة. في عام ١٩٨٦ انتقل للعيش في واشنطن حيث حصل على منحة في جامعة هاورد للحصول على ماجستير في الفنون في مجال إنتاج الأفلام والسينما، هناك درس على يد المخرج هايلي جريما. عمل في مجال تصوير الفيديو مع عدد من الشبكات التلفزيونية وشركات الإنتاج مثل CNN, HBO, MTV, NBC

Jean Richard Renaud

He was born in Port-au-Prince, Haiti. After graduation in 1980 from SUNY -Postdam, with a Bachelor in Sociology and Psychology, he worked in journalism. In 1986, he relocated to Washington, D.C. where he received a fellowship to pursue a MFA degree in film production and cinema at Howard University. There he studied under filmmaker Haile Gerima. He worked as a Videographer in TV Channels And production houses such as CNN, HBO, MTV and NBC.



دانيال أي وليامز

حصل على الماجستير في الفنون من جامعة هاورد عام ١٩٩٨. أخرج فيلم قصير بعنوان المرأة والرجل وحصل على جائزة تقدير المجتمع من برنامج التحالف الوطني للسود كما سمى الفيلم بأفضل فيلم تجريبي في نفس العام من قاعة الشهرة. فيلمه الروائي الأول سبائر للإفطار كان الاختيار الرسمي عام ٢٠٠٨ للمهرجان الأمريكي للسينما السوداء، والمهرجان الحضري السنوي للأفلام العالمية. بالإضافة إلى إخراج أفلامه الخاصة وقيامه بمهام التصوير السينمائي فإن وليامز هو أستاذ مساعد في جامعة بولين جرين في ولاية أوهايو.

Daniel E. Williams

He received his Master of Fine Arts in 1998 from Howard University. His short film Woman and Man received a Community Appreciation award from the National Black Programming Consortium and was named Best Experimental Short in 1998 from The Black Filmmakers Hall of Fame. Williams' first feature, Cigarettes for Breakfast was an official selection of the 2008 American Black Film Festival and the 12th Annual Urban World Film Festival. In addition to making his own films and occasionally working as a cinematographer, Williams is also an Associate Professor of film production at Bowling Green State University in Ohio.

Gerima has also chosen the following African students to attend the workshop this year:

- 1-Azmi Said - Tunisia
- 2-Christa Eka N. Assam - Cameron
- 3-Eric NSHIMIRIMANA - Burundi
- 4-Esi Yamoah - Ghana
- 5- Hussein bo Sabr - Morocco
- 6- Joseph Ochieng Obel - Kenya
- 7- Khaled Mansour - Libya
- 8-Mohamed Aziz - Mauritania
- 9-Mugabiwe Rogers - Uganda
- 10- Yasmeen Abdel Azim - Sudan
- 11- Carole Francoise - Benin
- 12- Ganza Moise - Rwanda
- 13- KISSI OWIREDU GEORGE - Ghana
- 14- JEAN RICHARD NIYONGABO - Burundi
- 15- Peacemaker Masemene - South Africa
- 16- SHEMA Deve - Rwanda
- 17- Tshuma Lungile Augustine - Zimbabwe

Egyptians:

- MOHAMED MOHEB
- AHMED ESSAM
- AHMED SARHAN
- KEROLOS TALAAT
- MOHAMED HASSAN
- MARWA EL SHARKAWY

وقد وقع اختيار "جريما" على الطلاب الآتية
أسمائهم لحضور الورشة:

- ١- عزمي سعيد - تونس
- ٢- كريستا اكا - كامبيرون
- ٣- اريك نشيميريما - بروندي
- ٤- اسي ياموا - غانا
- ٥- حسين بو صبر - المغرب
- ٦- جوزيف أو بل - كينيا
- ٧- خالد منصور - ليبيا
- ٨- محمد عزيز - موريتانيا
- ٩- مجاويبي روجرز - أوغندا
- ١٠- ياسمين عبدالعظيم - السودان
- ١١- كارول فرنسوا - بنين
- ١٢- جانزا موييس - رواندا
- ١٣- كيسسي جورج - غانا
- ١٤- جون ريشارد - بروندي
- ١٥- بيسميكر مسميني - جنوب افريقيا
- ١٦- شيما ديف - رواندا
- ١٧- تشوما اوجوستين - زيمبابوي

ومن مصر:

- ١٨- محمد محب
- ١٩- أحمد عصام
- ٢٠- أحمد سرحان
- ٢١- كيرلس طلعت
- ٢٢- محمد حسن
- ٢٣- مروة الشرقاوي

ورشة تطوير السيناريو الروائي الطويل

في عام ٢٠١٤ قررت إدارة المهرجان البدء في إنشاء صندوق إتصال والذي يهدف لدعم صناع السينما الأفريقية من الفئة العمرية بين ١٨ و ٣٠ عاما، والذين يعيشون حاليا في أفريقيا، لإنتاج أفلامهم.

صندوق إتصال يقوم بدعم صانعي الأفلام للتغلب على التحديات وتحقيق أحلامهم الإبداعية. وقد قامت إدارة صندوق "إتصال" بتوقيع أكثر من ٤٢ بروتوكولا للتعاون مع الصندوق منها شركات الإنتاج والمهرجانات والأفراد والتلفزيونات ومحطات الإذاعة، لخلق لسوق سينما افريقيا جديد.

"ستيب" تقييم ورشة لتطوير السيناريو وهي أحد برامج صندوق إتصال، تقدم تلك الورشة ٢٧ مشروعاً من سبعة عشرة دولة ، وقد تشكلت لجنة من المخرجة عزة الحسيني والمخرج أمير رمسيس والناقدة هالة الماوي وقد اختارت اللجنة خمسة سيناريوهات للعمل على تطويرها خلال هذه الدورة وهي كالتالي:

حريتي - لـ «جنان محمدي» -المغرب
لصوص الماعز - لـ «نيانزي روبرت» -أوغاندا
بوري بانا - لـ «أكافو جويل» - ساحل العاج
الخريجون - لـ «رحيمة نانفوكا» -أوغاندا
٢٠ متر - لـ «أمين نايفه» - فلسطين

In 2014 LAFF decided to start its ETISAL Fund which aims to support the uprising 18 to 30 years old African filmmakers , who currently live in Africa , to produce their films . And support these filmmakers to overcome their challenges and realize their creativity .

Until now ETISAL signed more than 38 protocols of collaboration with different funders including production houses , festivals , individuals , TV and radio stations, to create a new platform for African Film Mart.

Step script development workshop is a project of Etisal fund. This edition, 27 projects have been submitted to the step workshop from 17 countries. A selection committee headed by the director Azza El Hosseiny , the director Amir Ramsis & the critic Hala El Mawy selected 5 scripts to be developed during the upcoming edition. The selected projects are :

My freedom - by Genan Muhammady - Morocco
Goat thieves - by Neanz Robert - Oganda
Bori Bana - by Akafo jowel - Ivory coast
The Graduates - Rahima Nanfoka - Oganda
200 meters - by Amin Nayfa - Palestine

Etisal STEP Workshop

لجنة صندوق اتصال

Etisal Program Committee



FILM
DIRECTOR

AMIR
RAMSES

المخرج

أمير
رمسيس



FILM
PRODUCER

FAROUK
ABDEL-KHALEK

المنتج
الفني

فاروق
عبد الخالق



FILM
CRITIC

HALA
ELMAWY

الناقدة

هالة
الماوي



SCRIPT
WRITER

SAYED
FOUAD

كاتب
سيناريو

سيد
فؤاد



DIRECTOR

AZZA
ELHOSSEINY

المخرجة

عزة
الحسيني

ورشة عرائس الماريونت

Marionette puppets workshop



The marionette puppets creation dates back to the Ancient Egyptians, as some of these puppets were found in children cemetery and was also found on some wall paintings as well. In modern history the puppets theatre gained entire acknowledgment to its role towards humanity and its outstanding message removing all barriers and opened all the doors in front of it, making its way to the hearts of the children and the adults as well. The puppet theatre was founded in Egypt in the late 50s and its first performances was Al-Shater Hassan and one of the most famous operettas presented by the puppet theatre inspired by the popular heritage was Al-Leila Al-Kebira (The Big Night).

Based on this accomplishment, we present the workshop of manufacturing puppets for children as one of the significant activities and believing with its inspiring role for children and that manufacturing puppets is considered art for all kinds of applied arts, that starts with painting and sculpture and also fashion designing and décor that ends with art of movement that follows the performance.

ترجع نشأة مسرح العرائس إلي أجدادنا الفراعنة، حيث عثر علي بعض منها في مقابر الأطفال والرسوم المنقوشة علي الآثار الفرعونية، وفي العصر الحديث نال مسرح العرائس إعترافا كاملا بدوره الإنساني ورسالته الخيرة فزال من أمامه السدود وفتحت أمامه الدروب فوصل إلي قلوب الكبار والصغار علي حد سواء. وقد أنشئ مسرح للعرائس بمصر في أواخر الخمسينات وكانت أول عروضه هي الشاطر حسن، ومن أشهر الأوبريتات التي قدمها مسرح العرائس والتي استلهمها من التراث الشعبي أوبريت الليلة الكبيرة.

ومن هذا المنطلق نقدم ورشه صناعه عرائس الماريونت للأطفال كأحدى الأنشطة الهامة إيماناً بالدور الذي تلعبه العرائس في حياة الطفل خاصاً و ان صناعة عرائس الماريونت تعتبر فن شامل لجميع أنواع الفنون التشكيلية والسمعية والبصرية، حيث تبدأ بفن الرسم والنحت، وكذلك فن تصميم الأزياء والديكور، لينتهي بكيفية الأداء الحركي التابع لموضوع العرض .



ASSISTANT
PROFESSOR AT
THE FACULTY OF
APPLIED ARTS
HELWAN UNIVERSITY

ARTIST
**DR. NEVEEN
FARGHALY**

**الأستاذ المساعد
بكلية الفنون
التطبيقية
جامعة حلوان**

**الفنانة
د. نيفين
فرغلي**



ASSISTANT
LECTURER AT
THE FACULTY OF
APPLIED ARTS
HELWAN UNIVERSITY

ARTIST
**AWATEF
SALAH**

**المدرس
بكلية الفنون
التطبيقية
جامعة حلوان**

**الفنانة
عواطف
صلاح**



معسكر مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية LAFF CAMP 2017

IDEG 2017 – Identity Egypt Project LAFF CAMP II (20-17 th March 2017)

This project is connected with the Egyptian identity meaning, which represents an important factor to understand the young generation and empower them for more innovation and implementing useful actions, to support them within the challenges of education, and seeking for some serious innovative solutions.

Egypt with its great civilization kept the roots of knowledge with its various aspects; the language is one of these aspects with its pictorial appearance. In the first year of school, the students are learning the Alphabet and then, they will move around the true meaning of Egyptian identity through the Ancient Egyptian knowledge in the form of art can be practiced by hand whether it is painting, musical or theatrical in 3 days, though the innovations of Iuno Workshop team.

Iuno Workshop is an initiative emerged from Luxor to all of Egypt; it seeks for using Egyptian heritage as a tool to improve conditions in Egypt by using service design strategy for sustainability through education.

Targeted groups: school students (18-9 years old).

معسكر مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية الثاني (١٧ - ٢٠ مارس ٢٠١٧)

يرتبط مشروع هويتى مصرى بمفهوم ومعنى الهوية المصرية، والتي تمثل عاملا مهما لفهم فكر الاجيال المصرية الشابة وتمكينهم لمزيد من الابتكار وتنفيذ الفعاليات المفيدة لبناء مستقبلهم، لذا فنحن ندعمهم فى ظل التحديات التي تواجههم فى التعليم، من خلال مجموعة من الحلول الإبتكارية ذات الفعالية، من خلال ما حفظته لنا مصر وحضارتها لشتى جوانب المعرفة المختلفة.

تمثل اللغة المصرية القديمة هى أولى هذه الجوانب بأشكالها التصويرية، وكما هو الحال فى المدارس الإبتدائية التى تبدأ بالأبجدية، فسببنا مشروعنا بتعلم الابجدية القديمة وسنخرج منها قيما أخلاقية سوف تولد طاقات جبارة خفية لدى المشاركين ستظهر من خلال الأنشطة التى ستكون خلال أيام المعسكر.

سوف نبحر بحثاً عن المعنى الحقيقي للهوية المصرية بصورة ذاتية من خلال استخدام معارف مصر القديمة في شكل من أشكال الفن الذى سنمارسه من خلال الرسم، والموسيقى والمسرح فى ثلاثة أيام، مع فريق فريق ورشة إيونو المبدع من الأقصر عاصمة الحضارة.

ورشة إيونو هى مبادرة من الصعيد لمصر كلها تهدف إلى استخدام التراث المصرى كأداة لتحسين الأوضاع المعيشية من خلال استخدام منهج صناعة الخدمة وتصميمها من أجل تحقيق معنى الإستدامة من خلال التعليم.

الفئات المستهدفة: الطلاب من سن (٩ - ١٨ سنة)

Iuno Workshop
Mohamed Senousy
Executive manager

ورشة إيونو (FB)
المدير التنفيذي
محمد سنوسى



ورشة أساسيات الباليه للأطفال Ballet basics for kids



It will be the first time in Luxor and one of the very few times in upper Egypt to hold a "Basics of Ballet" Workshop for Kids ranging from 8 to 16 years.

This is considered as an Extension to the journey of the festival to engage locals and make them involved and participate in the festival's cultural and artistic events and learn from it.

Ballet as a sophisticated art makes it the perfect new chapter in spreading arts in Upper Egypt Through the Festival.



ياسمين الهواري

التحقت ياسمين الهواري بمدرسة أوبرا القاهرة عام ٢٠٠٢.

أصبحت راقصة أولي للفرقة عام ٢٠٠٩ وقدمت الكثير من الأدوار الرئيسية في العديد من الأعمال مثل: كارمن, سندريلا, دون كيشوت, والليلا الكبيرة تخرجت من المعهد العالي للسينما عام ٢٠١٦ واتجهت بالتمثيل ببطولة مسلسل كلمة "كلمة سر" في موسم رمضان ٢٠١٦ إخراج سعد هنداوي.

YASMEEN EL - HAWARY

Yasmeen joined Cairo Opera Ballet school in 2002.

She became The soloist of Cairo Opera Ballet in 2009 she played leading roles in so many ballets Such as : Cinderella, Carmen, Don Quixote , El-Lila El-Kebera

ستكون من المرات القلائل في صعيد مصر والمرّة الأولى في الأقصر إقامة ورشة لتعليم أساسيات الباليه بشكل احترافي للأطفال والشباب من سن ٨-١٦ سنة.

ويعتبر ذلك امتداد لرحلة المهرجان في توصيل الثقافة والفنون المختلفة لأهل الأقصر وصعيد مصر مع تمكينهم من المشاركة والتفاعل في مختلف الفاعليات الفنية والثقافية والتعلم منها .

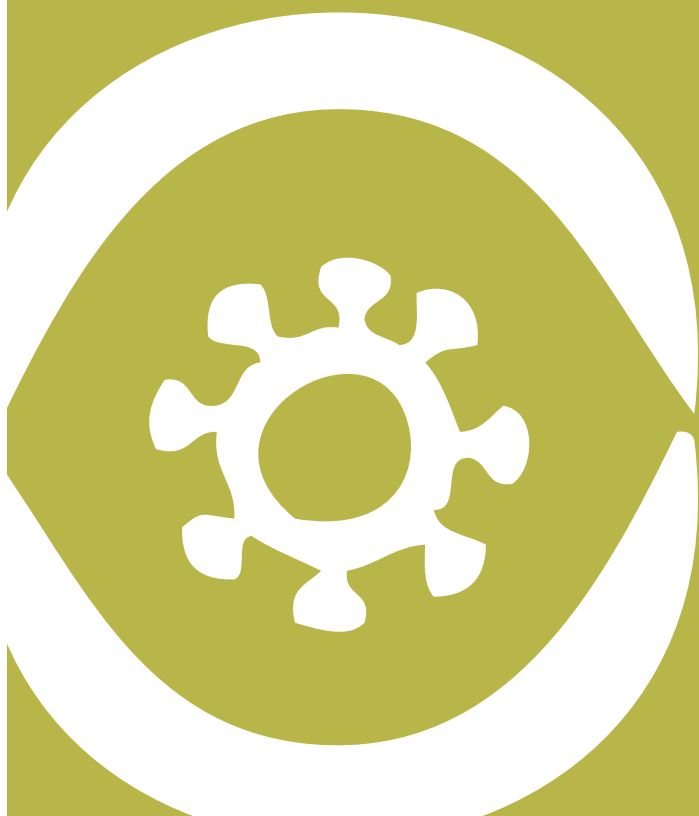
وباليه كفن عريق وراقي ومختلف سيكون محطة جديدة في تلك الرحلة المهمة .



**The primary
Source of Truth**



المصري
الأول
للحقيقة



ART GALLERIES
ON THE SIDELINES
OF THE FESTIVAL

معارض فنية على
هامش المهرجان

6th
LUXOR
AFRICAN
FILM
FESTIVAL

معرض محمد عبده

MOHAMED
ABLA
Exhibition



منذ زيارتي الاولى للأقصر عام ١٩٧٤ وأنا مفتون بها ، أصبحت مصدراً للإلهامي سنوات عمرى ، أحرص على لقائي بها كل عام ، أصبحت جزء من كياني ، وتحولت المدينة الى كائن حي يلازمي وأعيش تقلباتها أيضا على البعد ، أحج إليها ملتمساً النور وصفاء الروح ، تظهر في أعمالي كثيراً رغماً عني بين المدن .. هي حبي الأول.

محمد عبده

Since my first visit to Luxor in 1974, I was fascinated with it, Luxor became an inspiration for me through the years that I care to visit annually, it became a part of my entity, for me this city has transformed into a living creature that accompanies me dealing with its swings even remotely sometimes, being a pilgrimage heading there touching the light and the spiritual purity, it appears in my work frequently unintentionally .. It's my first love.

MOHAMED ABLA





PHOTOGRAPHY
EXHIBITION
MOHAMED BAKR

Dr. Hussin Bakr
Commissaire of the exhibition

معرض
فوتوغرافيا
محمد بكر

د. حسين بكر
قوميسير عام المعرض

المصور القدير
محمد بكر

ولد عام ١٩٣٧ ، وتعلم التصوير يد والده المصور الراحل حسين بكر. بدأ العمل السينمائي في منتصف الخمسينات وذلك في فيلم سمارة إخراج حسين الصيفي (١٩٥٦) ، مستكملا مسيرة والده في مجال التصوير الفوتوغرافي للأفلام السينمائية. أصبح لديه فريق من المصورين يعملون في مجال التصوير الفوتوغرافي للأفلام حتى أصبح يمتلك الآن أرشيفا فوتوغرافيا للسينما المصرية منذ بدايتها وحتى الآن.

VETERAN PHOTOGRAPHER
MOHAMED BAKR

Born 1937, he was taught photography by his father, the late photographer Hussein Bakr. Mohamed Bakr began his works during the mid-fifties, in SAMARA directed by Hassan El-Seify (1956), as a continuation of his father's legacy in the field of still photography taken at film locations. Later on, Mohamed Bakr had a team of photographers working with him until he became the current owner of the largest photography archive of Egyptian cinema since its beginnings until now.



من خلال كاميرا شيخ مصري الفوتوغرافيا في مصر محمد بكر والذي عاصر كل نجوم مصر العظماء، نستعرض ملامح من حياة وأعمال النجمة التاريخية تحية كاريوكا (١٩١٩ - ١٩٩٩) الممثلة والراقصة من خلال اعمالها السينمائية التي عبرت عن حال المرأة المصرية في أكثر من نصف قرن في عالم السينما وعملت مع عظماء التمثيل في مصر كذلك تعاملت مع كبار المخرجين. ويعد هذا المعرض بعض من محاولة لتكريم تلك النجمة الكبيرة.

Through the lens of the veteran Egyptian photographer Mohamed Bakr - who witnessed the era of the greatest stars in Egypt - we trace the features of the legendary star Tahia Kariouka's (1919-1999) life and her professional career, she is the actress and the belly dancer whose journey in cinema with veteran figures that lasted for half a century expressed the dilemma of the contemporary Egyptian woman.

The exhibition is an attempt to honour the iconic figure Tahia Kariouka.

معرض " هموم مشتركة "

EXHIBITION "MUTUAL WORRIES"

في ظل توجهات مصر نحو توطيد العلاقات الإفريقية المصرية بدأت كل مؤسسات الدولة و المجتمع المدني في إدراك أهمية إستعادة العلاقة التاريخية مع القارة السمراء و ذلك لما يليق بماضٍ طويل ممتد جذوره بين بلد يحمل حضارة عمرها سبعة آلاف عام و البلدان الأفريقية التي تحمل تنوعاً و إثراءً ثقافياً و حضارياً ، و لعلنا نؤكد أننا ليس فقط مشتركون في الهوية و الثقافة و العادات و لكننا أيضاً مشتركون في هموم و التحديات ..

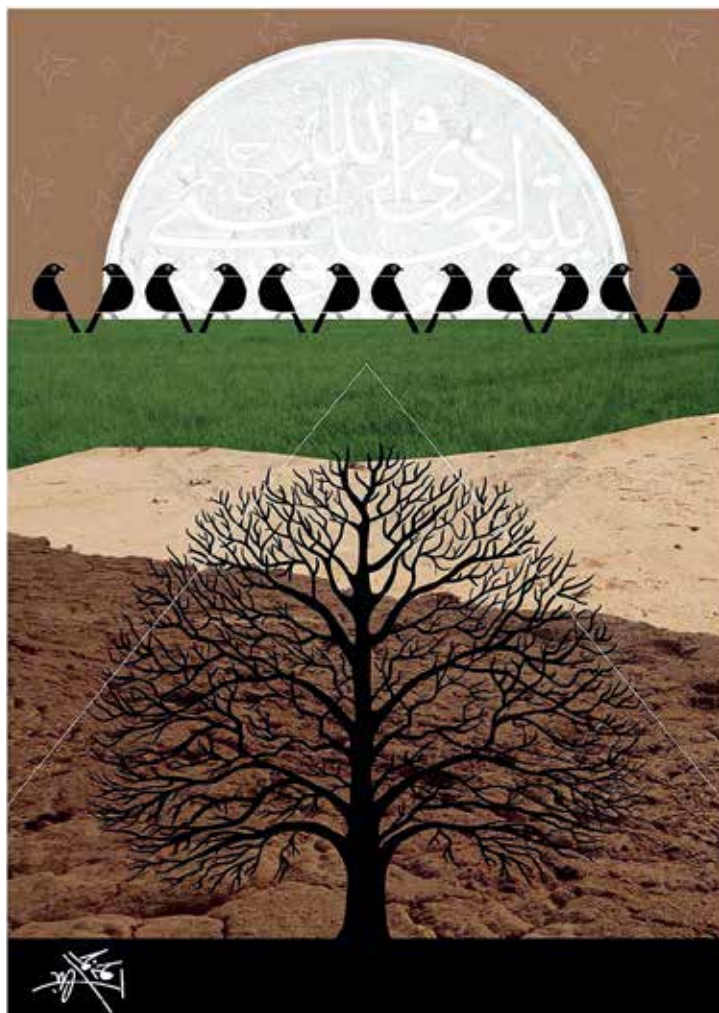
و في السبب سنوات الماضية و التي هي عمر مهرجان السينما الأفريقية و إدارة المهرجان تؤكد على كل المعاني السابقة ، و هنا نعرض لكم أكثر من ٣٠ عملاً فنياً مختلفاً ما بين نحت و تصوير و جرافيك ، لفناني مصر بمختلف محافظاتهما ليقدموا لنا بعداً تشكيمياً عميقاً نحو الهوية الإفريقية تحت عنوان " هموم مشتركة " و ذلك لنؤكد على أن العلاقات بيننا تحتاج إلى البعد الإبداعي أيضاً . و أن الفن قادر على توحيد الصف بلفة الصورة التي تفهمها كل الشعوب بمختلف لغاتها .

د. أحمد جمال عيد
قوميسير عام المعرض
مدرس التصميم بكلية الفنون الجميلة

Within the inclination of Egypt's strengthening ties with the African countries, all Egyptian institutions and civil society realised the importance of the historic relations with the African continent that complements the long history that goes back to the roots with a country that holds the civilization of seven thousand years among the African countries that encloses variety and rich culture, let's assure that we're not only partners in identity, culture and traditions but we're also partners in worries and the challenges.

In the past six years, the age of the Luxor African Film Festival and its management is assuring the aforementioned values. Here we present more than 30 different artwork that varies between sculpture, photography and graphics for Egyptian artists from the different Egyptian governorates to present us a deep formation towards the African identity under the title "Mutual Worries" and that is to affirm the relations between us that need a creative perspective. Art is capable of bringing people together in the image form that all populations can comprehend in spite of their different languages.

Dr. Ahmed Gamal Eid
Commissaire of the exhibition
Lecturer of Design in the Faculty of Fine Arts





LAFF BOOKS

الإصدارات

6th
LUXOR
AFRICAN
FILM
FESTIVAL



Film critic, programmer and script supervisor. publishing weekly articles in AL-KAHERA newspaper and FILFAN website, besides various contributions to different prints and websites. He published three books: CONVERSATIONS WITH DAOUD ABDEL SAYED, TABOO IN EGYPTIAN 80's GENERATION CINEMA and HELMY HALIM.. A STORY FROM HERE.

He was the chief programmer of Ismailia International Festival for Documentaries and Shorts and the feature film programmer of Luxor European and Egyptian Film Festival. Shawky is currently the assistant artistic director of Cairo International Film Festival and the secretary general of Egyptian Film Critics Association (EFCA), a FIPRESCI member.

Jury member in many festivals including Locarno, Malmo, Oran and Original Narrative (Dubai).

ناقد ومُبرمج ومُشرف سيناريو مصري. يكتب مقالات أسبوعية في جريدة "القاهرة" وموقع "في الفن"، بالإضافة في مساهمات بمطبوعات ومواقع مختلفة. له ثلاثة كتب منشورة بعنوان "داود عبد السيد.. محاورات أحمد شوقي" و"التابو في سينما جيل الثمانينيات" و"حلمي حليم.. حكاية من بلدنا".

شغل منصب المبرمج الرئيسي لمهرجان الأسماعيلية للأفلام التسجيلية والقصيرة، مبرمج الأفلام الروائية الطويلة في مهرجان الأقصر للسينما المصرية والأوروبية، ويشغل حالياً منصب المدير الفني المساعد لمهرجان القاهرة السينمائي الدولي. كذلك يشغل منصب السكرتير العام لجمعية نقاد السينما المصريين (عضو الاتحاد الدولي للنقاد فيبريسى). شارك في لجان تحكيم مهرجانات عديدة من بينها لوكارنو، مالمو، وهران، السرد الإبداعي في دبي.

Youssri Nasrallah..

Conversations with Ahmed Shawky

Inevitably, the role of the film critic towards the cinema and its makers doesn't stop at following and watching the latest films and writing articles of criticism about them. This is a major role of course, that the film critic is playing the link between the film, its filmmaker and the viewer, but it's not everything. One of the major roles that a film critic is supposed to do is to open a continuous discussion with the filmmaker, discussing cinema issues and extending communication bridges between the talented director who creates this film and the film critic as an experienced person who holds a vision and a perception for cinema.

In spite the opulent idea and its value, the Arab cinema library lacks this type of headlines. Only one book that was headed in the same direction is "Salah Abu Seif .. Conversations with Hisham Al-Nahas", the book that inspired film critic Ahmed Shawky to start forming a series of detailed analects with the Egyptian veteran filmmakers following the same idea, he started it with the book "Dawoud Abdel-Sayed .. Conversations with Ahmed Shawky", followed by "Youssri Nasrallah .. Interviewed by Ahmed Shawky" that is published by the Luxor African Film Festival within the framework of honouring the veteran filmmaker Youssri Nasrallah.

In the book "Youssri Nasrallah .. Conversations with Ahmed Shawky" the film critic aims to access the mind of the talented filmmaker and discern all his insights and motives for his films, presenting the question of the vision in the history of Youssri Nasrallah and his culture, social beliefs, politics and art that is reflected in his vision of his films.

يسري نصر الله.. محاورات أحمد شوقي

دور الناقد تجاه السينما وصناعها لا يتوقف عند حدود مواكبة جديد الأفلام والكتابة عنها بالنقد والتحليل. هذا أمر رئيسي بالطبع يلعب فيه الناقد دور حلقة الوصل بين الفيلم والصانع والمشاهد، لكنه ليس كل شيء. فمن الأدوار الجوهرية التي يفترض أن يقوم بها الناقد هو فتح حوار دائم مع صناع الأفلام، إثارة القضايا السينمائية ومد خطوط الاتصال بين المخرج كمبدع موهوب يخلق العمل السينمائي، والناقد كصاحب خبرة ووجهة نظر وفهم للسينما يتعرض للمخرج وأفلامه من خلاله.

رغم ثراء الفكرة وقيمتها تكاد المكتبة السينمائية العربية تفتقر لهذا النوع من العناوين. كتاب واحد فريد من نوعه سار على هذا النهج هو "صلاح أبو سيف.. محاورات هاشم النحاس"، وهو الكتاب الذي ألهم الناقد أحمد شوقي لبدء محاولات تشكيل سلسلة من المحاورات التفصيلية مع كبار صناع الأفلام المصريين انطلاقاً من نفس الفكرة، بدأها بكتاب "داود عبد السيد.. محاورات أحمد شوقي"، يليه كتاب "يسري نصر الله.. محاورات أحمد شوقي" الذي ينشره مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية في إطار تكريمه للمخرج الكبير يسري نصر الله.

في "يسري نصر الله.. محاورات أحمد شوقي" يحاول الناقد دخول عقل المخرج الموهوب وتفقد مكوناته ودوافعه لصناعة أفلامه، يطرح سؤال الرؤية ممثلاً في تاريخ نصر الله وثقافته وقناعاته الاجتماعية والسياسية والفنية التي تنعكس كلها في رؤى أفلامه.

EGYPTAIR
your **gateway**
to



egyptair.com





زمن تحية كاريوكا !! طارق الشناوي

The time of Tahia Kariouka By Tarek El-Shinawy

كاتب صحفي و ناقد سينمائي، و أستاذ مادة النقد الفني في كلية الإعلام جامعة القاهرة و الأكاديمية الدولية لعلوم الإعلام. حاصل على بكالوريوس كلية الإعلام - جامعة القاهرة عام ١٩٧٩ و بكالوريوس معهد السينما عام ١٩٨٤. أصدر أكثر من عشرة كتب منها "مخرجو الثمانينات الحلم و الواقع"، و "السينما و قليل من السياسة"، و "سنوات الضحك في السينما المصرية"، و "جعلوني مخرجاً"، و "فنانة لا تعرف المكياج"، و "شاعر السينما"، و "أنا و العذاب و أم كلثوم" .. وغيرها. حصل على العديد من الجوائز كأفضل مقال نقدي من نقابة الصحفيين و من جمعيات سينمائية، و أشرف على نادي السينما و النشاط الفني في نقابة الصحفيين المصريين في الفترة من ١٩٨٧ و حتى ١٩٩٧. ترأس و شارك في لجان التحكيم بأكثر من مهرجان سينمائي دولي.

A journalist and a film critic and a professor of Art Criticism at the Faculty of Mass Communication, Cairo University and the International Academy for Engineering and Media Science. He graduated from the Faculty of Mass Communication, Cairo University in 1979 and he had a degree from the Higher Institute of Cinema in 1984. He published more than ten books such as "Filmmakers of the 80s between Reality and Dream", "Cinema and a little of Politics", "Years of Laughter in the Egyptian Cinema", "They Made me a Filmmaker", "Actress who doesn't know Makeup", "The Cinema Poet", "Me and Torture and Um Kulthoum". He received a number of awards like Best Article in Criticism from the Press Syndicate and from cinema associations, he was a supervisor for the Cinema Club and the artistic activity at the Egyptian Press Syndicate (1997-1987). He was head and member of Jury in many international film festivals.

لماذا هو زمن تحية كاريوكا ؟

لو عدت بنظرة عين الطائر لأرشف تحية كاريوكا لاكتشفت انه ابدًا لم يكن فقط فنيا ، ستجدها حاضرة في كل مناحي الحياة ولها قصة تروى مع الجميع وفي كل العهود منذ الملك فاروق وحتى حسني مبارك مروراً بعبد الناصر والسادات ، ناهيك عن حكايتها مع جميع الفنانين ام كلثوم وعبد الوهاب وشادية وعبد الحليم ورشدي اباطة ، وحتى الكومبارس ، كانت أول من يدافع عن حقوقهم .

تتعامل بكل الأسلحة حتى تحقق هدفها ولكنها أبدا لا تأتي على ضعيف ، ورغم ذلك فإن المفارقة ، أنها قد حظيت بالمركز الأول كأفضل فنانة عربية ، ولم يتنبه الاعلام لهذا الإنجاز . تحية كاريوكا في بساطة أراها وقد أخذت من النهر عفوبته والبحر عنفوانه والمحيط لا نهائيته.. تحب بعنف وتواجه بعنف وتمنح بسخاء!!

عطاء "تحية كاريوكا" يتجاوز مجرد الإبداع الفني إنه تواجد إنساني في أغلب المجالات السياسية والاجتماعية والوطنية هذا التاريخ الوطني الحافل لتحية كاريوكا لا ينافسها إلا تاريخها الفني المرصع بعشرات من الأعمال الفنية العظيمة ولهذا كان ينبغي أن نوجه لها تلك التحية من مهرجان الأقصر . أحببت هذه السيدة وقدرت واحترمت مواقفها عبر زمن عاشته في الحياة الفنية منذ مطلع الثلاثينيات وحتى نهاية التسعينيات .

Why is it the time of Tahia Kariouka?

If you went back with a bird eye view to look at the archive of Tahia Kariouka, you would find that it wasn't only artistic, you will find her present in all fields of life and she has a story to be told with everyone and in all times, since the time of King Farouk till the time of Hosni Mubarak passing by the time of Abdel-Nasser and Saddat, and of course her tales with all the iconic figures of Egypt like Umm Kulthoum, Abdel-Wahab, Shadia, Abdel-Halim and Roushdy Abaza and even with the extras in films, she was the first one to defend their rights.

She uses all he weapons to accomplish her target, she's always been a fighter for the weak, however, the irony that she attained the first place as the best Arab artist and the media never paid too much attention to such an accomplishment.

Tahia, the artist is the same Tahia the human, she lives the characters and not act them, consequently people used to believe her in front of the camera and behind it. She is an artist who doesn't know makeup, makeup for the face and the senses. She is the source of giving that never ends. The generosity of Tahia Kariouka overcomes the artistic creativity, it's her human presence in most of the political, social and national fields.

This rich national journey of Tahia Kariouka that cannot be competed except with her artistic journey that holds tens of great work, accordingly we have to pay a tribute to Kariouka from the Luxor African Film Festival.

I loved this woman and I appreciated and respected her situations throughout her life since the beginning of the 1930s till the end of the 90s.

كاترين ريوال Catherine Ruelle

محبرة وناقدة سينمائية عملت طوال ثلاثين عاماً في الإذاعة الوطنية الفرنسية (RFI) حيث قامت بتحرير النشرة الأسبوعية "السينما اليوم" و "سينما بلا حدود" في الفترة من ١٩٨٢ وحتى ٢٠١٢. قامت بكتابة العديد من المقالات في أكثر من دورية مثل "أفريقيا الشابة" و "أفريقيا وأسيا" و "عالم الدبلوماسية". كاترين ساهمت في لجان تحكيم عدد من المهرجانات مثل مهرجان نامور ، ومهرجان إيميان و مهرجان فيسباكو وأسبوع النقد في مهرجان كان. وتعمل حالياً رئيس جمعية "الاحتفال بمئوية جون روش عام ٢٠١٧"

Journalist and film critic worked for 30 years in the French National Radio (RFI), she was the editor of the weekly bulletin "Cinéma d'aujourd'hui" and "Cinéma sans frontières" (2012-1982). She wrote a number of articles in many publications like "Jeune Afrique", "Afrique-Asie", "Le Monde diplomatique". Catherine participated in many juries for film festivals like Namur, Amiens, FESPACO and film critic week at Cannes Film Festival. Now, she is the president of the Centenaire Jean Rouch 2017 Association.

٥٠ عاماً من السينما الإفريقية

منذ ما يقرب من ٦٥ عاماً ، تعطينا السينما الإفريقية رؤية عن التاريخ والوقت الحاضر ، قصص خالدة ، تم إنتاجها بواسطة فنانين مقاتلين. صور مليئة بالحميمية ، ووجوه تشع رغم تعاستها ، أمل وتماسك رغم الألم ، ضحك وسخرية من الذات.

العديد من الصور الدقيقة ، لقارة في حركة دائمة ، لسينما تمتلئ بالمواهب والتاريخ وبغض النظر عن الجنسيات وبدون اعتبار للحدود.

حقيقى أننا لانجد أكثر من فيلم واحد في السنة لكل بلد. وحقيقى أن العديد من دور العرض السينمائية في القارة السوداء تم هجرها أو تحويلها إلى محلات تجارية أو إلى كنائس. وأن السينما ليست أولوية في بلاد تواجه العديد من الصعوبات، ولا يوجد في القارة كلها سوى عدد محدود من مدارس السينما والدعم الذى يأتي من الداعمين الغربيين بالكاد يبقيا حياة. لكن السينمائيين يحاولون، ويستغلون كل الأشكال الممكنة ليصنعوا أفلاماً من العدم.

هذا هو العالم الذى نسعى لاكتشافه فى خلال ذلك العمل الذى يتكون من مجموعة مقالات نقدية نشرت منذ فترة الستينيات فى القرن الماضى مسجلة العديد من أقوال السينمائيين.

50 Years of African Cinema

Nearly, since 65 years ago the African cinema offered a vision about the history and the present time, immortal tales that were produced by fighter artists, pictures full of intimacy, smiling faces despite the sadness, hope and strength in spite the pain, laughter and sarcasm of oneself.

A number of accurate pictures for the continuous motion of the continent, for cinema full of talents and history and in spite of the nationalities and regardless of the borders.

It is a fact that we don't find more than one film per year for the one country and fact is that most of the cinema halls in the African continent had been abandoned or changed to another activity and that cinema is not a priority in countries facing difficulties and big challenges and there are small number of cinema schools and the funds that reaches them from the foreign supporters is barely keeping it alive. However, people in the cinema industry are still trying their best and making use of all the

possible ways to make films from nothing.

This is the world that we aim to discover through the work that contains a number of criticism articles that were published in the 60s recording a number of sayings for filmmakers.



أحمد رشوان (مخرج مصري)

مخرج مصري وكاتب سيناريو ومنتج، تخرج من المعهد العالي للسينما عام ١٩٩٤. لديه قائمة من الأفلام القصيرة والوثائقية وفيلم روائي طويل بعنوان بصرة أخرجه عام ٢٠٠٨ والذي عرض في ١٤ مهرجان سينمائي وحصل على ٦ جوائز. في عام ٢٠١١ أخرج فيلم بعنوان مولود في ٢٥ يناير وعرض في ١١ مهرجان وحصل على ٤ جوائز. كتب وحرر ٤ كتب و شارك في العديد من لجان التحكيم لمهرجانات عالمية وعربية.

Ahmed Rashwan (Film Director and Producer)

Graduated from the Higher Cinema Institute in Egypt in 1994. He is an Egyptian filmmaker, screenplay writer and a film producer. he directed several short films, documentaries and one long feature film Basra in 2008 which was screened in 14 festivals and received 6 awards. In 2011 he directed "Born on the 25th of January which was screened in 11 festivals and won 4 awards. Rashwan wrote and edited 4 books. he participated in many international, Arab and regional festivals as jury member.

محمد خان .. بعيون رشوان وأقلام الأصدقاء

لا أعرف كيف تمكن أحمد رشوان أن يتغلب على أحزانه ويكتب عن أبيه الروحي محمد خان. إن رصد رشوان للطفل المناضل السينمائي محمد خان هو الأقرب إلى قلبي، هنا قرأت عن مخرجنا العبقري صاحب التنوع السينمائي وقاسم أمين السينما المصرية كما أطلق عليه. ذلك المخرج الذي يحمل لعالم المرأة وقضاياها الكثير وقدم عالم المهمشين بروعة وبراعة كبيرة وعندما اقتحم عالم رجال الشرطة في زوجة رجل مهم كان الأفضل ، ولكن أحمد رشوان يكتب عن محمد خان الإنسان أيضاً ...

لا يقتصر كتاب "محمد خان.. معانقة الحياة" على كلمات رشوان ، بل يحتوي على عدد كبير من شهادات أصدقائه وزملائه الذين شاركوه الحلم في صنع سينما مختلفة ، وتلاميذه الذين تعلموا منه عشق السينما ، وشحنهم بجرات من الأمل والدأب .

ويحتوي الكتاب أيضاً على بعض الدراسات السينمائية لناقدين ممن أسهموا في تأريخ سينما محمد خان ، وهما الناقد المصري محمود عبد الشكور ، و الناقد التونسي خميس الخياطي .

يتشرف مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية بتقديم هذا الكتاب في طبعته الجديدة عن محمد خان الذي شارك في المهرجان منذ دورته الأولى كعضو في لجنة التحكيم للأفلام الطويلة ، وبعدها شارك معنا على مدى عدة دورات آخرها في العام الماضي مشاركاً بفيلمه الأخير "قبل زحمة الصيف" .

نتذكر ذلك الرجل الذي كان مثابراً ومكافحاً كبيراً من أجل إنتاج الأفلام، ولم نعتقد أنه سيرحل كل البشر نظراً لروحه المتجددة ، ولكنه رحل فجأة ولو عاش مائة عام لاعتبرناه رجل فجأة ولكنه بالفعل يعيش فينا .

سيد فؤاد رئيس المهرجان

Mohamed Khan .. In the eyes of Rashwan and Friends words

I'm puzzled how Ahmed Rashwan defeated his grief and wrote about his godfather Mohamed Khan. Rashwan's tracing for the cinematic activist Mohamed Khan was the part close to my heart, here I read about our talented director, the one with the diversity in his cinematic approach and the Egyptian cinema's Qassim Amin as he was called. This filmmaker who presents a lot about the woman in the Arab world and her issues and presented a big deal for the marginalized sectors in a very special way and how he invaded the life of the policemen in Zawget Ragol Mohem (The Wife of an Important Man), however, Ahmed Rashwan also wrote about Mohamed Khan the person.

The book of "Mohamed Khan..Embracing Life" doesn't only depend on Rashwan's words but it also encloses a large number of friends and colleagues accounts about Khan who shared his dreams in making different type of cinema and also accounts by his students who learned a great deal from him and how to love and appreciate cinema as he charged them with hope and determination.

The book also encloses two studies documenting Khan's cinema by the Egyptian film critic Mahmoud Abdel-Shakour, the Tunisian film critic Khomis Al-Khayati.

The Luxor African Film Festival is honoured to present this book in its new print about Mohamed Khan who participated in the festival since its first edition as member of the jury for feature films and he worked with the festival in several editions later and last year he participated with his film Abl Zahmet Al-Seif (Before the Summer Crowds).

We remember this man who was a fighter and persistent for producing his films, he will not pass away like the rest of the people due to his beautiful soul and if he had lived for hundred years we would have considered him that he passed away in a sudden way, he lives in every one of us.

SAYED FOUAD
LAFF PRESIDENT



To connect The African Film to the rest of The World
A platform for African FILM Mart

In 2014 **LAFF** started its **ETISAL** Film Fund which aims to support the uprising 18 to 30 years old African filmmakers, who currently live in Africa . **ETISAL** shared by 60000 \$ in this new fund with full amount of 100.000 USD to support these filmmakers to overcome their challenges and realize their creativity. In between 2014 and 2015 **ETISAL** coproduced 6 shorts and working on development of 5 long narrative projects with financing 3 of them in the pre-production phase, from Rwanda, Ethiopia, Togo, Ivory Coast, Madagascar and Egypt.

For more details, visit our website

www.luxorafricanfilmfestival.com

منحة "اتصال" لدعم مرحلة التحضير و التطوير

خلال ٢٠١٦، تم اطلاق استمارة لمنح مالية لدعم مرحلة التطوير و الإعداد للفيلم الطويل الروائي تشكلت لجنة من المخرجة عزة الحسيني مدير الصندوق وعضوية كل من السيناريست سيد فؤاد رئيس المهرجان والمخرج أمير رمسيس والناقد فاروق عبدالخالق والناقدة هالة الماوي وبعد قراءة الأعمال التي تقدمت من حوالي ٩ دول حوالي ١٤ مشروع للحصول على الدعم تم اختيار فيلمين وهما:

١. «سانكارا» - إخراج هشام عيوش - المغرب
(جائزة دعم مرحلة التحضير بقيمة ٥٠٠٠ دولار)

٢. «ستموت في العشرين» - إخراج أمجد أبو العلا - إنتاج حسام علوان - مصر/السودان
(جائزة دعم مرحلة التحضير بقيمة ٥٠٠٠ دولار)

A committee leaded by the director Azza El hosseiny , head of Etisal program, the scenarist Sayed fouad, president of Luxor African film festival , the filmmaker Amir Ramsis, the critic Farouk Abdel khalek & the critic Hala El Mawy, reviewed all the proposed scenarios and chose two projects to get the grant. Those two films are:

“Sankara” – by Hisham Ayouch – Morocco
(Prize 5000\$ for the preparation phase)

“You will die at twenty” – by Amgad Abo El Ela – production
by Hossam Elwan – Egypt / Sudan
(Prize 5000\$ for the preparation phase)

Etisal Script Development Grant





عزة الحسيني مدير المهرجان مدير صندوق "اتصال"

FESTIVAL DIRECTOR
'ETISAL FUND' MANAGER
AZZA ELHOSSEINY

يواصل صندوق "اتصال" لدعم الفيلم الافريقي مسيرته في دعم إنتاج الافلام في دول أفريقيا محافطاً على التوجه للشباب في دعم إنتاج الفيلم القصير ودعم تطوير الفيلم الروائي الطويل الأول لمخرجه.

وهذا العام تم منح فيلمين روائيين دعماً للتطوير والتحضير بقيمة ٥٠٠٠ دولار لكل منهما وكذلك إقامة ورشة تطوير سيناريو للفيلم الطويل لعدد ٥ مشروعات مختلفة من أربعة دول أفريقية لدعم صناع السينما في دول افريقيا.

ولصندوق "اتصال" دوراً آخر تجاه صناع السينما المصرية ، فلأول مرة يقام " الملتقى السنوي الأول لمخرجي السينما المصرية " والذي يضم مخرجين من كل الأجيال والتوجهات بهدف حصر المشاكل والعقبات الادارية والقانونية وغيرها التي تواجه المخرج وتعوقه عن صنع حلمه ومشروعه السينمائي وصياغتها في توصيات نهائية وتقديمها إلى مجلس النواب المصري ، بهدف تحسين التشريعات واللوائح التي تحكم العمل السينمائي في مصر وزيادة وانتظام دعم السينما عموماً .

هذا إلى جانب استمرار العمل على برنامج " تنمية الجمهور المحلي لمحافظات الصعيد " للسنة الخامسة على التوالي ، بهدف تنمية وعي المواطن المصري في قرى ونجوع مصر المختلفة ، ولأول مرة يتم دعوة ١٦٠ من هواة السينما من ٢٧ محافظة في مصر للمشاركة والتفاعل مع فعاليات الدورة السادسة .

مستمرين في التواصل والتشبيك مع المهرجانات السينمائية الإفريقية في العالم أجمع .

The 'Etisal' fund we established in LAFF 2013 continues to support film production in many African countries, maintaining its dedication to assist young directors of short films and helping the development of first long feature for its director.

This year, we awarded two feature films 5000 dollars each in support for their development and preparation. We also will hold a development workshop for long feature scripts .

The 'Etisal' fund is also committed towards Egyptian filmmakers. We are holding for the first time "The Annual Forum for Egyptian Film Makers" which will include directors from all generations and trends. It will be addressing the administrative and legal obstacles and other hurdles standing in the way of fulfilling directors' dreams of completing their project.

Final recommendations will be submitted to the Egyptian Parliament . Furthermore, we are maintaining, for the fifth consecutive year, the program for "Local Audience Development for Upper Egypt".

Its aim is to increase film awareness in villages and hamlets across Egypt. Also for the first time, we invited 160 film ciniphils from all the 27 governorates of Egypt to take part and interact with the activities of this year's session.

We are in constant networking with African film festivals around the world .

ورشة المخرج خالد الحجر لشباب السينمائيين الاقصريين

Workshop of filmmaker Khaled Al-Hagar for the young directors in Luxor



KHALED EL HAGER

Khaled El Hagar was born in Suez , Egypt 1963, gained a degree in Law from Cairo University 1987, worked as assistant director to Youssef Chahine in three films and other national and international films in Cairo.

In 1994, with support from the the Ford Foundation, he acquired a post graduate degree in film directing and writing from The National Film and TV school. He now lives between Egypt and the UK.

His film El Shooq (Lust) was number one , Egypt box office one week before the revolution , and won Best International Film .

Khaled's films have been shown in more than 150 international film festivals .

المخرج/ خالد الحجر

كاتب و مخرج مصري ، من مواليد (السويس) عام ١٩٦٣، حصل على شهادة البكالوريوس في القانون من جامعة القاهرة عام ١٩٨٧، وعمل كمساعد للمخرج الكبير "يوسف شاهين" في ثلاثة افلام ، بالإضافة لأعمال أخرى عالمية ومحلية، انتقل إلى المملكة المتحدة في عام ١٩٨٩ للحصول على دبلوم دراسات عليا في الاخراج و الكتابة السينمائية من مدرسة "بيكونزفيلد" في عام ١٩٩٤، وبدعم من (مؤسسة فورد)، يعيش الآن بين (مصر و بريطانيا) كان اول فيلم يقدمه خالد الحجر في مصر هو (أحلام صغيره) عام ١٩٩٣، بعدها غاب عن السينما المصرية قبل عودته في عام ٢٠٠٤ من خلال فيلم (حب البنات)، وأعقبه بأفلام (مافيش غير كده ، قبالات مسروقة ، الشوق) وأخيرا فيلم حرام الجسد ٢٠١٦ ، وقد عرضت افلامه في اكثر من ١٥٠ مهرجان سينمائي دولي .

In an attempt by the Luxor African Film Festival for developing the young directors of Luxor as well as developing the culture of watching films and analyzing it, a workshop of filmmaker Khaled Al-Haggar is held for the duration of five days to teach them the primary elements of short filmmaking.

في محاولة من المهرجان لتطوير شباب السينمائيين في الاقصر وكذلك ثقافة مشاهدة الافلام وتحليلها، تقام ورشة المخرج خالد الحجر لمدة خمسة أيام لتعليم اوليات عناصر الاخراج السينمائي للفيلم القصير.

ملتقى المخرجين المصريين Egyptian Directors Forum

يقيم صندوق اتصال بمهرجان الأقصر للسينما الأفريقية الملتقى السنوي الأول للمخرجين المصريين خلال فعاليات الدورة السادسة و يهدف الملتقى إلى تنمية العلاقة بين الأجيال المختلفة من المخرجين المصريين و تبادل الخبرات و الطموحات و مناقشة المشاكل و المعوقات التي تواجههم في صناعة الفيلم المصري ، كما يسعى الملتقى إلى طرح ورقة عمل تعرض أفكار المخرجين المصريين للنهوض بصناعة السينما المصرية و إستعادة مكانتها إقليميا و دوليا و تطوير قواعد ولوائح القوانين التي تحكم صناعة السينما في مصر و تؤمن إدارة صندوق اتصال بمهرجان الأقصر للسينما الأفريقية إن من واجبها المبادرة لإقامة هذا الملتقى للمخرجين المصريين مساهمة من المهرجان في صناعة السينما المصرية عبر التواصل بين أجيال المخرجين المصريين المختلفة .

يدير الملتقى المخرج والمنتج شريف مندور



شريف مندور
(مخرج ومنتج)

Sherif Mandour
Producer and Director

Etisal fund in sixth edition of Luxor African Film Festival announce the first Egyptian Directors Forum during the days of the festival. This Forum aims to develop a relationship between the different generation of the Egyptian film Directors and the exchange of experience and ambitions , and to discuss all the problems and obstacles they face to create an Egyptian Movie and develop the rules and laws which govern the film industry in Egypt The forum also seek to subtract a paper that expose the different ideas of the egyptian director for the advancement of the Egyptian Film Industry and the recovery of it's position regiolly and internationally . The mangment of ETISAL LAFF believe that it is a duty to call for this Egyptian directors Forum as it's input in the Egyptian film industry through the communication between the different generations of Egyptian Directors

Moderate by producer and director Sherif Mandour



African Cinema Club in Egypt

Creating a Club for African Cinema has always been the dream of the viewers and organizers of the Luxor African Film Festival since its inception in February 2012. A dream not only to Create a new window to invite the local audience as well as the African communities in Egypt to watch films from around Africa, but also to publish books and organize seminars focusing on the state of African cinema and its history on the first Saturday of every month. The Club is interested discussing solutions concerning this huge industry that deals with the hearts and minds of the people of the continent as part of its development. There is no development without educated human beings capable of truly understanding Art.

Our will met with the Cultural Development Fund's, headed by Dr. Nevin Kilani, to create the first African Cinema Club in Egypt

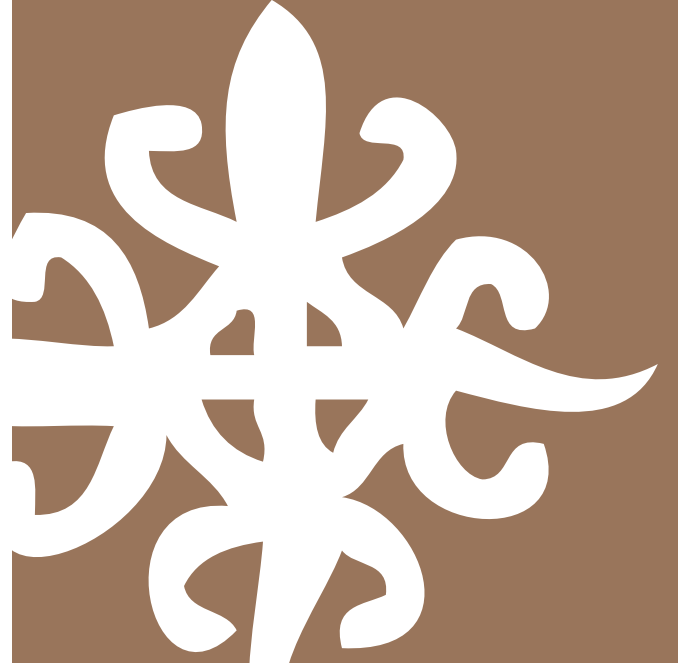
SAYED FOUAD
LAFF PRESIDENT

نادي السينما الإفريقية بمصر

إنشاء نادي للسينما الإفريقية هو حلم رواد وصناع مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية منذ إنشائه في فبراير ٢٠١٢ ، لخلق نافذة يطل منها الفيلم الإفريقي على الجمهور المصري والجاليات الشقيقة وكذلك إصدار مطبوعات وإقامة ندوات تناقش حال السينما الإفريقية وتاريخها في السبت الأول من كل شهر ، ويحاول النادي المشاركة في وضع حلول لمشاكل تلك الصناعة الكبرى التي تتعامل مع قلوب وعقول شعوب القارة كجزء من التنمية ، فلا تنمية بدون إنسان مثقف ومثقف للفنون بوعي سليم .

وقد تلاقى إرادتنا مع صندوق التنمية الثقافية برئاسة د. نيفين الكيلاني لإنشاء أول نادي للسينما الإفريقية في مصر .

سيد فؤاد
رئيس المهرجان



VIEWING
COMMITTEE

لجنة
المشاهدة

6th
LUXOR
AFRICAN
FILM
FESTIVAL

عطية الدرديري

رئيس لجنة المشاهدة
واختيار الأفلام

ATYIA AL-DARDIRY
HEAD OF THE SELECTION
COMMITTEE



ها نحن نعيش فاعليات الدورة السادسة من مهرجان الاقصر للسينما الإفريقية.. كل عام يتجدد اللقاء.. موعدا السنوي مع السحر والحلم.. نعيش نحن اعضاء لجنة المشاهدة - رحلة أسطورية في ربوع قارتنا الحبيبة.. افريقيا - نشاهد أفلام من بلدان افريقية شتي.. نعيش الأحلام والامال.. ونعاني الآلام والصعاب مع الابطال.. نشرب من نهر الابداع الافريقي العذب لنروي عطشنا السنوي للقاء الاشقاء.. نهتدي بحكمة الأسطورة.. وتضيء عقولنا شمس المعرفة المتبادلة.. لنضع لبنة جديدة في صرح علاقتنا الفنية والثقافية والأخوية.. أملين في غد أفضل يليق بأفريقيا الانسان والابداع.. والإرث الحضاري التليد.. تحيا السينما الافريقية.

وكل عام أنتم بخير

Here we are living the activities of the 6th edition of Luxor African Film Festival ... Every year, our gathering is renewed with magic and dream ... we, as members the film viewing and selection committee, relive a legendary journey throughout our beloved African continent... we watch films from different African countries... we live the dreams and hopes ... and we feel the pain and struggle with their protagonists ... we drink from the river of African creativity to water our thirst to meet our brothers ... we are guided with the wisdom of the legends... and we illuminate our minds with the sun of mutual knowledge .. in order to put a new brick in the edifice of artistic, cultural and fraternal relationship .. we are hoping for better tomorrow worthy of Africa: the human, the heritage and creativity Long live the glorious African cinema.

Wishing you all the happiness

أعضاء اللجنة

تخرج في المعهد العالي للسينما، قسم الإخراج عام ١٩٩٤ انضم قائمة أفلامه عددا كبيرا من الأفلام الوثائقية والقصيرة والفيلم الروائي الطويل "بصرة" (٢٠٠٨) الذي عرض في ١٤ مهرجانا فحصل على ست جوائز دولية وعالمية. أخرج "رشوان" الفيلم الوثائقي "مولود في ٢٥ يناير" الذي عرض في ١١ مهرجانا منها مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية (٢٠١٢) فحاز على جائزة أحسن إسهام فني. أعد أربعة كتب سينمائية منها كتاب عن المخرج الشاب الراحل "محمد رمضان" وآخر عن المخرج الكبير الراحل "محمد خان".



FILM DIRECTOR
PRODUCER
مخرج
منتج سينمائي

AHMED
RASHWAN
أحمد
رشوان

He graduated at the Higher Institute of Cinema, Film Direction Dep 1994.

His films include many documentaries and short films in addition to the long narrative film BASRA (2008) that was screened at 14 film festival, earning six international awards. Rashwan also directed the documentary BORN ON JANUARY 25 that was screened shown at 11 festivals, including Luxor African Film Festival (2012) where it received the Best Artistic Contribution Award. He also compiled four cinematic books including one on late young filmmaker Mohamed Ramadan and another for the late and great director Mohamed Khan.

تخرج في كلية الإعلام، قسم الصحافة عام ١٩٩١ وحصل على دبلوم دراسات عليا من أكاديمية الفنون بالمعهد العالي للنقد الفني عام ١٩٩٣. التحق فور تخرجه بالعمل في جريدة الأهرام ويكلى حيث كتب العديد من المقالات النقدية والدراسات بها وفي مطبوعات أخرى محلية وعالمية. شارك كعضو لجنة تحكيم في مهرجان "مطر الصحراء" للأفلام الروائية القصيرة والتسجيلية ٢٠١٠ وفي جائزة ساويرس للسيناريو ٢٠١٢. عمل كمدير عام للإدارة العامة للثقافة السينمائية في الهيئة العامة لقصور الثقافة في الفترة من يونيو ٢٠١٠ إلى إبريل ٢٠١١. ترأس تحرير سلسلة كتب "أفاق السينما" التي تصدرها الهيئة في نفس الفترة.



JOURNALIST
FILM CRITIC
صحفي
ناقد سينمائي

HANY
MOSTAFA
هاني
مصطفى

He graduated from the Faculty of Mass Communication, Journalism Department, 1991, then earned a post-graduation diploma from Higher Institute of Art Criticism in 1993. Mostafa joined Al-Ahram Weekly where he wrote articles and studies for it and for several local and international media. Jury at the Desert Rain Independent Film Festival 2001 and for Sawiris Screenwriting Awards 2012. He was also head of the General Department of Cinema at the General Organization for Cultural Palaces (GOCP) (2011-2010) and Editor-in-Chief of Afaq Al-Cinema (Cinema Horizons) book series published by the GOCP during the same period.

بدأ حياته العملية كهواوي للفن التشكيلي ثم التحق بأكاديمية الفنون حيث درس الإخراج السينمائي بالمعهد العالي للسينما وتخرج عام ٢٠٠٦. قام بكتابة وإخراج عدة أفلام روائية قصيرة شاركت في العديد من المهرجانات الدولية والمحلية حيث حصلت على العديد من الجوائز الدولية المهمة. يعمل الآن على صنع تجربته السينمائية الخاصة المستقلة.



FILM
DIRECTOR
مخرج
سينمائي

MOHAMED
KAMEL
محمد
كامل

He started his professional practices as a lover of visual arts until he studied filmmaking at the Higher Institute of Cinema where he graduated in 2006. Kamel wrote and directed several narrative short films that participated in several of national and international film festivals where they won many Awards. Currently, he is working on making his own personal independent cinematic experiment.

تخرجت في المعهد العالي للسينما، قسم سيناريو عام ٢٠٠٠.

شاركت في كتابة عدد من المسلسلات الدرامية منها: "ذات"، "موجة حارة"، "بالشمع الأحمر" و"فوق مستوى الشبهات". عضو لجنة تحكيم مسابقة نادين شمس للأفلام القصيرة ٢٠١٥



SCREENWRITER
كاتبة
سيناريو

NAGLAA
EL-HEDINY
نجلاء
الحديني

She graduated from the Higher Institute of Cinema, Script Dept., 2000

El-Hediny co-wrote several TV series including ZAAT, HEAT WAVE, RED WAX and ABOVE SUSPICION. She was jury member at Nadine Shams Competition for Short Films 2015.

لائحة مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية "الدورة السادسة ١٦ إلى ٢٢ مارس ٢٠١٧"

- ١- مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية تنظمه مؤسسة "شباب الفنانين المستقلين" وهي مؤسسة مدنية غير ربحية ، بدعم من ورعاية وزارات (الثقافة والسياحة والشباب) وبالتعاون مع محافظة الأقصر .
- ٢- مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية حدث سنوي يقام بمدينة الأقصر بجمهورية مصر العربية حيث تنعقد الدورة السادسة للمهرجان في الفترة من ١٦ إلى ٢٢ مارس ٢٠١٧.
- ٣- يعرض المهرجان الأفلام الطويلة والقصيرة من إنتاج دول إفريقيا ولمخرجين أفارقة ومرتبطة بالشأن الإفريقي من إنتاج ٢٠١٦ .
- ٤- ينظم المهرجان ٤ مسابقات للأفلام الطويلة الروائية، الأفلام الطويلة التسجيلية، الأفلام القصيرة (روائي-تسجيلي)، المسابقة الدولية لأفلام الحريات إلى جانب الأقسام الخاصة.
- ٥- لكل مسابقة، يتم تشكيل لجنة تحكيم دولية تتكون من خمسة أعضاء.
- ٦- تمنح لجنة تحكيم مسابقة الأفلام الروائية الطويلة الجوائز التالية: -
 - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم روائي طويل (٢٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ آمون الذهبي).
 - جائزة لجنة التحكيم الخاصة للفيلم الروائي الطويل (١٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ آمون الفضي).
 - جائزة أحسن إسهام فني في فيلم روائي طويل (شهادة تقدير وقناع توت عنخ آمون البرونزي).
- ٧- تمنح لجنة تحكيم مسابقة الأفلام التسجيلية الطويلة الجوائز التالية: -
 - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم تسجيلي طويل (٢٥٠٠ دولار و قناع توت عنخ آمون الذهبي) .
 - جائزة لجنة التحكيم الخاصة للفيلم التسجيلي الطويل (١٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ آمون الفضي).
 - جائزة أحسن إسهام فني في فيلم تسجيلي طويل (شهادة تقدير وقناع توت عنخ آمون البرونزي).
- ٨- تمنح لجنة تحكيم مسابقة الأفلام القصيرة الجوائز التالية:-
 - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم روائي قصير (١٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ آمون الذهبي).
 - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم تسجيلي قصير (١٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ آمون الذهبي).
 - جائزة لجنة التحكيم الخاصة لأفضل إسهام فني في فيلم قصير (قناع توت عنخ آمون الفضي) .
- ٩- تمنح مؤسسة "شباب الفنانين المستقلين" جائزة باسم المخرج رضوان الكاشف لأحسن فيلم يتناول قضية إفريقية (١٠٠٠ دولار و قناع توت عنخ آمون الذهبي) .
- ١٠- تمنح لجنة تحكيم المسابقة الدولية للحريات جائزة الحسيني أبو ضيف لأحسن فيلم عن الحريات (١٠٠٠ دولار و قناع توت عنخ آمون الذهبي) وتمنح شهادتي تقدير للفيلم الثاني والثالث .
- ١١- تصرف الجوائز المالية بالدولار أو ما يعادل قيمتها بالجنية المصري
- ١٢- لا يجوز تقسيم أي جائزة أو الإضافة لأي جائزة.
- ١٣- يفتح باب الاشتراك في مسابقات وأقسام المهرجان من منتصف أغسطس ٢٠١٦ حتى منتصف ديسمبر ٢٠١٦، ويكون آخر موعد لوصول نسخ الأفلام المشاركة لإدارة المهرجان هو نهاية شهر يناير ٢٠١٧ .

Regulations of Luxor African Film Festival (LAFF)

Sixth Edition: March 16-22, 2017

- 1- Luxor African Film Festival is organized by Independent Shabab Foundation, a civil and nonprofit organization, with support of the Egyptian ministries of Culture, Tourism and Youth and in collaboration with the Luxor Governorate.
- 2- Luxor African Film Festival is an annual event organized at the city of Luxor in the Arab Republic of Egypt. The festival's 6th edition will take place 17 – 22 of March, 2016.
- 3- Luxor African Film Festival will screen long and short films produced in African countries, made by African filmmakers and concerned by African subjects, of 2016 production.
- 4- Luxor African Film Festival consists of 4 competitions: Long Narratives, Long Documentaries, Short Films (Narratives and Documentaries) and The International Competition of Freedom Films as well as other special sections.
- 5- Each competition has its own international jury consisting of 5 members.
- 6- For The Long Narratives Competition, the jury will grant the following prizes:
 - Nile Grand Prize for Best Long Narrative Film (\$2500 and The Golden Mask of Tutankhamun)
 - Jury Prize for Long Narrative Film (\$1500 and The Silver Mask of Tutankhamun)
 - Best Artistic Achievement Prize in a Long Narrative Film (Certificate of Appreciation and The Bronze Mask of Tutankhamun)
- 7- In The Long Documentaries Competition, the jury will grant the following prizes:
 - Nile Grand Prize for Best Long Documentary (\$2500 and The Golden Mask of Tutankhamun)
 - Jury Prize for Long Documentary (\$1500 and The Silver Mask of Tutankhamun)
 - Best Artistic Achievement Prize in a Long Documentary Film (Certificate of Merit and The Bronze Mask of Tutankhamun)
- 8- In The Short Films Competition, the jury will grant the following prizes:
 - Nile Grand Award for Best Short Narrative (\$1500 and The Golden Mask of Tutankhamun)
 - Nile Grand Award for Best Short Documentary (\$1500 and The Golden Mask of Tutankhamun)
 - Jury Prize for Best artistic Achievement (The Silver Mask of Tutankhamun)
- 9- Independent Shabab Foundation will grant Radwan El-Kashef Prize for Best Film reflecting African issues (\$1000 and The Golden Mask of Tutankhamun)
- 10- In The International Competition of Freedom Films, the jury will grant Al-Husseiny Abou-Deif Prize for Best Freedom Film (\$1000 and The Golden Mask of Tutankhamun), as well as Certificates of Merit for a second and a third film.
- 11- It is prohibited to divide any prize or to add to any prize.
- 12- Prizes are presented in Dollars or its equivalent of Egyptian Pounds
- 13- Film submissions to The Festival are opened from Mid August till mid December 2015 . The deadline for delivering prints of the selected films to the festival's headquarter is the end of January 2017 .

نشاط مؤسسة شباب الفنانين المستقلين

عام ٢٠١٦

نادي السينما الإفريقية بسينما الهناجر

أضافت مؤسسة شباب الفنانين المستقلين هذا العام إنجازا كبيرا لانجازاتها الفنية والثقافية والمجتمعية وهو إنشاء نادي السينما الإفريقية .

أخيرا بعد سعي دام خمس سنوات تم افتتاح نادي للسينما الإفريقية لعروض الأفلام والندوات في السبت الأول من كل شهر على مدار العام بالتعاون مع قطاع صندوق التنمية الثقافية بوزارة الثقافة المصرية .

ومن خلال هذا النادي يمكن للأفلام الإفريقية أن تجد نافذة جديدة على الجمهور المصري وكذلك الأشقاء من الدول الإفريقية من المقيمين على أرض مصر .

Activity of Independent Shabab Foundation Year 2016

The African Cinema Club In Al-Hanager

The Independent Shabab Foundation this year has added a great achievement to its cultural , artistic and community successes, this achievement was the launching of the African Cinema Club.

At last after lots of efforts during 5 years, the African Cinema Club is operational for showing Films and holding seminars in every first Saturday of a month throughout the year. This monthly event is accomplished in cooperation with the Cultural Development Fund in the Ministry of Culture.

This Club gives the African films a new space to be watched by the Egyptian audience as well as our brothers from the African nations living in Egypt.



iShabab

Independent
Young Artists

F o u n d a t i o n

فريق العمل

رئيس المهرجان
 مدير المهرجان
 رئيس لجان المشاهدة
 مدير العروض
 مدير عام العلاقات العامة
 منسق عام المهرجان
 إعداد الكتالوج
 مراجعة الكتالوج
 البرامج وتقنيات العرض
 مدير المركز الصحفي
 إدارة الميديا
 مسئول الاتصالات
 مسئول الموارد البشرية
 إدارة المتطوعين
 ترجمة الأفلام
 فريق العلاقات عامة

تصميم النشرة
 إخراج الكتب والبرامج
 تصميم المطبوعات
 تجهيزات فنية ومعدات
 تجهيزات حفلات
 أجهزة العرض والتصوير
 توثيق فوتوغرافيا
 توثيق فيديو
 تقديمات
 المدير المالي
 المحاسب القانوني
 تطوير الموقع الالكتروني
 تصميم موقع المؤسسة
 تصنيع جوائز ودروع
 المطابع
 إدارة الانتاج
 مخرج مسرحي
 مخرج منفذ
 مدير المطبوعات
 الفراشة
 تصنيع الشنط
 حجز الطيران
 التیشرات

سيد فؤاد
 عزه الحسيني
 عطية درديري
 فاروق عبد الخالق
 هالة الماوي
 أحمد محمد حله
 شريف عوض
 هاني مصطفى
 ماجد حبشي - أحمد ربيع
 جمال عبد الناصر
 علاء السركي
 محمد جلال
 رحاب بدر
 أحمد فؤاد
 أشرف زايد - هبة عزت - سماح جمال - سالي أحمد - سارة الوشاحي
 نعمة نجيب - محمد خليل - مروة ابو عيش - رنا سيد - عمرو أبو بكر - شادي مضر -
 طارق الغزالي محمد النبوي - حسن الغزالي - أحمد سمك - طلعت محمد - هشام
 محمد - تامر رجب - وائل حسن - أحمد بدوان
 أحمد إسماعيل
 أحمد بلال
 شركة فايولين آند تشيللو
 شركة ألاموس
 صلاح سالم
 MDO أسامة فهمي
 حسن أمين - محمد حامد سلامة
 محمد حامد - محمد نعومي
 ياسمين الهواري
 خالد الألفي
 محمود أبو زيان
 فاطمة بسيوني
 خالد أبو العطا
 شركة ميدال تك
 الهيئة المصرية العامة للكتاب
 ضياء أحمد
 خالد جلال
 رضا حسنين
 محمد عامر
 القاضي للفراشة
 المركز الحضري للمرأة بالأقصر
 شركة دريا ترافل
 نشأت فودة

LAFF Team

Festival President
Festival Director
Head of Selection Committee
Screening Director
General Manager of Public Relations
Festival General Coordinator
Catalog Editor
Catalog Reviewer
Programming and Screening Technicians
Press center Director
Media Director
Communication Coordinator
H. R. Coordinator
Volunteers Management
Film Translators

LAFF P.R Team

News Bulletin Layout
Books and Programme Layout
Publication Design
Advertising and Equipment
Party Preparations
Film Screening Equipment
Photo Documentation
Video Documentation
Announcer
Financial Manager
Legal Accountant
Website Developer
ISF Website Designer
Awards and Trophies
Printing Publication
Production Manager
Theatre Director
Executive Director
Publication Manger
Tent Services
Air reservation
Bags Manufacturing
Te-Shirts

Sayed Fouad
Azza El-Hosseiny
Atteya El-Dardiry
Farouk Abdel-Khalek
Hala El-Mawy
Ahmed Mohamed Helba
Sherif Awad
Hani Mustafa
Maged Habashi - Ahmed Rabie
Gamal Abdel-Nasser
Alaa El-Sarky
Mohamed Galal
Rehab Badr
Ahmed Fouad
Ashraf Zayed – Heba Ezzat - Samah Galal – Saly Ahmed – Sara El-Weshahy
Neamat Naguib – Mohamed Khalil – Marwa Abu Aish – Rana Sayed - Amr Abo Bakr – Shadi Modar – Tarek El-Ghazaly – Mohamed El-Nabawy – Hassan El-Ghazaly – Ahmed Samak – Talaat Mohamed – Hesham Abdel-Hamid – Tamer Ragab Sayed – Wael Hassan Ragab – Ahmed Gamal Badwan
Ahmed Ismail
Ahmed Belal
Violin and Cello company
Alamoos
Salah Salem
MDO- Ossama Fahmy
Hassan Amin - Mohamed Ahmed Salama
Mohamed Hamed - Mohamed Naaomy
Yassmin El-Hawary
Khaled El-Alfy
Mahmoud Abu-Zayan
Fatma Basiouny
Khaled Abul-Atta
Medal Tech
General Egyptian Book Orgnization (GEBO)
Diaa Ahmed
Khaled Galal
Reda Hassanein
Mohamed Amer
ALKADI
Derya Travel
The Urban Centre for Women in Luxor
Nashaat Fouda

شكر وتقدير

السفير / محمد إدريس
هشام الدميري
هشام عكاشة
د. محمد العدل
د. خالد عبد الجليل
حسن خلاف
صارم الفهري
عزه خليل
مسعد فودة
يوسف القعيد
محمد عباس
غادة حمودة
نيرمين شهاب الدين
محمود مطعني
محمد بحر
جوزيف الشايب
محمد فتحي
د. أيمن عبد الهادي
رفيق خير الله
ناجي صموئيل
د. هيثم الحاج
شركة نيو سينشري
جلال رشدي
خالد العمري
أحمد بدوي
عز الدين غنيم
صبري سعيد
سلوى محمد علي
هشام لبيب
أحمد الشافعي
مجدي غنيم
أشرف عبد المنعم
صبري فواز
شريف مندور
هشام سليمان
محمد العدوي
سامح فتحي
DHL
المصري اليوم
Pro-Step بسنت الحفناوي
فاطمة محمد علي
حاتم عزت
أحمد منصور

Acknowledgements

Ambassador/ Mohamed Idris
Hesham El-Demery
Hesham Okasha
Dr. Mohamed El-Adl
Dr. Khaled Galal
Hassan Khallaf
Sarem El-Fahry
Azza Khalil
Mosaad Fouda
Youssef El-kaid
Mohamed Abas
Ghada Hamouda
Nermine Shehab Eldin
Mahmoud Mataany
Mohamed Bahr
Jossef El-Shayeb
Mohamed Fathi
Dr. Ayman Abdel-Hady
Rafik Kheirallah
Nagui Samoeil
Dr. Haitham El-Hagg
New Century Company
Gala Rushdy
Khaled El Emari
Ahmed Badawy
Ezzedin Ghonim
Sabry Said
Salwa Mohamed Ali
Hesham Labib
Ahmed El-Shafie
Magdy Ghonim
Ashraf Abdel-Moniem
Sabry Fawwaz
Sherif Mandour
Hesham Solieman
Mohamed El Adawi
Sameh Fathi
DHL
Almasry Alyoum
Pro-Step Basant El-Hefnawy
Fatma Mohamed Ali
Hatem Ezat
Ahmed Mansour

مهرجان ... المدينة
City Festival